

COLEÇÃO
CULTURA E RECREIO

A LENDA
DO SENHOR DO GALO DE BARCELOS
E
O MILAGRE DO ENFORCADO

POR
FERNANDO DE CASTRO PIRES DE LIMA
Director do Museu de Etnografia e História do Porto

PRÓLOGO
DE
D. RAMÓN OTERO PEDRAYO



FUNDAÇÃO NACIONAL PARA A ALEGRIA NO TRABALHO
GABINETE DE ETNOGRAFIA

1965





A LENDA
DO SENHOR DO GALO DE BARCELOS
E
O MILAGRE DO ENFORCADO



Perm. Barcalona

58225

ALGUMAS OBRAS PUBLICADAS
PELO AUTOR

- A *Metafísica perante a Inquietação Científica* (Prefácio de D. António Bento Martins Júnior, Arcebispo de Braga) – Porto, 1937.
- Cantares do Minho (Cancioneiro Popular)*, 1.º vol. – Barcelos, 1937. (2.ª ed.) – Porto, 1944.
- radições Populares de Entre-Douro-e-Minho* (de colaboração com o Prof. Dr. J. A. Pires de Lima) – Barcelos, 1938.
- Na Linha de Fogo (Discursos e Conferências)* – Porto, 1938.
- O Vinho Verde na Cantiga Popular* (de colaboração com D. Maria Clementina de Castro Pires de Lima e Prefácio do Prof. Dr. J. A. Pires de Lima) – Barcelos, 1939.
- Salazar no Vértice de Oito Séculos de História* – Porto, 1940.
- O Simbolismo Cristão na Cantiga Popular* – Porto, 1941.
- Arte de Talhar a Erisipela* (de colaboração com o Dr. Alexandre Lima Carneiro) – Porto, 1942.
- Cantares do Minho*, 2.º vol. – Porto, 1942.
- Ensaio* – Porto, 1943.
- Romanceiro Minhoto* (de colaboração com o Prof. Dr. J. A. Pires de Lima) – Porto, 1943.
- S. João na Alma do Povo* – Porto, 1944.
- O Amor na Quadra Popular* – Porto, 1945.
- Nossa Senhora em Portugal* (de colaboração com o Prof. Dr. J. A. Pires de Lima) – Porto, 1946.
- Contos para Crianças* (Prefácio do Prof. Dr. J. A. Pires de Lima) – Porto, 1948. (2.ª ed.) – Porto, 1956.
- A Sereia na História e na Lenda* (Prólogo do Prof. Dr. Gregório Marañón) – Porto, 1952.
- A Nau Catrineta* (Ensaio de Interpretação Histórica, com Carta-Prólogo do Prof. Dr. Ramón Menéndez Pidal e Prefácio do Prof. Dr. Damião Peres) – Porto, 1954.
- Homenagem a Almeida Garrett* (de colaboração com D. Ramón Menéndez Pidal) – Porto, 1956.
- A Condessinha de Aragão* (Universalidade dum Jogo Infantil) com Prefácio do Prof. Dr. Raffaele Corso – Porto, 1957.
- Contos para Crianças*, 1.º vol. – Porto, 1957.
- Qual É a Coisa, Qual É Ela?* – Lisboa, 1957.
- A Mulher Vestida de Homem* (contribuição para o estudo do romance *A Donzela Que Vai à Guerra*). Prólogo do Prof. Dr. Raffaele Corso – Lisboa, 1958.

- Romanceiro* (Antologia) – Lisboa, 1959.
História Que o Povo Conta (Antologia de Folclore Infantil)
 – Lisboa, 1960.
Miscelânea Etnográfica – Lisboa, 1962.
Cancioneiro (Antologia) – Lisboa, 1962.
A Princesa Magalona (Estudo crítico) – Lisboa, 1962.
A Chula, Verdadeira Canção Nacional (Estudo crítico), com
 Carta-Prólogo do Prof. Mário de Sampaio Ribeiro – Lis-
 boa, 1962.
Manta de Retalhos (Prefácio do Prof. Dr. Marcelo Caetano)
 – Lisboa, 1963.
Adagiário Português (Antologia) – Lisboa, 1963.
Os Três Príncipes e outros contos para crianças (Prefácio do
 Prof. Gustavo Barroso) – Porto, s/d.
O Rouxinol Encantado e outros contos para crianças (Prefácio
 do Prof. Luís da Câmara Cascudo) — Porto, s/d.
A Caixa Mágica e outros contos para crianças (Prefácio do
 Prof. Walter Anderson) – Porto, s/d.
O Xaile Mágico e outros contos para crianças (Prefácio do
 Prof. Vicente Risco) – Porto, s/d.
Aventuras dum Órfão e outros contos para crianças (Breve
 introito de Erico Veríssimo) – Porto, s/d.
O Segredo da Princesa e outros contos para crianças (Prefácio
 do Prof. Ramón Otero Pedrayo) – Porto, s/d.
Os Três Irmãos e outros contos para crianças – Porto, s/d.
O Moleiro e a Raposa e outros contos para crianças – Porto,
 s/d.
O Pinto Calçado e outros contos para crianças – Porto, s/d.
História de Clarinha e outros contos para crianças – Porto, s/d.
O Soldado e o Príncipe e outros contos para crianças – Porto,
 s/d.
O Menino Abandonado e outros contos para crianças – Porto,
 s/d.
A Varinha de Condão e outros contos para crianças – Porto,
 s/d.
O Navio Encantado e outros contos para crianças – Porto, s/d.
Mistérios de Uma Noite e outros contos para crianças – Porto,
 s/d.

NO PRELO:

- Almanaque Infantil* (Antologia).
15 Contos Que nunca Ouviste (Antologia).
Ensaios Etnográficos – 1.º e 2.º vols.
O Tritão na História e na Lenda.

COLECÇÃO
CULTURA E RECREIO

A LENDA
DO SENHOR DO GALO DE BARCELOS
E
O MILAGRE DO ENFORCADO

POR
FERNANDO DE CASTRO PIRES DE LIMA
Director do Museu de Etnografia e História do Porto

PRÓLOGO
DE
D. RAMÓN OTERO PEDRAYO



FUNDAÇÃO NACIONAL PARA A ALEGRIA NO TRABALHO
GABINETE DE ETNOGRAFIA

1965

P R Ó L O G O

Prologare un libro do Dr. Fernando de Castro Pires de Lima é un gozo do espírito, unha honra de amizade e tamén un «memento». Non surprenda a afirmación derradeira. Quen escribe tén feito de xóven e de maduro outos e fermosos esquemas.

Quixo abranguer pelo menos un latexar da alma vivente e misteriosa do seu povo da Galiza. E é que fixo? Nestora é un vello. Os anos decorridos sorrin con ironía. En troques, en poucas sazós de traballo, que vendímas de fartos ácios, que outas e arredondeadas medas tén feito na primeira e na chea idade xuvenil o querido mestre Pires de Lima!

O ollar certo, a mau lixeira. Envolveito no ar lumioso da atmósfera humán do Miño e do Douro semella que as cantigas o procuran, as leendas vánlle petar á porta e os mitos o agasallan e inician a traveso das escuras furnas, dos prolixos laberintos do interpretar mitolóxico do mundo. Regalías de fino saber e de unha intelixencia simpatizante ca fonda vida maxinativa do povo portugués.

Home de moderna e requintada cultura, sua palabra ordea circos atentos ó seu redor nas Universidades, nos Congressos. Cidadán de Europa ó igoal dos grandes portugueses de toda época, ispira confianza nas vellas, nas pastoriñas impostas en leendas e contos. Coñece a língoa dos teceláns, dos mariñeiros, dos camponeses. Non esquezamos sua calidade de médico, e de «curador» dos homildes. No Hospital adepréndese mais que Meiciña. Son cursos de intimidade, de door e de esperanza. O doente lonxe das amadas campias e sentindo quezaís na ardorosa frente as aas xiadas do anxelo da Morte confésase co médico. Confíalle seus anxeios e seus gozos. Neles vai impricado o senso do mundo. Se o médico é da rara e insine condición do noso amigo.

Non facemos unha bibliografía, nin un estudo crítico da obra dun dos amigos a quen somos debidores de tantas fermosas horas e ensiñanzas. O primeiro houber sido impiedade. Pensamos nas fermosas e labouradas fontes barrocas. Sempre suas augas son xuveniles. Nascen, choutan, cantan, saloucan, riin, choran, fuxen. Temos ó alcance da mau a «Muller vestida de home», a «Condesinha de Aragão», a «Nau Catrineta», a «Seréa» feiticeira. E aqués contos de nenos que fan brilar e enchen de lus, de bágoas e risas os ollos dos rapasiños galegos a quens llos temos confiado. E tantas outas finas obras de arte de método exemprar, de sinxela e graciosa feitura de humanista. En calquer pequena laboura loce as mesmas escelencias que nas de outo empeno o Dr. Pires de Lima. Sabe disolver na conversa leda, no discurso

de circunstancias, as esencias millores dos seus moitos saberes.

O prologuista vello comprácese en declarárese alumno, e non aproveitado alumno, do xoven mestre. E como teimar nin de lonxe un estudo crítico? Soio quere, unha ves máis, dálle as gracias pola honra de prologar seu novo e fondo libro. Mais do que prólogo unha conversa sobre motivos do galo. Tamén é permitido falar no cláustro diante da áula, e no adral arredor da ermida. Outra presenza ou mais ben númen autoriza. Preside a estancia un fermoso galo de Barcelos. Dos mais grandes, imperiosos e calífales que temos visto. Foi regalo do amigo Pires de Lima, en tempo solene e xentíl do San Xohan no Porto. Millor padroeiro non se poídera hachar pra discolpar dos erros e vaguedás distas follas.

Vixiante, fero, namorado, guerreiro, madrugador, o galo canta na noite da que nasce o primeiro abrente de conciencia histórica. Din ser elixido dos primeiros indoeuropeus e ser persa a raíz do seu nome. Tén orgoleza e feitio de releve dos Aqueménides. Os gregos adicárono a Apolo, a Marte, a Esculapio.

Como solar, como acordando cedo, como ficar presente. Leva no seu canto a confianza dos fortes. Mollo outaneiro e cristado de pintadas plumas goberna ise poder terrible do tempo, racha co seu canto a noite tenebrosa, fortece ó penitente e o enfermo, dá ó pobre azos, ó prisoeiro dos medos seguranza do día. Din os antigos espaventar seu canto ó león.

Na rude vida dos campamentos romanos o canto do galo, o «gallicinium» significa a meia noite e a

cuarta ronda militar. Hai no latin unha viva e saudosa verba pra espresare como a vos do neno se foi de mozo: gallulasco. Pecha a noite e afuxenta as teebras polo que si creemos no vello e simpático Fontenelle os habitantes de Sybaris non tiñan galos porque lles crebaban co canto mañanceiro a ledíxia dos seus moles dormires.

Moitos galos madrugan nas letras e nas artes dos antigos. Nos vasos pintados, na comédia, na historia, e na poesía.

Soio nos fixaremos en dous. Entramos ilustres. Pensemos con emozoado respecto no galo de Sócrates. Con pouca risa e un vago respecto no galo de Luciano.

No «Fedon», xa bebida a cicuta, Sócrates comeza a decatárese rixido. O executor váino apalpando asegún rubia o frio. «Xa tiña xiada toda a rezión do baixo ventre cando desvelóu o rostro que tiña coberto e dixo istas palabras, as últimas suas: «Critón, somos debidores a Asclepios por un galo, pois ben, tende conta de pagar o debido!»: «Ben, faráse» dixo Critón, «pro considera si tés algo mais que decire». A pregunta ficou sin respondere. En catro lineas segue a morte e co ela o fin do diálogo.

En Luciano o zapateiro Myrcilo érguese furioso pra matar ó galo cuio canto lle creba o doce sono de ser o rico Eucrátés. Pro o galo era nada menos que unha encarnación de Pitágoras. O cal non contente con facer un bon discurso leva ó zapateiro a coñecer cal desditada vida leva o rico, chea de dores, de medos, de angurias polo seu ouro.

O satírico, pois, moraliza. Outro acento e exemplaridade nace na literatura eclesiástica. Simbolo da Resurreición decora os primeiros sepulcros cristiáns. No ardente e inspirado poema de Prudencio predice: «Inde est quod omnes credimus — illo quietis tempore — quo galus exultans canit — Christum redisse ex inferis». Chámao S. Ambrosio «ostiarium diei» e San Bernardo di dos bos pregadores da palabra de Deus seren como o galo «que nas tebras da noite anuncia a lus futura».

Nas terras francesas o galo é particularmente actor e heróe. En Balzac «un charmant jeune homme» é o «coq de Nemours».

Estivo a piques de ser emblema nacional. Mais Napoleão I escolleu a águia. Prós burgueses revolucionarios de 1830 reemplazou a flor de lis. Escribiu Beranger sobre os Bonaparte:

«Son aigle est resté dans la poudre
fatigué de lointains exploits;
rendons nous le coq des Gaulois,
il sut aussi lancer la foudre».

No mundo do lusco-fusco da bruxería, o galo é temido pois seu canto fecha o sábado e si o demo leva bruxas voando déixaas cair ó escuitar o clarín do galo. Nas vixilias inspira seguranza e confianza. Os bos animaes asociados ó home case van desaparecendo do vivir cidadán. Pro nas aldeas aínda fan compañía as horas e os días, ós traballos e as doores, dos homes. Na Galiza é sinal de morte na familia o

canto do galo diante da meia noite. Os poetas teñen glosado a triste e namorada cántiga na que a mociña sinte o fuxir do tempo cruel, sin entranas, e o galán a fortece e ampara contra a soedade:

«Cantan os galos pró dia,
meu amor déixame e váite!»
— «¡Como me hei de ir, queridiña,
Como me hei de ir, e deixarte!»

Ainda tratado con confianzas e bulras o galo sempre ispira algun respecto. Mais que por valente nos combates que levan homes e povos hastra a loucura, pola maravillosa facultade de sentir o tempo, o pasar de isa potencia sutil e terrible que fuxe de todos os esquemas filosóficos.

Pois éle xurde impresoante, diante os medos da noite, asegurado o trunfo da lus contra os fantasmas anque señan fantasmas xusticieiros, no primeiro acto da traxedia mais siñificativa do destiño do home moderno, no «Hamlet». Poucas madrugadas, quezais ningunha semellante nas letras humáns. Falan os tres fideles amigos, Bernardo, Horacio e Marcelo, da aparición do Rei morto, armado e zoñudo.

«— *Bernardo*: «Estaba a piques de falar cando cantou o galo»...

Horacio: «Entón tremou (o fantasma) como un delincoente. Sentin decir que o galo trompeta da mañan esperta o deus do dia co a outa e aguda voz da sua sonora gorxa, e que a ista sinal os espritos vagabundos, xa se atopen na auga, no lume, na

terra ou no ar fuxen aixiña á sua rexión. E acabamos de ver a proba».

«— *Marcelo*: «— E en verdade desapareceu ó cantar o galo. Din que chegando a Festa do Natal, do Nacemento do Noso Señor, a ave da alba pasa cantando a noite inteira, e entón ningún esprito tén azos pra sair do seu tobo, as noites son benfeitosas, ningún planeta exerce maleficio, ningunha fada nin feiticeira ten poder pra enfeitizar; de tal xeito é aquil tempo sagro e cheo de gracia!»

Abonda de ílustres exempros. O leente e o autor están pensando na mesma escéa. Reduz a valencia e siñificación de todas as autoridades posibres. Pois é o mesmo Xesús quen recoñece no galo a facultade de sinalar o tempo, de pór siñales no seu decorrere, de mostrar a tremenda e maravillosa distancia entre o abismo cheo de néboas e queimado en antimonias da alma humán e a perfección das leis do mundo criado pra espello e perfección do home. Xesús confía no canto do galo na mañán xiada e cristaíña da proba. Quixera confiar en Pedro. No seu xurar e prometer de home de honrada mau rude de pescador e corazón leal. Il recoñeceuno con saber e seguranza de amor como fillo de Deus. A il diulle a herencia da sua autoridade. Fíxoo pedra angular do mundo dos eleitos, da eirexa de todos os homes que no fadalismo da historia pola lus increada da superhistoria esperan...! Non é a door da cobardia, da traición e o esquecemento do amigo o mais grande quezais de Xesús na verdadeira Pasión?

A amizade debeu ser o mais fermoso e puro gozo de Cristo na terra. Sentir rachada a sutil e luminosa palabra do amigo, esmagada polos pés torpes do medo a frol da promesa sua meirande pena. Pra ser mais home tremeu de soedade.

Pedro temeiu entre a fatutinada de xentes de esca-leiras abaixo e no quentor baixo e cómplice do lume. No tribunal diante os irtos e azorrados xueces, ou na pura mañán xiada con luceiros ainda no ceo hou-bérase mantido como dereita chama seu esprito. O canto do galo, a sua hora, exacta, amosùlle de súpeto a febleza da liberdade. Por medo o home forte escollera o pior. Era un ingrato. Quezais pasou pola sua mente, a negra figura insomne de Xudas... Pro Pedro tiña o don das bágoas. A ouxetividade crara, seréa, do canto do galo soio podia apoñer a sal das bágoas. «Flevit amare». Endexamais se poden leere ou escoitar cos ollos enxoiros aquelas palabras. Nelas latexa todo home. Sen se decatate, na sua absoluta regularidade da natureza, o galo foi o padriño do definitivo bautismo de Pedro ca auga lustral das bágoas.

Noso admirado Dr. Pires de Lima tivo presente nos longos inquéritos preludiales ò seu libro as pasa-xes do Evanxelio pois neles o galo fica consagrado en misión de fidelidade. Si na lei antiga e no mundo pagán o galo compre seu deber como os astros seus xiros e a clepsidra e o relox de aréa a mensura do tempo, na lei nova e no mundo cristián o astro e o relox interésanse pelo home. Polo mais valioso do home en canto asegurar un orden: a xustiza. Xesús

humanizou, puxo perto da conciencia a vos do cristado galo. Dende aquil canto punxente e salvador do abrete da pasión a natureza fáise un pouco menos indefrente pró home. Dende entón nun mundo devaladoiro e decorrente de símbolos, o home sinte no clarin do galo a chamada da propia conciencia. Dálle un senso ó tempo. ò canto do galo os pensamentos nacen espidos e puros, o camiño do dia promete fontes de lus, espértase ca ilusión de recrobar por grandes actos ou estudos aquil tempo perdido, polo galo deixado atrás o rachar ca outa nota de ouro o manto escuro da noite.

Ise sentimento e presenza inspira na crencia todos os miragres e suas variantes estudadas con saber e grácia por o autor niste libro que chega moi a tempo no ano xubilar de Compostela, cando todos os camiños bulen con presa pra chegar «ad límina» do sepulcro de Santiago. O galo «consagrado» en certo estilo no Evaxelio como voce e conciencia recordatoria da xusticia tamén vixila os camiños da mais grande e estesa pelérinaxe, despois das hierosimilitana e romana. A romaxe lustral do Oucidente. E a obra xusticieira do galo sendo chamado a xuicio, cómprese en Boloña, en Toulouse, en Barcelos, en Santo Domingo de la Calzada. Non esquezamos unha valiosa e fonda regalia da Europa medieval: o eixe e motivo central da cultura era o mesmo en todas as pátrias. Unha cultura teolóxica e poética de salvación. A maior variedade de pequenas e viventes pátrias, menos dureza de fronteiras.

O autor manexa as variacións, matices, versións do tema humano como o Kappellmeister de unha grave e fermosa orquesta, como o organista, sapiente e delicado do mosteiro de fondas naus e outras torres do mito e a lenda cristián. Admira as moitas e as veces lonxanas e esquivadas cordas que pulsa. Sabe sinalar o ton peculiar de cada unha. Pousa en Barcelos. Hoxe, no noso lembrar, a xentil composición, calma, elegante, espaciada e precisa como nobre estrofa, da vila condal sobre o craro e máino río xa chegando ó bico acedo da maréa. Pescuda e comenta libros vellos e novos, crónicas e follas volandeiras. Cataluña, boa terra de estudos etnográficos, proporcionalle boas noticias que Pires de Lima sabe ensarillar con arte cas de Franza e outras terras. O amor sensual da moza ou da pousadeira loita co santo amor dos pais ou o amor do pelerinho illado. De novo os burgueses e xueces fartos, irónicos diante un bon xantar, fariseus, son chimpados da súa seriedade. As esceas e problemas do Evanxeo presiden todo o largo da historia humano.

Siñalemos o fino e calmo estudo do milagre de Santo Domingo. O autor quixo alentar no ámbito craro de aquilas serras casteláns entre as navas dos Infantes de Lara e a fértil Rioja ben tecida de videiras e de milagres xacòbeos. Por todos os camiños da historia, da conversa cas xentes, da evocación misteriosa dos lugares, Pires de Lima sópouse achegar as fontes puras do milagre. E o tempo deixóunos unha belida estampa da fina catedral, da recollida cidade das máinas georgicas.

Pedimos dispensa ó leente — si algun teñen istas páxinas iniciais — pola demora en se deixar enfeitizar pola arte expositiva do ilustre director do Museu de Etnografía e Historia do Porto. Levado por segura man revivirá as leendas emozoantes na fatídica forza e na door da inxusticia, na confianza en Dios e na comicidade do dereitó humán. Soarán panexiricos eclesiasticos e violas de xoglares. Terá coñecimento con frades eremitas e con inxenuos labregos que case beberon a leenda no seo das suas náis... Pois vai ser levado polos romorosos camiños, o rio caudal das lingoas da romaxe mestra de Oicidente. E todo o lonxe das páxinas, o fondo da escea en que ceos se trocan en aitores, aledaráse seu esprito sentindo a voce vibradoira e mañanceira do galo xusticieiro, do que cada nova lus anuncia a Resurreición do Señor.

RAMÓN OTERO PEDRAYO

Trasalba – Orense
mes de Sant Yago
de 1965



A LENDA
DO SENHOR DO GALO DE BARCELOS
E
O MILAGRE DO ENFORCADO

Antes de entrar no tema que me propus tratar, cumpre-me dizer que este longo ensaio é a minha modesta contribuição em louvor de Sant'Iago no seu Ano Santo de 1965.

Como peregrino, dirigi-me à cidade do Apóstolo, onde fui humildemente impetrar a sua bênção, seguindo assim a tradição de tantos portugueses que no decorrer dos séculos foram suplicar a Sant'Iago a sua protecção.

Não posso deixar de exprimir ao Dr. Evaristo Martín Freire, muito ilustre Governador Civil da Coruña, o meu profundo reconhecimento pelos valiosos elementos que me forneceu para a elaboração deste ensaio.

Ao Prof. Dr. Emilio Sáez, Director do Instituto de História Medieval de Espanha e Professor da Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade de Barcelona, também quero testemunhar a minha gratidão por todas as informações que me prestou.

Quis o meu insigne Amigo Prof. Dr. Ramón Otero Pedrayo, glória das letras peninsulares, honrar o meu livro com um magnífico prólogo, no qual não sei que mais admirar, se a erudição, se a beleza literária.

Deus permita que o meu trabalho não atraiaçoe completamente as palavras generosíssimas do ilustre autor do Prefácio.

A questão da origem dos contos e das lendas populares tem sido preocupação constante dos cientistas. Sobre este assunto as mais variadas hipóteses têm surgido, lançadas por investigadores de reconhecido merecimento. Como muito bem diz Cosquin, «é necessário estudar sucessivamente cada tipo de conto, de o acompanhar, se for possível, de idade para idade, e verificar até onde nos poderá conduzir esta viagem de descoberta. Ora, este trabalho de investigação está em parte feito, e, seguindo cuidadosamente, muitas vezes por diferentes caminhos, partindo de diversos pontos do horizonte, chega-se sempre ao mesmo centro, à Índia, não à Índia dos tempos fabulosos, mas à Índia histórica». [1]

Cosquin chama a atenção para um facto verdadeiro e que vem ajudar o investigador: um certo número de contos encontram-se fixados pela escrita, e alguns deles há muitos séculos. É o caso de Straparola (1550 a 1554), com o livro *Tredici piacevoli Notti*, e Basile (1637), com o *Pentamerone*, em Itália, e

Perrault, com as *Histoires ou contes du temps passé* (1697) e os *Contes des Fées* da Condessa d'Aulnoy (1698), em França. [1]

Sabe-se que muitas lendas e contos da Idade Média se encontram dispersos na literatura oral dos nossos dias.

Cosquin não se limita a situar os contos europeus na própria Europa e a marcar o seu aparecimento em plena Idade Média; vai mais longe, declara que é preciso abandonar a Europa e procurar a sua origem fora dela.

De facto, o Oriente está cheio de lendas maravilhosas, das quais as mais conhecidas são as famosas *Mil e Uma Noites*, traduzidas e publicadas em 1704 pelo orientalista Galland. Cosquin declara que nesta obra se encontra um certo número de temas dos quais se compõem os contos populares europeus, e muitas das próprias narrativas integralmente transmitidas.

E continua: «Quererá isto dizer que *As Mil e Uma Noites* são o protótipo de uma parte dos nossos contos actuais? De forma nenhuma, porque *As Mil e Uma Noites* não são o produto da imaginação dos Árabes: uma passagem muito clara do *Fihrist*, história da literatura árabe, escrita no século X da nossa era, ensina-nos que *As Mil e Uma Noites* e outros livros árabes do mesmo género foram traduzidos e imitados do persa. Os próprios persas foram buscar à Índia muitos livros de contos. Pode dizer-se, segundo o testemunho de Benfey, que a substância de *As Mil e*

Uma Noites se encontra quase do princípio ao fim na literatura indiana.» [1]

O estudo dos contos, a mitografia, é, como ensina Cosquin, «uma ciência auxiliar da história, da história literária e também da história geral. Na verdade, nada de mais curioso, de mais imprevisto, sob este duplo aspecto, que ver tantos e diferentes países receberem da mesma fonte as narrativas com que se entretém a imaginação popular. Que instrutiva odisseia a destes humildes contos, que no meio de tantas guerras, através de civilizações completamente diferentes, vieram do Ganges ou do Indo até a um simples riacho da Lorena ou da Bretanha!». [1]

Este ensaio talvez venha confirmar a doutrina defendida por Cosquin: a Pátria de muitas lendas europeias está no Oriente.

Se algumas desceram do Ganges até a um riacho da Lorena ou da Bretanha, outras, como a *Lenda do Senhor do Galo de Barcelos*, teriam vindo da Índia longínqua até às margens do Cávado.

Como o assunto tem muito interesse, vale a pena discuti-lo. Barcelos é uma cidade cheia de beleza e de pitoresco e tem, como poucas, motivos aliciantes para entusiasmar o etnógrafo e apaixonar o turista.

Barcelos, a princesa do Cávado, é sem dúvida uma das terras mais bonitas de Portugal. Ninguém pode deixar de ter por ela, tão antiga e tão fidalga, a maior admiração.

A sua história gloriosa, as suas tradições inconfundíveis, valorizam e reforçam os seus naturais

encantos. Monumentos e jardins esbanjados às mãos largas dão-lhe um delicioso e colorido realce.

Os seus arredores são dos mais belos que existem no Minho, desse Minho província tão cheia de carácter que até para os próprios portugueses é motivo de permanente enlevo.

Não falando nas origens de Barcelos, que se perdem nas brumas da história, o que realmente importa salientar, por ser um facto autêntico, é que ascendeu a condado no reinado de El-Rei D. Dinis.

D. João I honrou com o título de Conde de Barcelos o Condestável do Reino, que, com a defesa da Pátria, lhe consolidou o trono. Mais tarde, D. Sebastião transformou o Condado de Barcelos em Ducado, e de aí por diante o título de Conde-Duque, pela sua alta importância, ficou a ser exclusivo dos primogénitos dos Reis de Portugal.

Acontecimentos memoráveis sucederam nesta terra, tais como o feito heróico do Alcaide do Castelo de Faria, emocionantemente descrito por Alexandre Herculano nas *Lendas e Narrativas*, e a figura varonil e gentilíssima do Alferes Barcelense ao morrer coberto de glória em Alcácer-Quibir.

Entre os monumentos mais representativos de Barcelos sobressai a Igreja Matriz, que data provavelmente do século XII e foi restaurada no século XV, reformada nos séculos XVIII e XIX e tão decantada tem sido por arqueólogos e críticos de arte.

Outros monumentos mereceriam cuidada atenção, mas as ruínas do Palácio dos Condes-Duques de Barcelos irresistivelmente nos atraí, renegando o res-

tante para segundo plano. Situadas num alto que domina a ponte sobre o rio Cávado, mostram os vestígios de um opulento palácio que D. Afonso, filho de D. João I, casado com D. Brites Pereira, filha de Nuno Álvares, e que veio a ser o 1.º Duque de Bragança e também Conde de Barcelos, mandou construir.

Infelizmente, deste edifício apenas perduram algumas paredes e uma alta chaminé.

Instalado nestas ruínas encontra-se o Museu Arqueológico Municipal, onde se expõem algumas peças dignas de serem vistas e estudadas. Ali podem apreciar-se o Cruzeiro do Senhor do Galo e o Pelourinho, valiosa jóia artística que ainda possui uma corrente com gargantilha e algemas.

Não muito longe, e num estilo bem adaptado à paisagem, foi erguido, em boa hora, um restaurante típico, que igualmente participa do soberbo panorama.

Quem subir a Rua dos Mártires da Pátria vai ter ao Largo do Município e aos seus Paços do Concelho. Em frente destes levanta-se o monumento dedicado a D. António Barroso, insigne Barcelense e grande Bispo do Porto.

Cidade que não perdeu, felizmente, as suas características rurais, nela se realiza uma das mais importantes festas de Portugal, as famosíssimas e incomparáveis «Festas das Cruzes».

O cortejo do trabalho é um documentário bem demonstrativo do valor de uma região privilegiada, onde pontifica o bom gosto e o esforço dessa

gente simples que na sua ingenuidade é criadora de beleza, sábia à sua maneira, na forma como trabalha a pedra, o linho, o barro e tantas coisas mais. Os carros, primorosamente guarnecidos por belas raparigas e homens fortes, são mostruário vivo do trabalho honrado e sério.

No Parque da Cidade realiza-se todos os anos o «Festival Folclórico», onde se incorporam alguns dos mais representativos grupos do País. Os viras e os fandangos, em compita, dão ao espectáculo um colorido e um movimento que marcam bem o valor coreográfico das nossas danças regionais.

Ao anoitecer, as iluminações dominam a Cidade, sendo das mais curiosas as do Templo do Senhor da Cruz. Esta igreja ocupa o local da capela que motivou estas mesmas festas e cuja origem se pode explicar da forma seguinte: no sítio onde se encontra esta igreja teria aparecido em 1504 a primeira Cruz, que voltaria a surgir mais algumas vezes no decorrer dos séculos.

No entanto, o povo dá-lhe uma nova e curiosa versão, que se pode resumir assim: de uma terra longínqua foram lançadas ao mar três imagens de Nosso Senhor, e uma delas veio até ao rio Cávado. Muita gente ficou deslumbrada ao ver um Cristo flutuando nas águas do rio. Foram buscá-lo, e como se fizesse noite, quando iam por ele, não houve mãos humanas que o arrancassem dali. Era pois vontade do Senhor ficar naquele lugar, e o povo respeitou essa vontade.



FIG. 1

Um aspecto do monumento do Senhor do Galo, de Barcelos

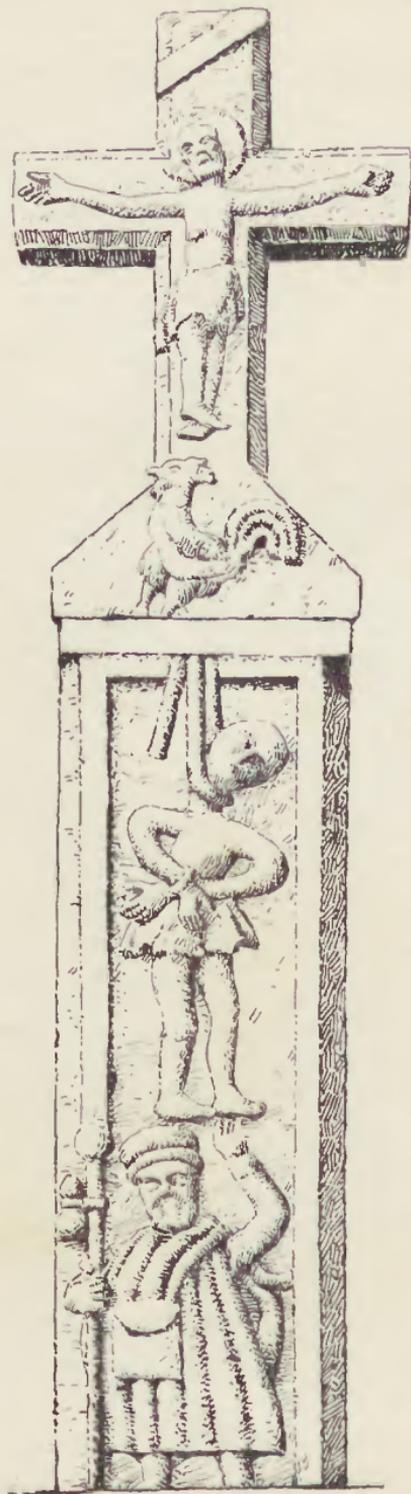


FIG. 2

*Um aspecto do
monumento do
Senhor do Galo,
de Barcelos*

(Desenho de
Fernando Galhano)

Quem à noite for ver o Templo iluminado na sua vistosa frontaria, e quem nele entre, ficará impressionado com a beleza da sua traça architectónica, com a riqueza dos tapetes de flores que a boa gente da terra, num requinte de bom gosto, coloca aos pés da linda imagem do «Senhor da Cruz», que teria sido trazida da Flandres por um comerciante de Barcelos.

A culminar a grande noite, surge o fogo de artifício, rico de colorido e fantasia, que é um espectáculo sempre renovado.

Quem puder assistir às maravilhosas «Festas das Cruzes» pode apreciar a opulência dos trajes das belas mulheres da princesa do Cávado. A gente de Barcelos trabalha a terra com paixão, ao mesmo tempo que canta, dança e ri. A alegria saudável do seu povo é musa inspiradora para criar autênticas obras de arte. Quem não conhece as admiráveis «rendas de crivo», os famosos «jugos de bois», os delicados «chapéus de palha» e as preciosas «rocas e fusos»? A coroar o génio artístico desta gente, temos os impressionantes mestres de olaria, sábios indiscutíveis na arte de transformar o barro tosco e rude em peças de requintado bom gosto.

De entre todas as peças de barro, seja-me lícito destacar o arrogante galo de crista encarnada, todo ele uma sinfonia completa de cor, cuja origem talvez se encontre na interessantíssima lenda que nos conta as atribulações que sofreu um pobre romeiro a caminho de Santiago, e que um galo, mesmo assado, conseguiu salvar da força ao fazer ouvir a sua voz forte e vibrante.

Quero crer que esse galo tão afamado e tão conhecido tem possivelmente relação com a célebre lenda vulgarizadíssima na região barcelense.

Domingos Joaquim Pereira, «Presbítero Secular, natural da Villa de Barcellos, Ex-Tesoureiro-Menor, Sacristão-Mór e Mestre de Cerimónias da Colegiada da mesma Villa e actualmente Abade de Santa Lucrecia do Louro, Comarca de Villa Nova de Famalicão», tal como vem na capa do curioso livro de que é autor, *Memória Histórica da Villa de Barcellos, Barcellinhos e Villa Nova de Famalicão*, informa no capítulo XI desta curiosíssima obra, intitulado *Forca e Senhor do Galo*, que vai «repetir o que noticiou o Senhor Amaral Ribeiro, na sua *Notícia Descritiva de Barcellos*», e «que pouco mais dirá porque pouco mais sabe». [2]

Perante esta afirmação fui imediatamente consultar o livro de A. M. do Amaral Ribeiro, *Notícia Descritiva da Muito Nobre e Antiga Villa de Barcellos*. De facto, nas pp. 112 a 116 pode ler-se: «Havia em Barcelos permanentemente levantada uma forca, o que não nos consta que succedesse senão em Lisboa e no Porto. Era em Barcellinhos no monte de S. Miguel o Anjo, conhecido hoje pelo lugar do Senhor do Gallo, que erão justicados os criminosos. Ainda lá existe, em pé, dentro de uma bouça de matto tapada, a forca de pedra de cantaria com sua plataforma, que, no lugar da antiga, a Câmara mandou fazer, como consta do termo de arrematação d'essa obra, lançada a fl. 17 v. do livro, que serviu em 1712, e data de 26 de Janeiro.

Distante d'esse patíbulo cerca de oitenta e tantos passos, mas em frente d'elle, e na ourela esquerda da antiga estrada, que da Villa segue para o Porto, existe um antiquíssimo monumento de pedra, que deu o nome de Senhor do Gallo a esse lugar, e memora, segundo a tradição, o milagre de ter sido livre do patíbulo por S. Thiago um galego inocentemente condenado à forca, ficando bamba a corda, que lhe servia de laço, e elle suspenso no ar, como se alguém o sustivesse, ou lhe ficasse sotoposto; a isso alludem algumas das figuras lavradas no monumento, cuja descrição minuciosa e fiel é a seguinte: consta elle de um quadrado de cantaria de pedra grosseira em forma de dois degraus, dos quais o da base tem 1,65 m para cada lado, e de 0,22 m de altura; o segundo, 1,21 m de comprimento para cada lado, e a mesma altura que o outro; no centro tem um pedestal com 0,66 m para cada lado, e d'altura 0,33 m.

Está engastada a prumo n'este pedestal (mas bastante inclinada, e em risco de cair) uma pedra de 1,54 m de altura, de largura 0,59, e de gróssura 0,22. Na face que está virada ao Sudoeste tem lavrada em relevo a figura de um homem pendente de uma corda bamba, amarrada ao pescoço, e por baixo outra figura com a cabeça, e com a mão esquerda na attitude de soste as plantas dos pés do homem, que pende do laço, e tendo na mão direita um bordão com uma cabaça, pelo que denota ser S. Thiago. Na face opposta, isto é, na que olha para o Nordeste, tem em cima n'um canto a figura do sol, e no outro, a da lua, occupa o centro uma figura, que parece ser

Nossa Senhora, e por baixo outra, que se assemelha à de S. Bento, por ter na mão direita um cajado, e na esquerda um livro aberto. Em cima d'essa grande pedra assenta uma cruz com sua peanha, tudo de uma só pedra com 1,42 m de altura: de ambos os lados tem a cruz a Imagem de Christo crucificado, e na peanha, na face do Sudoeste, logo abaixo dos pés do Senhor, e acima da cabeça do justificado, a figura de um gallo, virado para o lado da forca, que d'alli se vê e dista cerca de oitenta e tantos passos; e na face do Nordeste, igualmente logo abaixo dos pés do Senhor a de um dragão mui tosco.

Se bem que todas as figuras sejam muito toscas, e grosseiramente feitas, o que além da imperícia, mostra muita antiguidade, contudo, devia ter custado bastante dinheiro esse monumento, não sendo por isso de crer que fosse erecto para outro fim senão para memorar o facto, que a tradição confirma, com mais ou menos versões, como de ter cantado um gallo assado &, como prova da inocência do reo.

Não havendo, que nos conste, nada escripto a tal respeito, deixamos de referir o facto com os episodios, que andão na bocca do vulgo.» [3]

Pena é que Amaral Ribeiro não registasse as diferentes versões da lenda do «Senhor do Galo», pois, segundo diz, eram bem conhecidas no seu tempo.

José Augusto Vieira, em *O Minho Pitoresco*, p. 148, tomo II, diz o seguinte: «Um monumento nos resta descrever em Barcelos, que é o do «Senhor do Galo». Encontra-o o leitor em uma bouça de pinheiros, que forma o ângulo de encontro das duas estradas, que

logo ao sair de Barcelinhos seguem, uma com destino à estação das Fontainhas do caminho de ferro da Póvoa, outra vicinal, atravessando Alvelos, terra que pertenceu ao couto de Vilar de Frades, e onde, houve antigamente um convento de freiras beneditinas, sendo também aí o solar de Alvelos e seguindo depois para o sul do concelho, através a freguesia de Remeihe. Essa bouça foi cortada pela primeira estrada, ficando do lado direito a antiga forca, hoje ruína, construída em 1712, e segunda de Barcelos, ao que parece, pois há do lado da vila, próximo do recolhimento das Beatas, um sítio chamado a «Forca Velha», onde provavelmente foi a primitiva. Do lado esquerdo fica o monumento do Senhor do Galo.» [4]

A seguir, José Augusto Vieira resume a lenda bem conhecida de todos nós.

A. Gomes Pereira ensina que «ao sair de Barcelinhos para Alvelos vê-se numa rampa alta da estrada, o nicho do «Senhor do Galo», que dizem ter a seguinte origem: um dia passou por ali uma família de romeiros que iam para Santiago da Galiza. Hospedaram-se numa taberna que ainda ali se vê nas vizinhanças; como levavam farnel bem sortido de salpicões e frangos cozinhados, pouco gasto fizeram ao taberneiro, que era homem de más entranhas e lhes ficou com grande raiva por não poder *cardá-los* a seu modo e por isso lhes armou um *rente*, para se vingar e entregá-los à justiça. Sem ser visto, meteu no saco de um romeiro um talher de prata e foi dar parte às autoridades.

Feitas as buscas, foi logo condenado à forca o que levava o saco com o talher.

O homem, vendo-se no maior apuro da sua vida, puxou de um frango que levava no saco, pô-lo em cima da mesa e disse para os homens da justiça que ali estavam: «É tão certo eu estar inocente como este galo cantar.» Logo aquele se levantou e começou a cantar com grande espanto e terror de todos os circunstantes.

Reconheceu-se a inocência do romeiro e foi condenado em seu lugar o taberneiro que lhe levantou o falso testemunho.» [5]

Teotónio da Fonseca resume a mesma lenda: «Sendo condenado a morrer na forca um nosso vizinho de além Minho, por crime que não tinha praticado, apegou-se com Nossa Senhora e com o seu patrono Santiago, para que o livrasse da pena que ia sofrer. Numa inspiração súbita pediu para ir à presença do juiz, que o recebeu a jantar. O galego jurou que estava inocente e disse que, como prova da sua inocência, um galo assado, que estava em cima da mesa para a refeição do juiz, se levantaria e cantaria.

Operou-se o milagre, e o condenado foi posto em liberdade. Em memória deste facto, mandou erigir um padrão em frente à forca na freguesia de Barcelinhos.» [6]

Ainda corre outra variante, na qual se diz que em tempos remotos se dera um crime de morte, que teria ficado impune, por mais minuciosas investigações que se fizessem.

Passados tempos, quando já parecia que tudo estava esquecido, surge na povoação um galego que se dirigia em peregrinação a Santiago de Compostela. Alguém chamou a atenção das autoridades para o romeiro, garantindo que no dia do assassinio se encontrava no local do crime. Apesar de certas coincidências que muito o comprometiam, o galego afirmava a sua inocência, mas sem apresentar provas concludentes. Preso e julgado, foi condenado à forca. O pobre homem jurava que estava absolutamente alheio ao crime, mas tudo foi inútil.

Marcado o dia do suplício, pediu como último favor que o levassem à presença do juiz. O juiz estava rodeado de vários amigos quando apareceu o condenado. Este voltou a jurar a sua inocência, pedindo por tudo que o não enforcassem. O magistrado não pôde fazer nada. O homem fora julgado e condenado e, portanto, tinha de se cumprir a sentença.

O pobre homem, vendo-se numa situação terrível, chamou em seu auxílio Sant'Iago e disse: «Eu estou tão inocente que, antes de morrer, esse galo que está em cima da mesa cantará!»

Todos riram das palavras pronunciadas pelo galego, mas o que é certo é que nenhum dos presentes tocou no galo, que ali estava assado. O tempo foi passando e, na verdade, todos os convivas estavam ansiosos por que a noite chegasse, pois as palavras do peregrino não lhes saíam dos ouvidos.

De repente, e perante o espanto geral, viram o galo assado transformar-se numa bela ave cheia de penas e cantar alegremente.

O juiz e os seus convidados foram a correr ao local da forca e, perante o pasmo da multidão, verificaram que o enforcado estava vivo, suspenso e com a corda solta.

Libertaram-no imediatamente e deixaram-no seguir viagem até Santiago. No regresso, em sinal de agradecimento, mandou erguer um padrão, tendo de um dos lados S. Paulo e a Virgem, o Sol, a Lua e um dragão. Do outro lado, Cristo Crucificado, um galo, e Sant'Iago sustentando um enforcado.

Quem me contou esta lenda foi o sr. José Augusto Landolt de Sousa, a quem teria sido relatada pelo saudoso investigador jesuíta P.^o Eugène Jalhay.

Sobre as figuras de um dos lados não há problema, pois todas elas traduzem em pedra o célebre milagre. Infelizmente o mesmo não sucede do lado oposto. Para o Sr. Landolt, segundo ainda a opinião do supracitado P.^o Jalhay, que foi arqueólogo distintíssimo, essas figuras representariam: S. Paulo, a Virgem, o Sol, a Lua e um Dragão.

Este mesmo indivíduo teria relatado à escritora D. Isaura Correia dos Santos o que sabia, e que ela conta em artigo publicado no *Comércio do Porto* de 1/4/1961, depois transcrito em *O Barcelense* de 8/4/61. [7]

Aí pode ler-se que o romeiro condenado a ser enforcado chamou em seu auxílio não só Sant'Iago, mas também S. Paulo, os dois Apóstolos que teriam vindo à Península pregar o Evangelho, e ainda Nossa Senhora do Pilar.



FIG. 3

Outro aspecto do monumento do Senhor do Galo, de Barcelos

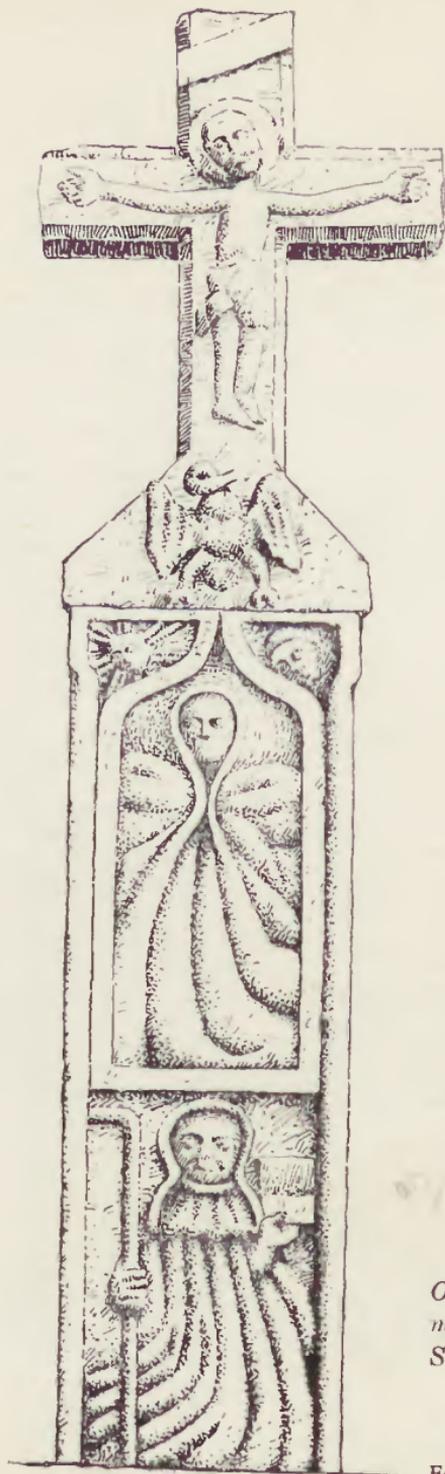


FIG. 4

*Outro aspecto do
monumento do
Senhor do Galo,
de Barcelos*

(Desenho de
Fernando Galhano)

Portanto, segundo esta versão, o que está gravado em pedra num dos lados do cruzeiro (século XIV) seria o seguinte: S. Paulo, a Virgem do Pilar, o Sol, a Lua e um dragão, tudo isto encimado por um Cristo Crucificado. Conclui D. Isaura Correia dos Santos: «Tempos volvidos, o ex-condenado voltou a Barcelos, onde deixou um cruzeiro a marcar a sua odisseia. Nele se vê, como dissemos, S. Tiago a amparar o seu corpo, não deixando o nó da corda apertar-se. Por cima, figura o galo de tão grande significado — que ficou como símbolo de hospitalidade, bondade, boa sorte, que sabemos?! Ainda o Sol e a Lua, vincados naquela pedra do cruzeiro, ventilam a ideia da luz, tal como o dragão pode ventilar a ideia da escuridão, do mal, que o devoto de S. Tiago, de S. Paulo e da Virgem do Pilar venceu com a verdade e a fé.»

Quanto ao Sol e à Lua, não há dúvida de que eles lá estão, e por isso pode aceitar-se a explicação. Se de facto a figura representa a Virgem, é fácil relacionar os dois astros como atributos de Nossa Senhora. Mas será a Virgem? Numa das variantes, tal como se pode ler na *História de Santo Domingo*, Burgos, de 1606, de Frei Luís de la Vega, atribui-se à Virgem e a Santo Domingo o famoso milagre. [8]

Também S. Pedro e o próprio Jesus Cristo obram idêntico prodígio, tal como escreve Ângelo de Gubernatis, ao relatar um sucesso passado em Bolonha (Itália), no século XI. [9]

S. Pedro, ainda poderia aceitar-se. Mas S. Paulo? Só por ter vindo pregar à Península, seria motivo para ali estar gravado em pedra? E porque não S. Bento, cujo culto é tão forte na região de Barcelos?

Quanto ao dragão, símbolo da maldade, seria de aceitar, se na realidade fosse mesmo um dragão.

Mas tenho dúvidas, e muito fortes, de que na realidade o seja. Aliás, já José Augusto Vieira hesitou ao falar nas «não menos toscas figuras» da outra face do monumento, «representando o Sol, a Lua, Nossa Senhora e S. Bento, se é que a interpretação não erra a modelação do artista, tão tosco como as suas criações». [4]

As hipóteses sucedem-se, mas infelizmente não são convincentes. Por isso atrevo-me a sugerir mais outra. Qual seria a ideia do escultor? É de presumir que fosse uma ideia ingénua e simples, como simples e ingénuo é o próprio monumento. Existem inúmeras versões da mencionada lenda, e através delas talvez se possa esboçar uma nova hipótese. Na parte cimeira do monumento está Cristo na cruz; por baixo, um possível galo totalmente deitado, tal como se apresentava antes do milagre sobre a mesa do juiz, prestes a trinchá-lo. Na parte inferior, as duas figuras sobrepostas talvez possam representar dois simples peregrinos, a mãe e o pai do inocente condenado à morte; o Sol e a Lua, simbolizariam o tempo, os dias e as noites que levariam os dois infelizes romeiros a percorrer a distância de Barcelos a Santiago de Compostela, e o regresso ao lugar onde o filho fora injustamente enforcado.

O que se sabe, na realidade, é o que se encontra representado na outra face do monumento ao «Senhor do Galo de Barcelos». O galo tem a sua história bíblica, e essa está na origem do milagre, quando Pedro garante a Jesus que não O negará. E Jesus responde que nessa mesma noite, antes que o galo cante pela segunda vez, ele O irá negar três vezes. Pedro insistia que mesmo que fosse preciso morrer com Ele o faria. E Pedro negou três vezes o Senhor, antes que o galo cantasse pela segunda vez, tal como ensina o Evangelho de São Mateus.

Teotónio da Fonseca informa que «este padrão se encontra hoje no Museu Arqueológico das Torres». [6]

Várias vezes me detenho largo tempo a apreciar esta ingénua obra de arte, hoje no Museu Arqueológico, instalado nas ruínas dos Paços dos Condes-Duques de Bragança, em Barcelos.

A origem da lenda que esse padrão faz reviver não tem sido estudada em Portugal.

Meditei no assunto, e parece-me que alguma coisa de novo encontrei. Numa obra rara que possuo, intitulada *Tratado de los Animales Terrestres y Volátiles, y Sus Propriedades*, escrito por Gerónimo Cortès, impresso em Valência no ano de 1762, lê-se a p. 462 e seguintes, a *História e caso notável e milagroso do galo*, que é semelhante à *Lenda do Senhor do Galo de Barcelos*: em Santo Domingo da Calçada, cidade de Castela-a-Velha, sucedeu um caso estranho e maravilhoso com um galo, digno de registo e que merece não ser esquecido, como de facto assim acon-

tece na dita cidade. Sucedeu que veio da Flandres uma família de velhos flamengos, marido, mulher e um filho, que era um belo rapaz, a visitar a Santa Casa e o Templo de Sant'Iago da Galiza, na Cidade de Compostela. Quando os três peregrinos chegaram a Santo Domingo, hospedaram-se em certa pousada, onde havia uma criada pouco séria, a qual começou a dizer galanteios e a perseguir o jovem flamengo. Como este repelisse propostas tão desonestas (como o outro José), a criada ficou furiosa e resolveu vingar-se.

No momento em que os peregrinos se preparavam para deixar a hospedaria, a pérfida mulher meteu um copo de prata de grande valor num bolso do casaco do jovem. Minutos depois de eles terem partido, a má mulher desatou a gritar, dizendo que tinha desaparecido um copo de prata pelo qual tinham bebido os peregrinos, e estava convencida de que o tinham levado.

Foram atrás deles, e de facto encontraram o copo de prata no bolso do casaco do infeliz rapaz.

Os juizes e regedores daquela cidade condenaram à morte por enforcamento o peregrino inocente.

Calcule-se como ficaram os pais com o trágico acontecimento. No entanto, não quiseram deixar de cumprir a promessa e por isso prosseguiram o seu caminho até chegar à Cidade de Compostela, na Galiza, onde repousa o corpo do Apóstolo Sant'Iago.

Diz a história que os velhos e honrados pais do rapaz, que fora enforcado em Santo Domingo da Calçada, ofereciam as refeições que destinavam ao filho, se fosse vivo, aos pobres, e isto tanto à ida

como à volta. Chegados, pois, a Santiago e cumprida a promessa, regressaram pelo mesmo caminho, guiados apenas pelo profundo desgosto que os atingira, e com a esperança de ainda verem o cadáver do filho pendurado na forca. Apesar de Santiago de Compostela se encontrar afastado de Santo Domingo da Calçada umas oitenta léguas, não hesitaram em percorrer esta distância, na qual gastaram cerca de trinta dias na viagem de ida e volta. Por fim, chegaram ao local do sacrifício e, ao verem o filho ainda pendurado, desataram a chorar e a lamentar a sua desgraça. Este, que continuava vivo, ao ver os pais naquele estado, começou a consolá-los, dizendo-lhes que não chorassem nem se lamentassem, porque, apesar de pendurado na forca, não morrerá, porque o Bem-Aventurado Sant'Iago o tinha salvo.

Os pais, ao ouvirem o filho explicar o que acontecera, choraram, não de pesar nem de tristeza, mas sim de alegria e contentamento, dando graças a Deus e ao Apóstolo Sant'Iago por tão grande milagre.

Espantados com tão extraordinária graça, correram a casa do juiz, o qual se encontrava a jantar, tendo diante de si duas aves assadas num prato, um galo e uma galinha. O juiz, ao ouvir dizer que o moço peregrino, que tinham enforcado havia pouco mais de um mês, se encontrava vivo e pendurado na forca, riu-se, porque supôs tratar-se de uma brincadeira.

Os velhos pais, apesar de dizerem a verdade, não conseguiram convencer o magistrado. Mas tanto insistiram que o corregedor respondeu: o rapaz que foi enforcado está tão vivo como estão estas aves

que tenho aqui assadas diante de mim! Neste momento succedeu uma coisa espantosa e nunca vista: ergueram-se as aves no prato e o galo pôs-se a cantar. Perante isto, todos acreditaram no que diziam os dois velhos. Foram ver o rapaz pendurado na forca e, encontrando-o vivo, desprenderam-no e entregaram-no aos pais, que muito contentes o levaram consigo. A indigna criada, segundo assevera Gerónimo Cortès, «foi presa, e, confessando a verdade, morreu por ela». [10]

Este caso, autêntico e milagroso, conclui Gerónimo Cortès, «encontra-se bem averiguado e testemunhado na Igreja Maior de Santo Domingo da Calçada, onde existe notícia daquele galo e daquela galinha ressuscitados, em testemunho da graça que Deus fez aos peregrinos por intermédio do Apóstolo Sant'Iago. Outra coisa maravilhosa que vale a pena referir é que os ditos galo e galinha, antes de os matarem para os assar, tinham as penas negras, e quando o Omnipotente Deus e Senhor Nosso os ressuscitou, vestiu-os de penas muito brancas, e com a mesma brancura ficam hoje em dia e assim saem das cascas dos ovos». [10]

Gerónimo Cortès chama a atenção para o que vem no Génesis ao contar o que aconteceu a José, que foi levado para o Egipto, depois de ser comprado aos Ismaelitas por Putifar, eunuco do Faraó e general do exército.

«Mas o Senhor era com ele. José ficou a governar todas as coisas que havia na casa do seu patrão.

E era tal a protecção que tinha de Deus que tudo corria o melhor possível. José era simpático e muito amável, e isso iria trazer-lhe sérios dissabores. A mulher de Putifar um dia disse-lhe: «Vem dormir comigo.» Ao que José se negou dizendo: «Como hei-de cometer tal maldade e pecar contra o meu Deus?»

Mas ela não desistiu e todos os dias insistia junto do jovem. Aconteceu que, uma vez em que José estava a fazer certo trabalho, ela, segurando-lhe pela orla da veste, disse-lhe: «Vem dormir comigo!»

Ele abandonou a capa e fugiu. Ela, com a capa de José nas mãos e vendo-se desprezada, chamou a gente da casa e exclamou: «Veio ter comigo para me seduzir, e como eu gritasse largou a capa e fugiu.»

Quando o marido chegou a casa, contou-lhe a mesma coisa. Putifar, acreditando nas palavras mentirosas da mulher, prendeu-o e encarcerou-o. Mas está escrito ainda no Génesis: «O Senhor, porém, estava com ele...» [11]

Aqui está possivelmente a origem do episódio da hospedeira, que não perdoou a honradez do jovem peregrino, e por isso o denunciou, caluniando-o.

Como também ali está a origem do episódio no qual o hospedeiro, ou filha do hospedeiro, ou criada, colocam um copo de prata no bolso do jovem peregrino. Pode ler-se no Génesis: «E José ordenou ao despenseiro da sua casa, dizendo: enche de trigo os seus sacos, quanto eles possam levar, e põe o dinheiro de cada um na boca do saco. *E põe na boca do saco do mais novo a minha taça de prata*, e o dinheiro que

deu pelo trigo. E assim foi feito. E chegada a manhã, foram despedidos, com os seus jumentos. *E já haviam saído da cidade, e tinham caminhado um pouco, quando José, chamando o despenseiro da casa, disse: «Levanta-te e vai trás daqueles homens e quando os tiveres alcançado, diz-lhes: Por que razão tomastes mal por bem? A taça que roubastes é aquela pela qual bebe o meu senhor, e da qual se serve para as suas adivinhações; vós fizestes uma feia coisa.»* (O despenseiro) fez como lhe foi mandado. E, tendo-os alcançado, falou-lhes nos termos ordenados. E eles responderam: «Por que fala assim o nosso senhor, como se os teus servos tivessem cometido tão grande crime? Nós trouxemos-te da terra de Canaã o dinheiro, que achamos no cimo dos sacos; e como é que, depois disto, pode ser que tenhamos furtado da casa do teu senhor ouro ou prata? Aquele dos teus servos em cujo poder se encontrar o que procuras, morra, e nós seremos escravos do nosso senhor.»

Ele disse-lhes: «Faça-se segundo as vossas palavras: aquele em cujo poder se encontrar, será meu escravo, e vós sereis inocentes. Portanto, ponde à prova os sacos em terra e cada um abra o seu.» *E (o despenseiro), tendo-os examinado, principiando desde o maior até o mais pequeno, encontrou a taça no saco de Benjamim.* Então eles, rasgando os vestidos e carregados outra vez os jumentos, voltaram para a cidade.» [11]

Como se acaba de ver, a *Lenda do Senhor do Galo de Barcelos* é muito parecida com a *História e caso*

notável e milagroso de Santo Domingo da Calçada, em Castela-a-Velha (Espanha).

É curioso que, na lenda de Santo Domingo da Calçada, os peregrinos vinham da Flandres, e tanto os pais como o filho eram flamengos.

Vale a pena recordar o seguinte: a tradição ensina que a célebre imagem do Senhor da Cruz, que se venera na Igreja do mesmo nome em Barcelos, teria sido trazida da Flandres por um comerciante.

Vê-se que a Flandres teve uma época áurea nas suas relações com a Península.

Angelo de Gubernatis resume o episódio que se passa numa estalagem de Santo Domingo da Calçada. Apenas o copo de prata é substituído por um prato do mesmo metal.

Informa ainda que, em Santo Domingo da Calçada, em honra deste tão grande milagre, se respeita o galo como animal sagrado e se ornamentam as casas com penas dessa mesma ave. [9]

Henry Thomas, no opúsculo *Monstruo y Milagro*, com o subtítulo *El Gallo Resucitado*, fala também no episódio que se teria passado em Santo Domingo da Calçada. Depois de relatar a lenda, diz: «Perante milagre tão extraordinário, o juiz convenceu-se, a rapariga confessou, o rapaz foi retirado da forca e fez-se uma procissão de graças à Catedral, participando nela, em lugar de honra, as duas aves. O milagre foi duplamente feliz, porque trazia em si os germes de uma longa vida. As duas aves foram alojadas na Igreja e converteram-se num formoso casal todo branco. Aos sete anos, pôs a galinha dois

ovos e chocou um casal de pintainhos, também da cor da neve. Os pais, de aí em diante, tiveram uma vida feliz. Este pequeno milagre repetiu-se todos os sete anos até aos nossos dias. A descendência dos frangos assados pode ver-se hoje numa gaiola dourada, colocada sobre uma porta do cruzeiro da Catedral, e junto a ela também lá se encontram as cadeias que prenderam o rapaz, assim como, na parede em frente, uma viga da forca para confundir os incrédulos.

Durante muitos séculos, os peregrinos que passavam por Santo Domingo da Calçada recebiam todos uma pena branca dos frangos para a levarem presa na fita do chapéu. E qualquer que fosse o número — que às vezes chegava a algumas dezenas de milhar — sempre se obtinha milagrosamente a quantidade necessária de penas brancas.»

Referindo-se ao «milagre do galo», Henry Thomas informa que «a rapariga recebeu o justo castigo pela ofensa», que teria sido relatada «por sacerdotes e pessoas de crédito» a um médico inglês, Andrew Borde, que visitou Santo Domingo da Calçada na primeira metade do século XVI e publicou uma descrição do milagre na obra *The Book of the Introduction of Knowledge*, dedicada em 1542 à filha do rei Henrique VIII, a mui digna e piedosíssima Lady Maria, mais tarde rainha de Inglaterra e esposa do rei Filipe II de Espanha. Foi esta mesma história contada por «sacerdotes e pessoas de crédito» a dois ingleses que fizeram a peregrinação no século actual, antes e depois da Grande Guerra. Declara Henry

Thomas que este milagre era bem conhecido e numa forma mais simples em Toulouse, na França, importante centro de peregrinação. (Veja-se, por exemplo, o número CLXXV das *Cantigas de Santa Maria* do rei D. Afonso X, o Sábio (1220?-1284), donde passou, com o aditamento dos frangos assados, para Santo Domingo da Calçada, e que os dois elementos do primeiro milagre têm certo fundamento histórico. O copo de prata escondido no saco do peregrino procede do copo de prata colocado por José no saco de seu irmão Benjamim, e também a própria história refere casos de serem arrebatadas ao patíbulo as suas presas.)

Henry Thomas declara ser a versão de Santo Domingo da Calçada a mais completa do milagre, e que já aparece na *Voiatge a St. Jacques de Compostelle*, escrita pelo Seigneur de Caumont em 1417. O texto encontra-se no final da *Voyage d'oultremer en Jerusalem par le Seigneur de Caumont*, publicada pelo Marquês de la Grange, em Paris, 1858, segundo o manuscrito Egerton 890, do Museu Britânico.

A lenda do galo assado remonta aos tempos da Bíblia. Algumas das versões apócrifas dos relatos evangélicos apresentam-nos contos de um galo assado que ressuscita, e vestígios desses contos ainda subsistem, se bem que com variantes diferentes, nos diversos países.

Segundo S. Mateus, o rei Herodes, ao ver-se enganado pelos Reis Magos, ficou furioso e mandou matar os inocentes. De acordo com a versão popularizada de um vilancico inglês, *O Corvo e o Grou*, não foram

os Reis Magos, mas sim um galo assado. Quando o intérprete anunciou ao rei que acabava de nascer «um príncipe que nenhum rei poderia destruir» :

Disse o rei : «Se isso é verdade
Como tu me acabas de contar,
Esse galo que está assado,
Na travessa saltará,
E três vezes cantará.»

Imediatamente o galo se ergueu na travessa e cantou três vezes. Ao ver isso, muito aborrecido, ordenou que todos os seus algozes matassem os inocentes.

Outro vilancico inglês, com gracioso desacato à cronologia, fala em Santo Estêvão, em vez dos Reis Magos. Segundo os *Actos dos Apóstolos*, Estêvão, diácono da igreja primitiva, foi acusado de blasfêmia ante o Concílio e o Sumo Pontífice, e morreu apedrejado. Para o nosso vilancico *Santo Estêvão* era um escriba do palácio do rei Herodes. Ao ver a Estrela do Oriente, reconheceu que havia um Senhor mais poderoso que Herodes, e resolveu abandoná-lo. O rei lembra-lhe o que lhe aconteceria se deixasse o seu serviço, mas Estêvão respondeu : «Acaba de nascer em Belém um Menino que nos protegerá em todas as nossas aflições.» O rei replicou :

«Tão verdade é isso, Estêvão, que me acabas de
[dizer, tão verdade,
Como o galo há-de cantar, que assado jaz no meu
[prato.»

Mal tinha pronunciado estas palavras, o galo levantou-se e cantou *Christus natus est*, que era um sinal para que Herodes mandasse os seus «atormentadores» oficiais prenderem e apedrejarem Estêvão.

Henry Thomas diz que em Espanha se costuma dramatizar tudo, até o cantar do galo. Diz o galo espanhol: «Cristo nasceu»; e o homem respondeu: «Já o sei eu.»

O galo que fez sair e chorar amargamente a S. Pedro parece ter aproximado o nosso milagre do frango assado a sucessos mais chegados à Crucificação. Diz-se que um galo ressuscitou e cantou para turbação de Judas Iscariotes, depois da traição.

Segundo certa lenda copta, na Última Ceia foi servido um galo assado. Quando Judas saiu, sob o pretexto de fazer umas compras, por ordem de Cristo, o galo levantou-se e seguiu o apóstolo. Pouco depois voltou com a notícia de que Judas tinha traído o Mestre. Foi por isso, talvez, que o vilancico gitano:

«Pensativo estava el-rei,
Esse rei Dom Faraó»,

inclui a história muito confusa de uma visita que, incógnito, fez o Salvador ao fabuloso monarca. Quando «o Faraó duvida da divindade de Cristo, levantou-se no prato um galo assado que o rei tinha na mesa para comer, e cantou três vezes para o convencer».

Henry Thomas, ainda irònicamente, diz: «Quem quiser ressuscitar um galo assado poderá fazê-lo

seguindo as instruções muito completas que se encontram num «folheto de cordel» do século XVI, intitulado *Probadas Flores Romanas*. O Museu Britânico possui um exemplar de uma edição impressa em 1545; mas existe pelo menos uma edição anterior, pois o filho de Colombo, segundo registo da sua biblioteca, núm. 3957, comprou um exemplar por dois reais, em Valência, no mês de Agosto de 1513. Na *Nueva Colección de Pliegos Suelos*, publicada, em 1933, por Vicente Castañeda e Amalio Huarte, vai reproduzido em *fac-simile* um exemplar de uma edição valenciana, sem data, mas aproximadamente daquele tempo. A obra, porém, é ainda mais antiga, pois o texto espanhol é uma tradução do italiano.»

Neste folheto encontram-se várias receitas medievais para curar diversas doenças, e ainda uma coleção de jogos, também medievais, dos quais alguns ainda perduram. Dentre eles há um muito parecido com o milagre de Santo Domingo da Calçada. Intitula-se: «Para fazer saltar na mesa um frango ou um capão cazido: tomar um pouco de aguardente e um pouco de aipo e ainda um pouco de miolo de pão e colocá-lo no dito miolo e dá-lo a picar ao dito frango, o qual cairá por terra amortecido. Depena-se e unta-se com mel e açafão e ele parecerá cozido. E quando se quiser que salte, em cima da mesa, molhar-lhe o bico com um pouco de vinagre forte, que ele por-se-á de pé. É coisa provada.»

«Se para o jogo se escolhesse um galo», diz Henry Thomas, «e este, ao recobrar o conhecimento, se encontrasse despido e tiritando de frio no meio de uma

roda de admirados circunstantes, não deixaria de protestar, convertendo assim o jogo numa imitação do milagre, ou vice-versa, melhor dito.

O jogo foi descoberto, sem dúvida, acidentalmente. Uma velha escocesa narrou-me há pouco tempo o seguinte conto: uma lavradeira das montanhas do Norte da Escócia tinha o costume de preparar todos os anos ginjas em aguardente. Houve um ano em que se saiu mal. Como a aguardente já não servia para beber, para não perder tudo a boa mulher usou-a para impregnar umas tortas que estava a fazer. Também as tortas lhe saíram mal, e atirou-as para o galinheiro, onde os patos, dando com elas, imediatamente as comeram. Pouco tempo depois, tendo ido a criada ao galinheiro, voltou horrorizada, dizendo que todos os patos estavam mortos. A senhora, como boa escocesa que era, tinha o sentido de economia bem apurado e decidiu aproveitar, pelo menos, as penas. Foram depenados os patos e postos a um lado. Duas ou três horas depois foi novamente a criada ao galinheiro e voltou espantada, gritando que as almas dos patos corriam atrás dela.»

Conclui Henry Thomas que a velha que lhe narrou este conto não se recordava como o aprendera. [12]

Henry Thomas admite ser este jogo o que originou o milagre do galo no decorrer dos tempos, «pois que, embora o milagre não seja tão antigo como a religião cristã, é sem dúvida impossível fixar a antiguidade do jogo». E a concluir declara: «Nos primeiros tempos o jogo devia ter-se propagado pelas estradas do comércio; mais tarde, o jogo e o milagre seguiram

pelos caminhos dos peregrinos. E como, em geral, o público procedia de diversos países, sobretudo o das peregrinações, daqui resultou a sua dispersão por toda a parte.» [12]

Embora muito interessante, não perfilho a interpretação de Henry Thomas. Com efeito, e de mais marcada antiguidade, é a fonte que nos fornece *As Mil e Uma Noites*, onde é flagrante o paralelo com o ganso assado, como adiante procurarei demonstrar.

Angelo de Gubernatis também diz que, segundo Sigonius, um milagre semelhante aconteceu no século XI em Bolonha, mas que, em lugar de Sant'Iago, foi Cristo e S. Pedro que obraram este prodígio. [9]

L. Arnould de Grémilly cita a mesma lenda e declara que foi descrita por Delaneri, um honrado e digno magistrado do século XVI: «Havia em Bolonha, na Itália, dois amigos e compadres que um dia resolveram fazer um bom jantar. Trouxeram um galo, e um deles desfê-lo em bocados e preparou um excelente ensopado.

O outro amigo, ao ver a ave tão bem trinchada e temperada, disse em ar de troça: «O compadre apresenta um galo cozinhado de tal maneira que o próprio S. Pedro, mesmo que quisesse, não o poderia resuscitar.»

O outro imediatamente respondeu: «Nem S. Pedro, nem o próprio Jesus Cristo, mesmo que tal coisa ordenassem não seriam capazes de dar vida ao galo!»

Ao pronunciar palavras tão ímpias, os ossos do galo juntaram-se como por encanto, e o galo, coberto de penas, cantou, bateu as asas e salpicou a cara dos

amigos com o molho do ensopado. Para castigo de tão grandes blasfemos, ao serem borrifados pelo molho foram os dois homens atingidos por uma terrível lepra, que transmitiram aos seus descendentes.

Os membros desta família viram-se constrangidos a ir servir num mosteiro que tinha precisamente o nome de S. Pedro e que ficava nesta mesma cidade de Bolonha.» [13]

O que se passa com o galo nas lendas peninsulares, passa-se com um ganso numa pitoresca narrativa de *As Mil e Uma Noites*. Vale a pena resumir o trecho: «Conta-se que no Cairo, em tempos muito remotos, havia um cádi que era tão inteligente como desonesto e passava grande parte da vida a praticar feias acções. As suas sentenças eram ditadas mais pelo interesse do que pela justiça. Tantas falcatruas cometeu que acabou por ser destituído das importantes funções que desempenhava. Quando se viu sem dinheiro, principiou a usar expedientes pouco recomendáveis. Mesmo assim, as coisas iam de mal a pior. Doente e cheio de fome, resolveu chamar o único escravo que lhe restava e ordenou-lhe que lhe arranjasse qualquer coisa de comer, ou se, de todo fosse impossível, pelo menos que lhe conseguisse algum cliente.

O escravo, que também possuía um péssimo carácter, prometeu tratar do assunto com o maior interesse. Na rua, foi cogitando na melhor forma de executar o plano. E dizia com os seus botões: «Vou provocar as pessoas que encontrar no caminho; depois,

para solucionar o conflito, levo-as à presença do meu patrão, e assim o dinheiro começará a aparecer.»

Enquanto assim raciocinava, viu surgir-lhe pela frente um homem respeitável, apoiado numa bengala. Sem mais aquelas, passou-lhe uma rasteira e o infeliz estatelou-se no chão, que, para a desgraça ser completa, estava coberto de lama. O transeunte, todo sujo, ergueu-se como pôde e, furioso, dispunha-se a castigar o tratante que o agredira. Mas, ao reconhecer o criado do juiz, conteve-se e retirando-se apressadamente exclamou: «Que Alá castigue o malandro!» O escravo, ao ver que assim não governava a vida, continuou a andar e a meditar em novo processo que fosse mais lucrativo, pois como o patrão era juiz ninguém queria complicações.

Enquanto meditava, reparou num homem que transportava num tabuleiro um magnífico ganso bem recheado e primorosamente guarnecido com tomates, abóbora e beringela.

Claro está que o escravo nunca mais tirou os olhos do criado, e seguiu-o até ao forno público, no qual a deliciosa ave iria ser assada. Viu-o entrar e entregar o tabuleiro com o ganso ao forneiro e dizer-lhe que passada uma hora o viria buscar. Mal o criado saiu, o escravo, que não perdera uma palavra do que ouvira, e antevendo um rico jantar, dirigiu-se ao forneiro e saudou-o respeitosamente. O forneiro, ao vê-lo, ficou espantado, pois há muito tempo que não o encontrava, o que não era de admirar, pois o criado nunca se servia do forno. Por isso o forneiro

perguntou: «O que te traz por aqui? Em que te posso ser útil?»

O escravo do cádi respondeu sem rodeios: «Venho buscar o ganso que está no forno!» O forneiro replicou imediatamente: «Como, se o ganso te não pertence?» O escravo insistiu: «Atreves-te a dizer que o ganso não me pertence?» A mim, que o vi sair do ovo, que o criei, que lhe cortei o pescoço, o recheei e o preparei?» O forneiro ponderou: «Já que assim o desejas, explica-me que resposta hei-de dar ao criado quando vier por ele.» «Em primeiro lugar», respondeu o criado do cádi, «não acredito que volte. Mas, se voltar, dir-lhe-ás em ar de brincadeira: acredita, irmão, que na altura em que colocava a travessa no forno, o ganso deu um grito vibrante, voou e desapareceu. Mas deixemo-nos de palavras inúteis e vai buscar o ganso, que já deve estar assado.» O forneiro, achando graça ao que o amigo dizia, retirou do forno o tabuleiro e entregou-o ao escravo do cádi, que a correr o foi levar ao patrão. Como é de calcular, amo e criado deliciaram-se com a bela iguaria.

Enquanto isto se passava, o criado que tinha levado o ganso para assar dirigiu-se ao forneiro e pediu-lhe que lhe desse a ave, que devia estar pronta a ser servida. O forneiro respondeu-lhe que era absolutamente impossível, porque no momento em que o metia no forno o ganso dera um grito e voara, para não mais ser visto!

O homem ficou indignado ao compreender que o forneiro queria fazer pouco dele e exclamou: «Como te atreves, imbecil, a rir-te de mim?»

A maior parte da gente estava ao lado do forneiro, porque ninguém punha em dúvida a sua honestidade e boa fé, mas havia uma minoria que não acreditava na ressurreição da ave.

Entre as pessoas que assistiam à cena encontrava-se uma mulher grávida, e com tão pouca sorte que o forneiro, ao fazer um movimento, deu-lhe um soco violentíssimo no ventre. A infeliz caiu no chão e, cheia de dores, teve um desmancho.

O marido desta, que se encontrava próximo, foi prevenido do que acontecera e, furioso, com uma moça na mão, desatou a correr, dizendo em voz alta: «Vou matar o forneiro, o pai do forneiro, o avô do forneiro e assim acabarei com esta raça maldita!»

O forneiro, já cansado de tanto ter lutado, e ao ver aproximar-se um homem com um cacete na mão, desatou a fugir pelo pátio fora, trepou a um muro e foi parar a um terraço de um vizinho, mas com tão pouca sorte que foi cair em cima de um homem que estava a dormir e matou-o.

Os companheiros do morto foram todos no encalço do forneiro e acabaram por prendê-lo, dando-lhe uma sova de respeito. A seguir, levaram-no à presença do cádi. O escravo que convencera o forneiro a dar-lhe o ganso assado juntou-se à multidão e acompanhou-os junto do juiz seu amo.

O escravo que tinha comido o ganso a meias com o patrão, dirigindo-se à multidão, gritou: «Vou indicar-vos o caminho.» Em pouco tempo entravam todos de roldão em casa do juiz. O cádi, com ar grave, obrigou cada um dos queixosos a pagar uma taxa

elevada. Depois chamou o réu, e perguntou aos queixosos: «Que têm a dizer a respeito do ganso?»

O forneiro, ao ver o escravo do cádi, compreendeu que a sua única salvação era confirmar o que tinha dito. Por isso afirmou: «Por Alá vos juro, senhor juiz, que o ganso deu um grito estridente, e mesmo assim, recheado e com tudo o mais, ergueu-se no meio da travessa e voou!» O criado que tinha levado a ave não se conteve que não dissesse: «Ó filho de um cão, tu não tens vergonha de dizeres tal coisa diante do senhor juiz?»

O cádi, fingindo-se indignado, interveio: «E tu, ó descrente, ó ímpio, como ousas duvidar de Alá, que tudo pode, e como tal deu vida a um ganso que conservava todos os seus ossos e a que unicamente faltavam as penas?»

Toda a gente, ao ouvir estas palavras, respondeu: «Glória a Alá, que ressuscita os mortos!», e ao mesmo tempo troçavam do criado, que, envergonhado, se afastou e desapareceu.

A seguir o cádi chamou o marido da mulher que sofrera o desmancho e perguntou-lhe, voltando-se para o forneiro: «Que tens a dizer contra este homem?» O juiz, depois de ouvir a queixa, levantou-se e sentenciou: «Não há dúvida de que o forneiro é o culpado da desgraça que aconteceu à tua mulher; por isso a lei está a teu favor. Dou-te portanto o direito de levares a tua mulher a casa do forneiro e ali a

deixarás ficar até que ele te devolva grávida!» O marido, ao ouvir tal coisa, declarou aflitíssimo: «Senhor cádi, eu desisto da queixa e que Alá perdoe ao culpado.» E dito isto, retirou-se.

«E vós, parentes do homem que morreu por culpa do forneiro, que pretendeis?» Depois de muitas palavras e muitos gritos reclamaram a indemnização de sangue. O juiz respondeu: «Na verdade, essa indemnização é-vos devida. Quereis que seja paga sangue por sangue ou em dinheiro?»

«Sangue por sangue», responderam em coro. O cádi entregou-lhes o forneiro e intimou-os a colocá-lo por baixo do minarete da mesquita. Em seguida, ordenou que o irmão da vítima subisse ao alto do minarete e se lançasse lá de cima sobre o forneiro para que fosse esmagado, como tinha acontecido ao irmão.

Como este não se aproximasse, o juiz perguntou: «Onde está o irmão do morto?»

Este replicou: «Senhor cádi, eu desisto da queixa!» E saiu acompanhado de todos os parentes e amigos, espantados e admirados com o saber do cádi, com o seu espírito de equidade, competência e inteligência.

Quando chegou ao conhecimento do Sultão toda esta história, o cádi foi imediatamente readmitido nas suas funções, enquanto o que havia ido substituí-lo foi destituído, sem em nada ter concorrido para isso, unicamente porque lhe faltavam as qualidades de inteligência e a esperteza daquele que tinha comido o ganso.» [14]

Esta narrativa de *As Mil e Uma Noites*, com o interessantíssimo enredo em que o ganso desempenha o papel do galo, mostra que a lenda teria vindo do Oriente, e aqui se transformou, dando lugar a novas variantes segundo os nossos costumes.

Há quem acredite que muitas tradições e contos populares tiveram origem na Índia, na China e na Pérsia.

Muitas das lendas originariamente pagãs foram cristianizadas e no Ocidente sofreram transformações mais ou menos profundas.

A lenda do *Senhor do Galo*, quer a de Barcelos, quer a de Santo Domingo da Calçada, como se acaba de ver, são idênticas e merecem estudo cuidado.

O episódio do galo assado que se levanta, voa e canta é idêntico ao do ganso assado que a narrativa de *As Mil e Uma Noites* põe na boca de um forneiro para explicar uma atitude menos correcta.

Também não falta um juiz e a sua intervenção, quer para condenar um inocente, como no caso peninsular, quer para absolver o mistificador de um roubo em que o próprio magistrado era conivente.

Depois, segue-se o desenrolar da história conforme a psicologia de duas civilizações tão antagónicas na cultura como na religião.

O etnógrafo, hoje, não se pode limitar a recolher elementos, tem obrigação de os interpretar. Este ensaio pretende ser uma tentativa de explicação da curiosíssima lenda do *Senhor do Galo* de Barcelos, tentativa quanto à origem e tentativa quanto à sua difusão.

Depois de ter escrito isto, e como o tema fosse aliciante, resolvi continuar as minhas investigações.

Jamais me saíu da mente o célebre milagre que vem descrito no *Liber Sancti Jacobi (Codex Calixtinus)*, no qual se relata pela primeira vez o emocionante sucesso que teria acontecido por obra e graça da intervenção do Apóstolo Sant'Iago. No capítulo v do *Liber Sancti Jacobi* lê-se o seguinte: «É coisa digna de lembrança que certos alemães, vestidos de peregrinos, puseram-se a caminho do sepulcro de Sant'Iago no ano de mil e noventa da encarnação do Senhor, e chegaram à cidade de Toulouse (França) com muitas riquezas e ali encontraram hospedagem em casa de pessoa abastada. Este malvado, simulando, debaixo de pele de ovelha, a mansidão desta, os acolheu com toda a solicitude e com diversas bebidas que lhes deu como prova de amizade da sua hospitalidade. Iludindo-os, fez com que se embriagassem. Ó cega avareza, ó perversa intenção de homem inclinado para o mal! Dominados, por fim, os peregrinos, mais que de costume, pelo sono e embriaguês, adormeceram. O falso hospedeiro, movido do espírito de avareza, para os fazer réus de furto e adquirir seus dinheiros, uma vez provado o roubo, meteu às escondidas um cálice de prata numa bolsa de couro dos que estavam a dormir. Depois do cantar do galo, o perverso hospedeiro saiu atrás deles com gente armada, gritando: devolvi-me, devolvi-me a prata que me haveis roubado. Ao que eles responderam: naquele que a encontrares o condenarás segundo a tua vontade. Feitas, pois, as averiguações, aos dois em cuja saca de couro encontraram

o cálice, isto é, ao pai e filho, os levou perante a opinião pública e arrebatou injustamente os seus bens. O juiz, movido pela compaixão, mandou soltar um e conduzir o outro ao suplício. Ó entranhas misericordiosas! O pai, querendo salvar o filho, oferece-se para ser supliciado. O filho, em resposta, disse: não é justo que um pai seja entregue à morte por um filho, mas sim que este sofra por seu pai o fim imposto pela pena. Ó santa porfia da piedade! Por fim o filho foi enforcado por sua vontade para livrar o seu amado pai, e este triste e choroso prosseguiu até Santiago. Visitado, pois, o venerável altar do Apóstolo, o pai, no regresso, passados já trinta e seis dias, parou junto do corpo do filho, ainda pendurado, e exclamou com gemidos lacrimosos e ais lastimosos: ai de mim, filho meu, para que te gerei! Como posso viver sendo tu enforcado! Mas, Senhor, como são magníficas as tuas acções! O filho enforcado disse, consolando o pai: não chores, queridíssimo pai, por minha pena, pois não é nenhuma, mas, pelo contrário, alegra-te, porque me sinto agora mais satisfeito que em toda a minha vida passada, porque o muito Bem-Aventurado Sant'Iago aparou-me com as suas mãos e me consolou com toda a suavidade. O pai, ao ouvir isto, correu à cidade e chamou toda a gente para que viessem contemplar tão grande milagre. E vindo o povo, e verificando que estava vivo quem há tanto tempo estava enforcado, todos compreenderam que havia sido acusado pela insaciável avareza do hospedeiro, mas que fora salvo pela misericórdia de Deus. Isto foi realizado pelo Senhor e é

admirável segundo a nossa opinião. Imediatamente o fizeram descer do patíbulo com grande alegria, e ao hospedeiro, tal como o merecia, foi ali mesmo condenado pela justiça popular, e enforcaram-no em seguida.» [15]

O Prof. Emilio Sáez, Director do Instituto de História Medieval de Espanha e Professor da Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade de Barcelona, enviou-me fotocópias de três estudos fundamentais publicados no tomo I do *Arxiu de Tradicions Populars* de Barcelona, 1928, da autoria respectivamente de Rodolf Llorens I Jordana, F. Bouza-Brey e Angel de Apraiz. Todos estes trabalhos têm o maior interesse para o estudo que estou a fazer.

Llorens I Jordana principia por resumir a lenda tão nossa conhecida, e também nos diz que a notícia mais antiga que se conhece é a que dá o Papa Calixto II (1119-1124) na sua obra *De miraculis S. Jacobi*, cap. II. E mais diz: «Aqui, os peregrinos, pai e filho, são alemães. Não se fala na ressurreição do galo e da galinha. Há uma referência ao galo, quando diz que o hoteleiro perseguiu os peregrinos acusando-os de roubo «quos post galli cantum...»

Ainda informa que num manuscrito do século XIV, que se encontra na Biblioteca de Menéndez y Pelayo, de Santander, está narrado em castelhano arcaico o mesmo milagre: «Um alemão com o filho, no ano da Encarnação de 1000, indo a Santiago e entrando em Toulouse...» E conclui: «Nesta descrição também não aparece referência ao milagre do galo e da galinha.» [16]

Vazquez de Parga, ao referir-se a este milagre, declara: «Contada desta maneira, a piedosa lenda devia ser grata aos peregrinos, pois nela aparece castigado um hospedeiro, inimigo natural dos romeiros; além disso, continha o elemento dramático da piedade filial, sublimado até ao sacrifício da própria vida. Assim se explica que tivesse tido grande repercussão na literatura oral, cuja primeira descrição escrita é a narrativa de Cesário de Heisterbach.» [17]

Llorens I Jordana diz: «Caesarius Heisterbachensis, monge da Ordem de Cister, pelo ano de 1220, na obra *Historia Miraculorum*, ao falar de um pai e filho peregrinos, que são de Utrecht, não dá indicação alguma sobre o ano, nem do lugar onde sucedeu o milagre. E nada diz também quanto ao milagre do galo e da galinha.» [16]

A descrição de Cesário, segundo informa L. Vazquez de Parga, coincide com a do *Liber Sancti Jacobi*, se bem que nela não se faça referência ao castigo do hospedeiro. Os peregrinos, pai e filho, seriam oriundos da cidade de Utrecht, e ao regressarem, depois de agradecerem na Igreja de Compostela tão grande milagre, contaram-no a toda a gente. Assim o ouviu Cesário da boca de um monge cistercense de nome Guilherme, que era ali cónego muito conhecido e de grande nomeada.

A respeito desta narrativa ainda diz o seguinte: «O enredo aparece nesta versão extraordinariamente ilógico e sem sentido, pois o estalajadeiro acusa por uma simples suspeita, e o juiz condena sem provas,

sem sequer a mínima presunção contrária ao acusado, pois não se fala no copo escondido.» [17]

Voragine (Jacobus Vorazze, arcebispo de Génova), escritor dominicano (1230-1298), na *Lenda Dourada*, descreve a mesma lenda, refere-se aos peregrinos alemães, pai e filho, mas não faz a mínima alusão ao milagre do galo e da galinha. A narrativa é semelhante à do Papa Calixto II. O acontecimento ter-se-ia passado em Toulouse, em 1090. Na descrição do Papa Calixto II, o regresso do pai, de Santiago, até ao local em que o filho foi enforcado, levou 36 dias. Nesta narrativa a mesma distância foi percorrida em 26 dias. [16]

Vicente Garcia de Diego informa que a versão dada por Voragine é quase igual à citada por D'Ancona em *Sacre rappresentazioni*. [18]

Num Santoral, incunábulo que se encontra na Biblioteca do Seminário de Barcelona, a que faltam as primeiras páginas, e por isso não se consegue saber a data em que foi escrito nem quem foi o seu autor, pode ler-se: «Um homem de Inglaterra com seu filho, no ano de Nosso Senhor de 1020, dirigiu-se a Santiago.» Segundo Llorens I Jordana, trata-se de uma tradução catalã da *Lenda Dourada* de Voragine, com alguns erros, como dizer que os peregrinos eram de Inglaterra, quando são quase sempre alemães, teutónicos ou dos Países Baixos. Voragine faz passar o milagre em 1090, e no *Incunábulo catalão*, em 1020. Diferença de 70 anos. O pai regressa, na *Lenda Dourada*, em vinte e seis dias, aqui em trinta e cinco. [16]

Outro documento dos princípios do século XV é o publicado por Marian Aguiló I Fuster no *Recull de eximplis e miracles, gestes e faules e altres ligendes ordenades por A B C*, tirados de um manuscrito em pergaminho do século XV e agora editados pela primeira vez, Barcelona, 1881: «Um homem da Teutónia, acompanhado de um filho jovem e bonito, foi no ano de 1020 em peregrinação a Santiago.» Esta versão é muito semelhante às outras e parece ter sido inspirada na *Lenda Dourada*. No entanto, o regresso do pai, de Santiago a Toulouse, faz-se em 36 dias, como diz o Papa Calixto II, e não em 26, como diz Voragine.

Nicolaus Bertrandus, que no ano de 1515 escreveu *Tolosanorum gesta*, cita o mesmo facto, mas apresenta elementos novos dignos de registo: ser avisado de que seu filho está vivo na força e a presença da mãe, o que dá uma maior dramaticidade. Estas duas inovações passaram a ser introduzidas nas canções catalãs que versam este assunto.

Lucius Marineus Siculus, na obra *De Rebus Hispaniae memorabilibus*, 1530, situa os dois milagres anteriores na cidade de Santo Domingo da Calçada. Assim é deslocado o milagre de Toulouse para Santo Domingo. Apesar de ser uma narrativa longa, não se faz menção ao ano, nem se diz o tempo que os pais levaram a percorrer o caminho de Santiago ao sítio em que o filho fora enforcado, nem de que pais eram naturais.

Aqui a responsável foi a filha do hospedeiro, que, pretendendo seduzir o jovem, e como o não conse-

guisse, denuncia-o de roubo, depois de lhe meter num dos alforges um copo de prata. É esta versão que passou para o cancionero popular.

É curioso que aqui o milagre se deve à intervenção de Nossa Senhora, o que também se pode ver nas canções. Nesta versão é a mãe que fala ao juiz, enquanto ele está a comer um frango assado. Surge então o milagre do galo e da galinha ressuscitados.

Nesta mesma versão, quem vai ser enforcada, em lugar do peregrino inocente, é a filha do hospedeiro. Também informa como o galo e a galinha foram levados com a maior solenidade para a igreja, e como são substituídos de sete em sete anos por outros da mesma cor, o que causava grande admiração aos inúmeros peregrinos que solicitavam uma pena do galo ou da galinha, as quais nunca se esgotavam. «Eu mesmo trouxe uma», confessa o cronista.

Novas achegas podem ler-se na obra *Vita S. Domini Calceatensis*, de Ludovicus de la Vega, impressa em Burgos em 1606. Se bem que a versão por ele citada corresponda à anterior, também o milagre se teria passado em Santo Domingo da Calçada. A causadora da condenação fora também a filha do hospedeiro, que por causa do amor mal correspondido o transformou em ódio. Apenas nesta narrativa é o diabo quem aconselha a donzela a vingar-se, induzindo-a a introduzir um copo de prata no bolso do peregrino, seguindo portanto a descrição do Papa Calixto II. Refere o milagre do galo e da galinha e diz que, depois de se retirar o rapaz da forca, conduzem com toda a pompa o galo e a galinha para a

Igreja de Santo Domingo da Calçada, e aí os colocam numa gaiola de ferro. Cita ainda as penas brancas dessas aves, que os peregrinos que por ali passavam levavam. Não se diz nada sobre a mudança das aves de sete em sete anos. Mas informa que a família dos peregrinos é da Gália e não da Alemanha. E que num folheto, que se deve à gentileza do P.^e Josep Santandreu, C. M. F., que residiu muitos anos em Santo Domingo da Calçada, se explica o milagre: «Na vila de Santes, no departamento do Norte de França, distrito a légua e meia a sudoeste de Lille, junto ao canal de Danay, vivia pelo ano de 1400 um casal com um filho de belíssima figura.» E a concluir: «E, segundo Erce Jiménez, quando morreu em Santes o referido enforcado injustamente, colocou-se uma lápide sobre o seu túmulo com um epitáfio que relatava tão grandioso e comovedor successo.» [16]

Rodolf Llorens I Jordana chama a atenção para o facto de o acontecimento ter sucedido no Norte de França, no ano de 1400, ao contrário de outras datas, tais como 1090 e 1020. E ainda para duas informações absolutamente inéditas: a idade do filho, dezoito a dezanove anos, e que os pais, em vez de regressarem à pátria, voltaram de novo a Compostela acompanhados do filho.

Verifica-se nesta versão e na anterior a intervenção da Virgem Mãe de Deus. A diferença que há nas duas é que na primeira é Sant'Iago que o livra da força, e na segunda é Santo Domingo da Calçada. Tem muita importância, pois marca o ponto em que

Santo Domingo da Calçada se apropriou de um milagre que até aí pertencia a Sant'Iago.

Primeiramente o facto passa-se na cidade de Santo Domingo da Calçada, mas é Sant'Iago quem faz o milagre. Depois é já o próprio Santo Domingo da Calçada quem o realiza.

Todos os documentos antigos garantem ser Sant'Iago o responsável pelo milagre.

O Padre Cahier, no livro *Caractéristiques des Saints dans l'art populaire*, ao falar das palavras «galo e galinha» diz: «Os nossos pintores de vitrais da Idade Média trataram muitas vezes desta história com algumas variantes; mas habitualmente a distância ocasionaria um erro fundamental na apreciação dos factos. A cidade da Calçada e seu patrono eram muito pouco conhecidos fora de Espanha; e a protecção celeste de que nos fala a narrativa ter-se-ia dado com peregrinos de Sant'Iago, por intervenção do Santo da Galiza. Segundo outros, a Mãe de Deus seria a única interveniente. A verdade é que Santo Domingo da Calçada deve ser tido como principal autor. Também as armas da cidade conservam a lembrança como reivindicação perpétua que protesta contra todo o desvio da lenda local.»

Para Llorens I Jordana é totalmente diferente: acredita ter sido Sant'Iago quem se apropriou do milagre, valendo-se do facto de Santo Domingo da Calçada ser pouco conhecido. O P.^o Cahier, segundo este mesmo autor, não tem razão no que diz, porque o que caracteriza o patrono da Calçada é o galo e a galinha — um no chão e outro na mão, ou um em



FIG. 5
*Catedral de Santo Domingo da Calçada
Torre e Abside*



FIG. 6
Catedral de Santo Domingo da Calçada
Altar de Santo Domingo

cada mão, ou os dois no chão; também traz na mão muitas vezes um pedaço de corda. Registe-se a expressão folclórica:

«Santo Domingo de la Calzada
que cantó la gallina después de asada.» [16]

Rodriguez Marín cita o mesmo provérbio, dizendo que ele faz alusão a um dos principais milagres que se atribuem a Santo Domingo. [19]

No escudo da povoação de Santo Domingo da Calçada existem um galo e uma galinha. Recorda Llorens I Jordana o costume, já referido, de os peregrinos que passavam por Santo Domingo da Calçada tomarem uma pena de um galo e de uma galinha vivos que havia na capela do Santo, galo e galinha que eram substituídos todos os sete anos, segundo Marineo, ou cada ano, no dia 12 de Maio, segundo outros.

Além disso, lembra o facto de se ver num dos arcos da nave claustral da catedral a madeira da forca do peregrino, numa janela fechada em que se lê a seguinte inscrição: «Esta madeira é da forca do peregrino.»

Tudo o que é mais moderno está a favor do Santo da Calçada. Pelo contrário, tudo que é mais antigo, como os documentos citados e as canções, um mistério e reproduções históricas, são a favor do Santo da Galiza.

O P.^o Garcia Villada, na epígrafe VI de *A lo largo del camino*, informa que os peregrinos que se dirigiam

para Santiago ainda ficavam mais fortes na sua fé se lhes contavam os feitos milagrosos de Santo Domingo, e relacionavam-nos com a dita cidade. Ali, liam a vida do Santo, que a gastou toda em proveito daqueles que iam em peregrinações a Compostela, restaurando o caminho francês e as pontes sobre os rios. Ao entrar na Catedral, ficavam admirados de ver dentro do templo e em frente do sepulcro de Santo Domingo um galinheiro no qual havia, e ainda hoje há, um galo e uma galinha. Dos lábios do sacristão escutavam a interessante história do infeliz peregrino, falsamente acusado de ter cometido um crime, e por isso condenado à morte. Ao ir para o patíbulo, viu à porta de uma casa um galo e uma galinha mortos e depenados. Então, para provar a sua inocência, apelou para Santo Domingo, e este ordenou às pequenas aves que se cobrissem de penas e ressuscitassem; no mesmo instante se obrou o milagre, pelo que o peregrino foi absolvido. Como se acaba de ver, é uma nova versão do milagre, no sentido de ser o peregrino que intercede junto do Santo para que faça ressuscitar o galo e a galinha.

Uma outra variante do milagre, praticado por Santo Domingo, é-nos dada por Frei Pedro de la Vega, na qual insinua uma hipótese sobre a junção dos dois milagres.

Frei Pedro de la Vega, no seu livro *Flos Sanctorum*, no dia 25 de Setembro de 1521, ao tratar de Santo Domingo da Calçada, diz em resumo o seguinte: «Uma vez, durante um combate entre cristãos e mouros, um cristão foi preso e encarcerado numa prisão

muito escura. Como o torturassem, ele suplicou a Santo Domingo que não permitisse que o fizessem sofrer tanto. O Santo libertou-o. Outra vez, aconteceu que um cristão das terras de Rioja foi preso e muito mal tratado pelos guardas. Apegou-se com a maior devoção a Santo Domingo da Calçada. Um dia mandou matar um galo para dar de comer ao mouro que o tinha preso e chamou os guardas para que tomassem parte na refeição. O guarda mouro procurou o chefe e disse-lhe que tinha muito receio de que Santo Domingo salvasse o prisioneiro. O chefe respondeu: «Assim como não pode acontecer que este galo que está no assador possa cantar, também Santo Domingo não pode libertar este prisioneiro que tenho cativo.» Imediatamente o galo principiou a cantar no assador, como se estivesse vivo, e Santo Domingo entrou com grande resplendor na prisão, deu a mão ao cristão, tirou-o do cárcere e levou-o ao lugar onde estava sepultado o seu santo corpo. Ouvindo os guardas cantar o galo que estava no assador, foram a correr à prisão onde o cristão se encontrava preso e não o viram. Apenas notaram que saía do cárcere um perfume muito suave. Depois deste milagre ter sucedido, foi trazido para a Igreja de Santo Domingo aquele galo, e até ao dia de hoje, estas aves descendentes do mesmo, e com as suas penas alguns enfermos se têm curado, pelo dom da graça divina.» [16]

Comenta Rodolf Llorens I Jordana: «Como há dois milagres e dois santos: a Santiago pertence o primeiro milagre do enforcado; a Santo Domingo o segundo, o do galo e da galinha.»

Não há dúvida de que o milagre de Santo Domingo da Calçada ficou ligado ao de Sant'Iago. E Santo Domingo da Calçada, uma vez juntos os dois milagres em despique, se apropriou de ambos eles. Os dois milagres anteriores de que fala Pedro de la Vega — do salvamento de um cativo dos mouros, por Santo Domingo da Calçada — não são senão duas versões do mesmo milagre. Sòmente no segundo há, na mesma, o milagre do galo e da galinha. Da mesma forma, parece que ao milagre do cativo libertado se tenha unido o milagre do galo e da galinha. Portanto, aquele milagre da ressurreição do galo e da galinha se apresenta como que uma espécie de estribilho dos outros milagres.

Vê-se que aquela mistura é dada pela primeira vez e referida em 1515 por Nicolàs Bertrand, na *Tolosanorum gesta*. Mas a poesia adianta-se à história. Jacme Roig — que morreu em 1478 —, no livro *Spill o Llibre de les dones*, já teria unido os dois milagres:

«Dimecres après,
com me n'exia,
fel companyia
e fent per mi
de cert trobí;
seguint monjoyes
e rius passant,
fuy al cos sant
de la Calçada,
ciutat murada.

Una vil hosta,
royn, disposta
a puteria,
lavós tenia
llur vot compliren;
com seu tornaren
de fet anaren
veure l penjat.
Poch apartat,
del gran camí
viu lo fadrí,
dix: «-Despenjau-me;
beneyt sant Jaume
m'ha sustentat.»
Lo greu pecat
fou descubert:
e fou pus cert;
car com cuytassen
en sa posada
una bergada
de pelegrins
vells e fadrins;
hu li n'altá
el requestá
li fes plaer;
no u volgué fer;
la vil bagassa
mes-li ta taça
dins son fardell;
partint se n'ell

menys la trobaren;
feu que'l penjaren.
Los altres tiren,
el demanassen
al president
ell responent
a llur querella,
per maravella
dos cuyts ocells
resents tots ells
resucitaren
a alt cantaren
gallina e gall
sens entrevall
l'hosta demnada
pres fou penjada.»

Ainda surge outro santo, ao qual se atribui o milagre do enforcado, mas de uma maneira passiva. É o Santo *Padre Ermengol*, do qual se conta que foi enforcado pelos mouros, e a Virgem Maria o conservou vivo, com saúde e aguentando-o pelos pés.

Assim nos diz o Padre Ch. Cahier, na sua obra já citada, ao tratar da palavra *pendu*, p. 681. (Santo António também obrou um milagre do mesmo género.)

E por último diz: «Não faltam autores que nas suas obras não tenham descrito o episódio do galo e da galinha, segundo a sua fantasia.»

Llorens I Jordana informa também que Millà y Fontanals, junto à canção que versa este assunto,

recolhida no *Romancerillo catalán*, põe a nota seguinte: «Maria de Fanchonik foi condenada às chamas devido a uma calúnia, mas o carrasco foi a casa do senescal para lhe dizer que não a podia matar, pois que, apesar do fogo lhe chegar à cinta, Maria continuava a sorrir-se. Antes que eu acredite no que me dizes, contestou o senescal, terá cantado este capão (um capão assado no prato e já comido, com excepção das patas). O senescal ficou espantado; o capão acabava de cantar. *Cantos bretones*, «Nuestra Señora de Folgoat» de Villemarqué.»

Como se acaba de ver, diz Llorens I Jordana, há um grande exagero: «o de ressuscitar quando já tinha apenas as patas. A galinha não existe».

No tomo XXII da *Histoire Literaire de la France*, na p. 657, ao falar dos trovadores dos *Chants de Geste* cita *Ogier de Danois* (século XIII):

«Après parla moult aïreement;
Voit un qu'on li ot mis devant,
En l'esquiele à la table seant...
Atornés iest por mengier ricement.
Et dist Herodes: Ja nel querrai rient,
Se cis capon que ci m'est en present
N'en ist plumeus come il estoit devant.
Et se redreche a la perche en cantant.
Vertus feistes biaux Peres roiamant;
Il ot luec llès et plumes et vivant
De l'esquiele est sailis maintenant
Et s'en ala a la perche en cantant».

Também, como na anterior, só se fala de um capão.

Llorens I Jordana diz que há indubitavelmente nesta lenda uma passagem parecida com aquela que Cervantes escreveu em *La Gitanilla*: «Uns ciganos vão parar a uma hospedaria, na qual vivem uma mãe e filha, que se chamava Joana Carducha, que, tendo visto dançar as ciganas e os ciganos, apossou-se dela o demónio que a obrigou a enamorar-se de André, e tão fortemente que propõe-se dizer-lho e casar com ele. Ao que André respondeu: «Já estou comprometido e os ciganos só se casam com ciganas; guarde-a Deus pela honra que me queria dar, mas de que não sou digno.» A rapariga ficou furiosa e resolveu vingar-se. André partiu da estalagem com os outros ciganos, mas Carducha, ao ver ir-se André e com ele desaparecer metade da sua alma, pensou fazer com que André ficasse, custasse o que custasse. Para isso colocou entre as jóias de André uns ricos colares e dois medalhões de prata, e ainda outros brincos seus; apenas tinham saído da estalagem, principiou a gritar, dizendo que os ciganos lhe tinham roubado as jóias. Os ciganos são obrigados a suspender a viagem, intervém a justiça e a gente da povoação, e, como era de prever, as jóias foram encontradas. Prendem o jovem cigano, mas descobrem que sob o nome de André se oculta um perfeito cavalheiro. Resta dizer que tudo acaba em bem. Chama-se sòmente a atenção para a semelhança das duas histórias.

Como não podia deixar de ser, este milagre havia de provocar diversas obras artísticas, que nele se inspiraram.



FIG. 7
Catedral de Santo Domingo da Calçada
Gaiola do galo e da galinha



FIG. 8
Catedral de Santiago de Compostela

Vimos canções, duas gravuras, retábulos, um mistério medieval e — modernamente — uma farsa. E haverá muitas mais.»

Noutro passo de Llorens: «Dando uma vista de olhos a estas produções, vê-se que todas — menos a farsa, que já pertence ao nosso século, e é feita por um erudito no sentido exacto da palavra — são catalãs, e o mistério provençal, o que não é de estranhar se recordarmos que o facto relatado na lenda — acontecido no século XI — sucedeu em Toulouse.

No entanto, quero assinalar o carácter catalão dessa lenda, como aliás o faz realçar Valeri Serra y Boldú, em artigos publicados em *La Vanguardia*, sobretudo no que tem por título: *Un prodigio de Santiago transmitido por documentos populares*.

Também são muitas as canções catalãs que descrevem a lenda em questão. Podemos referir uma de *Sant Jaume de Galícia*, inédita e ditada por um velho que a sabia verbalmente. Ao passá-la ao papel puseram-lhe o nome de *Cançó del romeu i la romera*:

Un romeu i una romera,
i un seu fill per companyia,
ja n'anaven a Sant Jaume,
a Sant Jaume de Galícia.
I quan en són pel camí,
n'encontraren una vila,
i en demanaren a l'hostal
si posada hi hauria.
En respon una criada,

i una criada atrevida:
«— Pels dos vells bé n'hi haurà;
pel jove, jo hi dormiria!»
«— Déu del cel me'n guardarà;
Déu i la Verge Maria».
«— Calla, calla, tu, romeu;
això te'n costarà la vida».
L'endemà al de matí
robatori ja hi havia:
n'han robat una tassa d'or,
la tassa d'or la més fina.
Ja demanen al romeu
si la tassa hauria vista.
Diu «— Si jo la tassa en sé,
pengeu-me al mateix dia».
Ja en miraven el sarró:
la tassa d'or hi havia,
i n'agafen al minyó
sense dar-li un quart de vida.
«— Ai, mare, aneu, aneu
a Sant Jaume de Galícia.
Quan en sereu a Sant Jaume,
me'n fareu dir una missa».
Quan en són a la tornada,
ella passar-hi volia.
«— No hi passis, esposa mia:
els dolors et revindrien».
I vení o revenir,
ella passar-hi volia;
i de tan lluny com el veu
ja li criada: «— Mare mia!

Mare mia, aneu-ne a avisar
el veguer d'aquesta vila
que me'n vingui a despenjar,
que encara estic ple de vida!»
«— Fill meu, amb qui t'has encomanat,
que encara estàs ple de vida?»
«— Sant Jaume me'n té pels peus,
pel cap la Verge Maria...
Ai, mare, aneu a avisar
el veguer d'aquesta vila,
que ja l'en trobareu
a ne la taula que dina.
El dinar que ell en té
és un gall i una gallina».
«— Déu el guard, senyor veguer,
amb tota sa senyoria.
Vingui a despenjà el meu fill,
que encara està ple de vida!»
«— Fugiu d'aci, la boja dona;
fugiu d'aci, dona ruína.
Tan viu és el vostre fill
com aquest galli i gallina».
El gall es posà a cantar;
la gallina responia.
«— Aneu-vos-en, bona dona;
prontament sereu servida.
Vostre fill és innocent;
això li ha salvat la vida».

En despengen el fadrí,
i penjaven la fadrina.
«— Jo ara n'he viscut tant temps,
i tu no en viuràs un dia».

As diferentes versões têm versos a mais, ou versos a menos e até têm sílabas a mais ou faltam mesmo sílabas. A gente inculta torna-as até mais pitorescas, trocando os regras com uma despreocupação estóica.» [16]

A fantasia do poeta vai até ao ponto de transformar o copo, que em todas as crónicas era de prata, em ouro, o que dá mais verosimilhança ao rigoroso castigo.

Na intervenção celestial do milagre, ou é Sant'Iago ou a Virgem Maria, numa variante é o Espírito Santo, e ainda noutra os Anjos. A única diferença nas canções é a rapariga atrevida, ao contrário da narrativa, não ser filha dos hospedeiros, mas sobrinha. A que século pertence a canção é difícil dizer-se. Capmany, ao publicar uma das variantes, diz que é muito antiga, pois dá a entendê-lo a palavra *veguer* (juiz). Fixando-se nesta palavra, poderia admitir-se os séculos XIII ou XIV. [16]

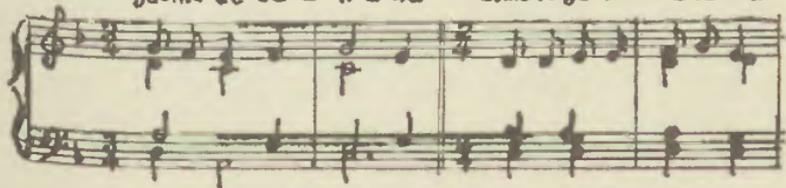
Felip Pedrell, no *Cancionero musical popular español*, tomo I, na secção quinta, «Tonadas de romances», inclui o romance *El romero acusado de robo*, pois é com este título que vem no *Romancerillo catalán* de Milá. Esta toada é procedente de Selva (Tarragona). [20]

El romero acusado de robo

A Sant Jaume de Ga-li - cia, a Sant



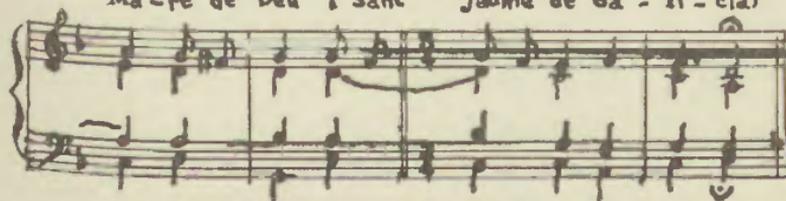
Jaume de Ga - li - cia Ambloga-ia-toa la mà



Tels ro - saris a la cin - ta (Valgueu-nos



Ma-re de Déu i Sant Jaume de Ga - li - cia)



Llorens I Jordana informa que um dos retábulos onde está pintada esta lenda consta de quatro quadros, que estão separadamente expostos no Museu Diocesano do Seminário de Barcelona. Têm uma nota a indicar a sua procedência, dizendo que estavam no altar de Sant'Iago, na Igreja Paroquial de Santo Juliá d'Alfou.

Llorens I Jordana dá uma descrição pormenorizada de tudo o que os quadros representam, mas não se transcreve por não ser essencial para este trabalho. Infirma que talvez sejam do século XVI.

Diz ainda que no mesmo Museu há outro quadro muito mais perfeito e muito mais bem pintado, proveniente da mesma igreja, e que deve ser do século XVII, tratando do mesmo assunto.

E mais diz: «Quem visitasse a Exposição Internacional de Barcelona, no Palácio Nacional, veria um pedaço de retábulo, no qual se poderia apreciar uma representação do milagre do enforcado. O catálogo dizia: «N.º 314: três fragmentos de retábulo, com cenas pintadas da lenda de Sant'Iago, muito danificadas pelo tempo. Arte românica do século XIII. Pertence ao Museu Diocesano de Solsona.»

E esclarece: «É tão confuso que só uma cena representa a lenda do enforcado: a do meio, na qual se vê Sant'Iago segurando pelos pés um homem que está pendurado numa forca. Quanto aos outros, não é possível decifrar se são outros milagres do Apóstolo, ou variantes muito estranhas e confusas da mesma lenda.

Esta mesma lenda também se encontra numa estampa de Sant'Iago, gravada em madeira, do século XVII, que pertencera à colecção de Valeri Serra y Boldú.

É estranho que os retábulos estejam escritos em castelhano, tratando-se de uma gravura catalã em madeira.»

Também é catalã uma outra magnífica gravura em madeira que se conserva na colecção de estampas da Biblioteca da Catalunha. Está assinada por Abadal, 1669, e nela também se encontra a cena da forca, com Santiago a suster o rapaz, e os seus pais que regressam da Galiza no momento em que se verifica o milagre de ressuscitarem o galo e a galinha.

Por último, aquela lenda entra na arte dramática. Llorens I Jordana informa ter notícias de um mistério provençal do século XIV ou XV, baseado no mesmo assunto. A *Histoire Littéraire de la France*, ao tratar do século XIV, diz que se encontraram entre as minutas de um notário de Manosque, com o título latino *Ludus sancti Jacobi*, algumas páginas de um mistério provençal. Estes fragmentos, transcritos por volta do ano de 1495, são mais antigos, e numa linguagem que escapa muitas vezes à intelligência do copista. Os jogos de cena são marcados em latim. O pai, a mãe e o filho vão em peregrinação a Santiago, e parece que o filho é tentado pelo Diabo, que utiliza, para o perder, a rapariga do hotel, que tem o nome de Beatriz. Um louco, alguns diabos, um estilo inferior, versos incorrectos, e não há nada que não se assemelhe a tantos outros mistérios.

L. Petit de Julleville, na *Histoire du Théâtre en France*, no tomo II, «Les Mystères», capítulo XX, «Appendice aux mystères du xv^e siècle, tirés de la vie des Saints», amplia a notícia anterior: «Possuem-se três mistérios do século XV, escritos em língua provençal, todos três tirados da vida dos Santos.

1.º Saint Jacques: Manuscrito — *Ludus sancti Jacobi*. Este mistério em provençal, incompleto (não há mais que os 705 primeiros versos), foi encontrado em 1855 em Manosque (Basses-Alpes) por Camille Arnaud, nos arquivos de M. Mille, notário. Foi transcrito nas folhas que ficaram em branco de um registo contendo actos notariais de 1495, cujo resumo é o seguinte: «O pai anuncia à mulher e ao filho que vai partir em peregrinação para Santiago, e eles também o acompanham. Põem-se a caminho, rezam, bebem e comem; chega a noite, entram numa hospedaria. O hoteleiro e a hoteleira recebem-nos com satisfação e mostram-lhes o jardim. O filho, encantado com as flores, principia a cantar graciosamente, o Diabo espreita a ocasião; este doce cantar enebria o coração de Beatriz; e num longo monólogo exprime o desejo de ser amada pelo jovem peregrino, descrevendo toda a beleza do rapaz. Isto faz dizer ao louco alguns versos muito grosseiros. Depois vão para a mesa e a criada começa a servi-los.» O resto falta.

Por último não a enforcam, mas queimam-na viva. Não fala do milagre do galo e da galinha, «o que não é de estranhar, se se recordar que pertence aos séculos XIV ou XV, e até aos fins do século XV não se viram misturados com o primeiro prodígio do enforcamento

do peregrino inocentemente acusado de roubo, nas *Crónicas* ou no *Llibre de les dones*.

Nos nossos dias também se escreveu uma obra teatral sobre esta mesma lenda. Intitula-se *La farce du pendu dependu*, considerada como a melhor obra de Henri Gheón. Pô-la em relação directa com o assunto de que estamos a tratar é absurdo, pois o tema é uma coisa accidental em Gheón, o importante é a sua maneira de exprimir, a sua personalidade e o seu estilo, tal como muito bem diz Llorens I Jordana.

Gheón renova os mistérios medievais, mas procurando apenas um pretexto para desenvolver os seus dotes de verdadeiro artista.»

Continua Rodolf Llorens I Jordana: «A maneira como Henri Gheón descreve o peregrino como um pobre de espírito, simples, que, quando o acusam não se sabe defender, não está de acordo com a narração de Ludovico de la Vega, onde ele manifesta um estado de alma de magnífica disposição.

No final não enforcam o estalajadeiro, porque o peregrino depois do milagre fica muito mais inteligente e perdoa-lhe.

Esta lenda, que tantas peripécias sofreu através do tempo — desde o século XII — e vai tomando diferentes aspectos através dos séculos, não podia ter caído em melhores mãos do que nas de Gheón, porque lhe deu um carácter moderníssimo, muito século XX, o nosso século, produto nosso. Um final digno de uma tão larga evolução.» [16]

O Dr. F. Bouza-Brey pronuncia-se sobre «o milagre do enforcado e as aves ressuscitadas» dizendo o

seguinte: «O trabalho sobre o milagre do Apóstolo — como por antonomásia se diz aqui — tem o maior interesse para a Galiza»; e lamenta que Rudolf Llorens I Jordana não tivesse feito referência ao que aqui existe, pois na Catedral de Compostela há, pelo menos, dois relevos representando o milagre do enforcado e da galinha ressuscitada, ambos devidos a artistas eminentes: um é de prata dourada e encontra-se na base da Custódia de Corpus, devido à mão do grande António de Arfe; o outro está num dos púlpitos de bronze, é de metal e foi feito pelo escultor do século XVI Juan Bautista Celma. As datas respectiva são de 1545 e 1583. Também é curiosa a referência que o viajante peregrino fez do milagre no século XV. Refiro-me ao milagre que o alemão Hermann König de Vach descreve no seu folheto impresso em 1496 em Estrasburgo, intitulado *La Peregrinación y camino a Santiago*, e é curioso, volto a dizer, porque nele não aparece o milagre da galinha misturado com a do enforcado, atribuindo-se somente a Santo Domingo o primeiro, e sem falar no segundo, que talvez os mesmos peregrinos reunissem posteriormente. Portanto, não se trata de um milagre que teria roubado um santuário a outro, mas sim de uma união de duas lendas, que talvez se tenham sobreposto por via das peregrinações que vinham a Santiago e se encontravam no caminho. Diz König:

«...Aconselho-te que andes iiij milhas a Santo Do-
[mingo
No hospital encontras de comer e de beber.

Não esqueças a galinha junto do altar.
E a tratarás com deferência.
Pensa que Deus pode fazer tudo prodigiosamente.
Que se fugiram do assador
E eu sei bem que não é mentira,
Que eu mesmo vi o quarto
De onde principiaram a andar
E o lugar onde foram assados.» [21]

Angel de Apraiz faz referência ao artigo de Bouza-Brey e a uma carta de Bárbara F. M. Aitken que teria enviado a Serra Boldú anunciando-lhe uma comunicação à Folklore Society, de Londres, onde talvez tivesse apresentado novos elementos sobre o tema de que estou a tratar. Perante esta informação, escrevi à ilustre investigadora inglesa, que imediatamente me comunicou ter de facto apresentado um trabalho a essa Sociedade, mas que infelizmente se perdeu, razão por que nunca foi publicado. No entanto, promete, devido ao interesse que o caso reveste, voltar a pensar no assunto, e talvez o possa fazer servindo-se de alguns apontamentos que ainda tem em seu poder. Seria da maior importância que tal ensaio se tornasse conhecido. Angel de Apraiz faz a seguir o maior elogio ao trabalho do seu aluno Llorens, chamando a atenção para o seu método e probidade científica. Claro está, e ele mesmo o disse, não poderia ter a pretensão de esgotar o assunto. Como achega refere o VI dos *Milagres de Nuestra Señora*, de Gonzalo de Berceo, narrativa que, por ser escrita no século XIII e de autor que nasceu e

viveu em lugar muito próximo de Santo Domingo da Calçada, poderá ter significado na formação das lendas, e que, como tantos outros milagres que descreve Berceo, não diz respeito a um inocente, mas sim a um ladrão devoto da Virgem, a quem esta devoção o salva para sempre.

Ao ladrão o tira a justiça da forca, mas a Mãe Gloriosa:

«Metioli so los pïedes do estava colgado,
Las sus manos preciosas: tovolò alleviado...»

com o qual o paciente:

«No se sentiò de cosa ninguna embargado
Non sovo plus vicioso nunqua, ni mas pagado.»

Esta última expressão recorda muito a do livro *De miraculis S. Jacobi*, em que o filho enforcado diz ao pai: «Suavius est mihi nunc, quam fuisset antea in tota vita praeterita.»

A genealogia destas tradições é, sem dúvida, mais difícil de demonstrar do que assinalar a existência de um parentesco entre elas.

Como tal, continua Angel de Apraiz, as fontes que se indicaram para a obra de Berceo e mais ainda, para as *Cantigas de Santa Maria*, de Afonso, o Sábio, que repetem as mesmas tradições (na «Cantiga XIII», encontra-se o mesmo milagre de Berceo), tirando-as provavelmente de vários textos, são material de estudo que não se pode esgotar nesta simples nota.

No *Speculum Historiale*, de Beauvais, na coleção de milagres de Gautier de Coincy, na editada por Pez, e mais seguramente no manuscrito da Biblioteca de Copenhague, afirma Becker a procedência de todos os milagres, menos o último, da obra de Berceo, onde poderíamos encontrar pelo menos alguns elementos dos que compõem a tradição de que nos ocupamos. Também em livros posteriores, como no *Llibre de les dones*, de Jaume Roig, e ainda em algumas das comédias de santos de Lope de Vega, segundo me indicam pessoas autorizadas, se encontram outros elementos destes milagres.

Nas artes plásticas, provavelmente se poderia achar correspondência mais antiga em algum vitral; as vemos também, não relativas a Sant'Iago, numa obra posterior, sem dúvida, mas não tanto como se dizia, num retábulo do Museu de Solsona, referido por Llorens. Porque este, ao escrever o seu trabalho, citava o Catálogo do Palácio Nacional da Exposição de Barcelona de 1929-1930, em que se classifica o dito retábulo como de arte românica do século XIII, mas creio não haver dúvida de que se trata de uma obra gótica não anterior ao século XIV. E do século XV procedia o retábulo de Santo António Abade, da Igreja dos Esculápios de Barcelona, atribuído a Huguet, que morreu na semana sangrenta de 1909, em cujas reproduções fotográficas se pode ver a milagrosa aparição do santo que liberta um enforcado do suplício, segurando-o pelos cabelos, enquanto outras pessoas o agarram pelos pés. Esta libertação milagrosa da forca, de um inocente ou culpado

que merece a graça divina, a encontramos num dos relevos de um altar da Igreja de S. Vicente de Sarríá. O dito altar foi feito em 1720 e contém a imagem e milagres de Santo António de Pádua, cuja devoção às vezes se confunde com a dedicada ao Abade. No relevo a que nos referimos, mostra-se um condenado ao pé da forca, entre o santo franciscano e um verdugo; ao mesmo tempo, em frente deles, parece ver-se um morto que ressuscita do túmulo, aberto por outra personagem, representando-se assim o milagre que contam alguns biógrafos de Santo António: estando o seu pai condenado à forca, appareceu-lhe o santo filho e ressuscitou um morto, o qual provou a inocência do acusado.

Quanto aos relevos de Santiago de Compostela, num livro dedicado a «Los Arfes», de F. J. Sánchez Cantón, já tínhamos visto registado que entre os cinzelados da Custódia se encontra *O milagre do jovem enforcado e a galinha que cantou depois de assada*, de Santo Domingo da Calçada, que «ignoro», dizia, «por que rara associação de ideias figura na Custódia de Santiago, e faz suspeitar a utilização de um cinzelado, feito para destino muito diferente». Os testemunhos aduzidos pelo Sr. Llorens, da atribuição de ambos os milagres a Sant'Iago, bastariam para justificar essa associação. O relevo do púlpito de bronze, por Juan Bautista Celma, de 1583, não o recordava entre as minhas impressões de Santiago, e outro dado interessante que nos traz o Sr. Bouza-Brey, menos valioso no seu aspecto artístico, mas revelador da difusão da lenda, é o

que se pode concluir de que na Igreja de San Antón de Bilbao figurem também as aves do milagre ante uma imagem que se venera como de Santo Domingo da Calçada. «Citarei ainda uma gravura intitulada «V.º Rt.º (quer dizer, Verdadeiro Retrato), do glorioso Santo Domingo da Calçada... gravura feita a expensas da Junta do Hospital do mesmo Santo... Ano de 1796. J. de S. Martín esculpiu a estátua; J. Maéa a delineou; B. Ametller a gravou.»

Debaixo da imagem do Santo encontra-se uma ponte, de um lado enforcado com dois peregrinos e do outro o galo e a galinha, resumindo deste modo em tal obra todos os elementos essenciais das tradições a que nos referimos.

É claro que os dois aspectos principais desta lenda estão em relação com o caminho das peregrinações.

O mais conhecido e frequentado dos que conduziam a Santiago passava por Santo Domingo da Calçada, sendo a vida do Santo que lhe deu o nome também eminentemente santiaguista. Assim, as doutrinas de Berceo sobre a localização das lendas literárias nas etapas das peregrinações; as de Male, sobre a difusão por tais caminhos da iconografia medieval, e as de Kingsley Porter, acerca das influências anteriores que transmitiam (também na nossa tradição é Toulouse quem disputa a Santo Domingo da Calçada, nalgumas das mais antigas narrativas, a localização dos milagres), podem desenvolver-se ainda mais com estes modestos trabalhos de conjunto e que se referem a todas as artes.» [22]

Vazquez de Parga insiste, e muito bem, em declarar que a versão do *Lliber Sancti Jacobi* teve uma grande difusão, passando até por ter sido escrita pelo Papa Calixto II, tal como se diz no *Speculum historiale* de Vicente Beauvais e também na *Lenda Dourada* de Voragine, da qual há numerosas variantes. Continua o mesmo ilustre investigador espanhol: «... que, sem se saber como, em princípios do século XV, o milagre descrito de forma mais dramática e popular e completado com um novo prodígio, que explica claramente a inocência do culpado, se localizou num ponto do caminho jacobeo, na cidade espanhola de Santo Domingo da Calçada». [17]

Yves Bottineau, em *Chemins de Saint-Jacques*, diz que «o Santo não só legou o seu nome à cidade actual, mas viu escolher a sua cidade em vez da de Santiago, para que ali sucedesse tão célebre milagre. E que foi lá, com efeito, e não em Toulouse, que teria acontecido, segundo se presume, o milagre do rapaz que permaneceu com vida, se bem que dependurado na forca». [23]

Não há dúvida de que Vazquez de Parga tem razão naquilo que acaba de escrever, pois baseia-se na peregrinação que fez o Senhor de Caumont em 1417 a Santiago de Compostela.

Jeanne Vielliard, no prólogo do *Guide du Pèlerin de Saint Jacques de Compostelle*, informa que o autor deste famoso escrito, Nompar II, Senhor de Caumont, nasceu em 1391 e morreu na Inglaterra em 1446. E que o manuscrito se encontra no British

Museum, fazendo parte do fundo Egerton N.º 890, fólhos 104 v.º a 112 v.º

Em apêndice ao *Guide du Pèlerin*, Jeanne Vielliard publica a narrativa da «peregrinação do senhor de Caumont a Santiago de Compostela» e ao falar «de Najera a Saint Dominique de la Calssada», escreve: «Naquele lugar deu-se um grande milagre, pois aconteceu que um peregrino e sua mulher ao dirigirem-se para Santiago, acompanhados por um filho, que era um lindo rapaz, e ao pernoitarem numa estalagem, sucedeu haver ali uma criada que se enamorou perdidamente pelo moço, e como ele não lhe ligasse a mínima importância, ficou tão furiosa que, durante a noite, enquanto o jovem dormia, entrou no seu quarto e meteu-lhe na bolsa de couro que ele usava à cinta um cálice de prata. Na manhã seguinte, o pai, a mãe e o filho levantaram-se e puseram-se a caminho, e quando já estavam fora da cidade a criada disse ao patrão que o cálice tinha desaparecido e que os peregrinos que tinham passado ali a noite o teriam roubado. Quando o hospedeiro teve conhecimento do roubo, mandou ir sobre eles e apanharam-nos à distância de uma légua. Perguntaram-lhes se eles tinham o cálice, e eles responderam: tal coisa não quisera Deus, e como eram autênticos peregrinos, não praticariam tão feia acção. Como não acreditassem, eles revistaram primeiro o pai e depois a mãe, e como não encontrassem coisa alguma foram revistar o filho. Encontraram o cálice na bolsa de couro onde fora metido pela criada, o que envergonhou muito os peregrinos.

Fizeram regressar o rapaz à cidade e levaram-no à justiça. Foi condenado à forca, pelo que o pai e a mãe tiveram grande desgosto. Mas, apesar disso, não deixaram de continuar a peregrinação até Santiago. Depois, no regresso, voltaram ao dito lugar de Santo Domingo e foram à forca para ver o filho e pedir a Deus pela sua alma. Quando estavam muito perto, puseram-se a chorar convulsivamente. O rapaz disse-lhes que não chorassem nem se afligissem, porque estava vivo e são, pois, logo que eles partiram, um nobre varão o tinha segurado pelos pés, e por isso não lhe tinha acontecido mal algum. Logo que ouviram estas palavras, os pais foram procurar o juiz e disseram-lhe que era preciso retirar o filho da forca, porque estava vivo. Como o juiz não acreditasse, pois era impossível tal coisa, os pais com mais energia insistiam, garantindo que falavam verdade. O juiz, que se preparava para jantar, e tinha num assador um galo e uma galinha, disse-lhes que só acreditaria quando aquelas aves que estavam assadas cantassem. Naquele mesmo instante o galo e a galinha saíram do assador e cantaram. O juiz ficou maravilhado, e reuniu muita gente para irem à forca, e ao verificarem a verdade retiraram o rapaz vivo e são. Ele declarou que nada sabia a respeito do cálice, nem como fora parar ao seu bolso. A criada foi enforcada. Ainda há na Igreja um galo e uma galinha da raça dos que cantaram no assador perante o juiz. Eu os vi e na verdade são completamente brancos.» [24]

Jeanne Vielliard diz que este milagre não se encontra no *Codex Calixtinus*, mas que existe na verdade. E acrescenta: o P.^o Pardiac fala depois no *Libellus miraculorum sancti Jacobi*, que faz parte das tradições lendárias que envolvem a peregrinação de Compostela, pois as canções de peregrinos fazem-lhe alusão:

Oh que nous fûmes joyeux
Quand nous fûmes à Saint-Dominique
En entendant le coq chanter
Et aussi la blandu geline.

O peregrino da Picardia conta este milagre e descreve a gaiola de ferro onde «estão encerrados um galo e uma galinha, em memória daquele que estava a assar no espeto do juiz». [24]

Mas mais curioso é o que diz Jacob Sobieski, em *El Reino de España*, de 1611, ao falar de Santo Domingo da Calçada: «Nesta cidade há uma igreja em cuja entrada se criam galinhas, ou melhor, capões brancos, que têm num recanto o seu criadouro feito de arame. Os viajantes supersticiosos, especialmente os franceses e os nossos compatriotas polacos, apressam-se a ver estas aves, acreditando que, se com as pontas dos seus bordões de peregrinos colocam migalhas de pão na gaiola e as galinhas as apanham e comem, chegarão livres de perigo a Santiago de Compostela; caso contrário, pensam que irão morrer pelo caminho.» E conclui: «Na minha presença expe-

rimentaram alguns os mesmos preságios, mas eu nem sequer quis olhar para semelhante credulidade.» [25]

Júlio Caro Baroja, num seu trabalho, fala do mesmo preságio dos peregrinos, das migalhas de pão na ponta dos bordões. [26]

Vazquez de Parga diz «ser um verdadeiro mistério a localização em Santo Domingo da Calçada deste episódio, mas o que não há dúvida é que o milagre da Calçada ganha ao de Toulouse em dramatismo e popularidade. No primeiro, os protagonistas são uns pais com um filho e não uns ricos senhores. E mesmo quanto à acusação, o ciume da criada despeitada, segundo o tema altamente difundido da mulher de Putifar, impressiona mais os sentimentos populares que a avareza do hoteleiro da versão primitiva. Além disso, o verem na igreja cacarejando os descendentes das aves ressuscitadas impressiona ainda mais os peregrinos, que intentavam obter das novas aves sagradas augúrios sobre o futuro da sua viagem, gostando de se adornarem com as penas brancas das milagrosas aves».

Conclui Vazquez de Parga: «Nos fins do século xv, a imensa maioria dos peregrinos que passavam por Santo Domingo da Calçada, em cuja igreja se podia ver também a forca, depois de ouvirem a história da ressurreição das aves diriam, como Künic, que sabiam bem que não era mentira, pois tinham visto «o quarto em que principiaram a andar e o lugar em que foram assados.» [17]

Com o século xv a lenda divulga-se em vários países, devido aos peregrinos que a relatam como sendo

«o acontecimento mais prodigioso que até aí tinham conhecido». Claro está que a transmissão oral provoca uma série de variantes, mais ou menos deturpadas, o que lhes dá um interesse indiscutível. Por exemplo, na versão bávara citada por Schoppner encontram-se elementos das duas variantes atrás citadas por Vazquez de Parga: os peregrinos são pai e filho, é um malvado hospedeiro que mete um copo de ouro no saco do pai, o filho sacrifica-se e é enforcado em seu lugar. O caso decorre em Compostela, o pai dirige-se à catedral a rezar por alma do filho. No regresso, ao passar pela forca vê o filho ainda vivo. Conta o que se passa ao juiz, os dois vão juntos a casa do hospedeiro, que nesse momento está a comer, tendo sobre a mesa umas pombas assadas e vinho. Ao contarem-lhe o milagre, o estalajadeiro, replica em ar de troça: quando aquelas pombas voarem, então acreditarei. As pombas levantaram voo e o hospedeiro foi enforcado em vez do rapaz. [17]

Entre outras versões, quero citar as seguintes:

Enrique Cock, na *Jornada de Tarazona*, realizada por Filipe II (1592), descreve a mesma lenda, dizendo que se teria passado com peregrinos alemães, mãe e filho, a caminho de Santiago da Galiza. Depois relata a odisseia do pobre rapaz, vítima da maldade da filha do hospedeiro, que por despeito o acusa injustamente. A concluir, depois de relatar o milagre das aves ressuscitadas, declara: «e destas aves se conserva a casta numa gaiola, na dita Igreja; das suas penas se oferecem aos peregrinos e viajantes

que as solicitam. Criam, de sete em sete anos, outro galo e outra galinha *ad perpetuam rei memoriam*».

Esta mesma história, mas sem o milagre das aves e sem a mínima referência a Santo Domingo da Calçada, encontra-se no *Libro de exemplos por a. b. c.* de Clemente Sánchez de Vercial. [25]

José Maria Iribarren, no artigo publicado na revista *Prégon* de Abril de 1965, intitulado: «Leyendas de la Ruta Jacobea», ao falar de «o alemão enforcado e o galo de Santo Domingo da Calçada, cita o supracitado trabalho de Cock, holandês e capitão de arqueiros da escolta real, bem como o do viajante polaco Jacobo Sobieski, pai de João III, rei da Polónia, que foi em peregrinação a Compostela no ano de 1611. [27]

Jacobo Sobieski, em *El Reino de España*, descreve o milagre do enforcado, que teria sucedido em Santo Domingo da Calçada, dizendo que o roubo do cálice fora praticado pela cozinheira da casa. A vítima fora um rapaz francês acompanhado pela mãe. Esta, ao vê-lo vivo e dependurado na forca, ficou espantada. O filho replicou: um homem vestido de peregrino, com uma auréola brilhante em volta da cabeça, permanentemente me protegeu. Era parecido com Sant'Iago, tal como o representam.

A mãe foi ter com o juiz, que estava a comer um frango assado, e contou-lhe o sucedido.

Depois de ter descrito à sua maneira o milagre, conclui: «Esta é a tradição que garante que o galo assado regressou à vida, recordação de um milagre tão grande que mereceu a sua colocação na Igreja;

as galinhas que até hoje ali existem são suas descendentes. Assim se jura e afirma; mas a autenticidade do acontecimento e a origem das aves, deixo-as aos seus autores. Fecundam-se as galinhas na Igreja, que eu mesmo vi, e que a comunidade sustenta. O prodígio que sucedeu ao francês é relatado numa pequena história entre os milagres de Santiago.»

Em nota assinada por F. R. diz-se o seguinte: «A história refere-se à época dos fins do século XIV, em que um casal da Vila de Santes, perto de Wesel e Res, no arcebispado de Colónia, foi objecto de um milagre no seu filho, na peregrinação a Santiago. Não foi um só galo assado, como o viajante relata, mas também uma galinha; ambos ressuscitaram com penas brancas.» Depois, explica que as levaram em procissão para a Catedral de Santo Domingo da Calçada, e de aí por diante lá ficaram sempre, na gaiola, um galo e uma galinha brancos. Deles levam penas os que visitam o Santo, com as quais tem feito Deus muitos milagres. É possível que a origem destas duas aves venha do tempo dos augúrios pagãos. [25]

Francisco Bertaut (1654) refere a mesma lenda, mas aqui é uma simples rapariga que provoca a condenação do peregrino. O moço esteve dependurado na forca vários anos, até que o pai, nesta versão um comerciante, foi encontrá-lo vivo.

Depois informa: «Puseram a forca no lugar mais alto da igreja, onde se vê agora, por cima do coro. Ainda fiquei mais surpreendido ao encontrar na igreja, por cima do altar que está à mão esquerda, um nicho com uma grade de ferro, onde estavam um

galo e uma galinha brancos e vivos, que cantavam, dando-se importância, e passeando lá dentro, onde punham os ovos e as imundícies.» E a concluir: «Caía nas mãos da Inquisição quem duvidasse desta história, acreditando a maior parte da gente que são os próprios galo e galinha que ressuscitaram e acabaram por ficar imortais, como Elias e Enoch. Os peregrinos dão-lhes de comer e também lhes oferecem penas desses animais, que colocam nos chapéus com o maior respeito, onde surge novo milagre, porque dizem que as suas penas não diminuem.» [25]

Há várias pinturas alemãs, talvez inspiradas nesta versão ou noutra semelhante, em que as aves ressuscitadas mais parecem pombas que galinhas.

Segundo Vazquez de Parga, encontra-se representada a lenda de Sant'Iago, e também a história do enforcado, com todos os pormenores, na Jodokskapelle de Uberlínge e ainda na pequena cidade bávara de Rothenburg ob der Tauber, em oito tábuas consagradas a Sant'Iago, da autoria do pintor Friedrich Herlin, em 1466. Quatro delas descrevem a história do peregrino enforcado.

Simultâneamente, em França passava-se a mesma coisa que na Alemanha.

Para Vazquez de Parga a expansão desta lenda pode atribuir-se ao costume que tinham certas confrarias de realizarem festas com a representação de um mistério ou farsa sagrada, tendo por tema o milagre do enforcado.

Na *Iconographie de L'Art Chrétien*, Louis Réau, ao referir-se às «Lendas espanholas da Peregrinação

e da Cruzada», dá especial relevo aos «Milagres do enforcado retirado da forca e ao regresso à vida dos frangos assados».

Louis Réau resume o milagre que teria acontecido em Santo Domingo da Calçada, e declara: «Esta história é uma mistura da história de Putifar e da taça escondida no alforje de Benjamim.» E o mais curioso é que Louis Réau, para dar mais realce ao episódio, escreve o seguinte: «Acusado de roubo e de tentativa de violação, o novo José é condenado a ser enforcado.»

Ainda diz que foi um dos temas favoritos do teatro dos mistérios que levavam à cena o «Milagre do Senhor Sant'Iago», atribuído igualmente a Santo Domingo da Calçada e a Santo Eutrópio de Saintes. Depois, e a concluir, enumera uma rica iconografia do milagre, que passo a transcrever:

SÉCULO XII:

— Retábulo de Solsona. Catalunha.

SÉCULO XIV:

— Vitral de Saint Ouen. Ruão.

SÉCULO XV:

— P. Mezzastris: Fresco da Capela dos Peregrinos. Assis.

— Gravura italiana. Colecção de Edmond de Rothschild. Louvre.

— Jean Fouquet. Miniatura do Livro de Horas de Étienne Chevalier. Chantilly.

SÉCULO XVI:

- Palmezzano. 1505. Igreja de S. Biagio. Forli.
- Lo Spagna. 1526. Capela de S. Giacomo, perto de Espoleto.
- Escola renana. Dois painéis da antiga coleção de Alphonse-Allard de Bruxelas.
- Escola de Nuremberga. 1530. Museu Nacional Bávaro. Munique.
- Vitral da Igreja de S. Nicolau em Châtillon-sur-Seine.
- Vitral de S. Vicente. Ruão.
- Vitral da Igreja de Santiago. Lisieux. 1527.
- Vitral em Triel. Seine-et-Oise. 1554.
- Vitral de Santiago. Igreja de Saint-Ythier em Sully-sur-Loire, encomendado em 1593 a Pierre Bacon, pintor de vitrais de Orléans, pela Confraria de Santiago de Compostela.
- Vitral de Cour-sur-Loire. Lair-et-Cher. [28]

Segundo Emile Mâle, em todas as cenas citadas se vê a criada a esconder o copo na bagagem do peregrino.

Em *Spill o Llibre de les dones*, descreve-se o milagre, localizando-o em Santo Domingo da Calçada, atribuindo-se a autoria da falsa acusação à hospedeira e coincidindo no restante com a versão da viagem de Caumont. [17]

Noutro passo de Vazquez de Parga: «Enquanto em Santo Domingo da Calçada se vêem os frangos a recordar aos peregrinos quais foram as aves do milagre, vamos encontrar as pombas numa curiosa

narrativa em verso, num dialecto do Sul da Itália, intitulada *Capitele de Sande Jàquje*, poemeto recolhido da tradição oral no extremo sul da Itália e publicado por Ezio Levi. *Un poemetto pugliese intorno a Santiago de Compostela* (in Bolet. de la Universidad de Santiago de Compostela, 1934, págs. 61-74) :

Lu curjette arrustaje do palumme,
jer'n pueste taule, nan erne mangéte
— Come ati do palumm'nan potne vute,
manche tuo figli'pot'ess'de suscetè —
Vederne li palumme a voel'jalzé, [17]

... ..

A história do milagre do peregrino enforcado estava largamente difundida nos princípios do século XVI, pois Nicolàs Bertrand cita-o em 1515 no *Tolosanorum gesta*, assim como Lucio Marineo Sículo, ao descrevê-lo em *Opus de rebus Hispaniae memorabilibus* (1530).

Nos séculos XVII e XVIII a iconografia do tema tem um sabor genuinamente popular: registos que os peregrinos levavam como lembrança, onde havia também canções ou orações e quadras de ingénua inspiração.

O mesmo motivo é tratado nos romances tradicionais das mais variadas regiões.

Informa Vazquez de Parga que Eugénio Montes, num artigo publicado no *ABC* de Madrid, de 25 de Julho de 1935, fala nos «belos romances jacobeus»

recolhidos por Leo Rungalder e registados no livro *Stories i cianties per Kei de la Gardena*, impresso em Insbruck. Refere ainda uma canção italiana do vale de Gardena na qual se cita o milagre do peregrino enforcado, que teria acontecido na Provença, onde, ao regressarem os pais de Compostela, lhes floresceram os bordões como sinal da promessa do Apóstolo de ressuscitar o filho. As aves que regressam à vida são nesta versão um galo e uma galinha. O tema deste milagre inspirou duas obras, se bem que tanto uma como outra se afastem da ideia jacobea medieval: o *Peregrinus Compostellanus*, drama latino representado na escola arquiducal dos jesuítas de Insbruck, em 1734, e *The Pilgrim to Compostella*, do poeta romântico inglês Robert Southey. Pena é que esta obra seja sectária, pois nela ataca a religião do povo espanhol.

Na primeira, de pouco valor literário, há apenas a preocupação da exaltação da castidade, pois do Apóstolo de Compostela e da peregrinação nada se diz.

A segunda, a de Southey, já tem outro valor sob o ponto de vista literário: o enredo segue a descrição de Marineo Sículo, que o próprio autor confessa tê-lo inspirado. [17]

Apesar de não podermos perfilhar a opinião de Robert Southey, por não ser justa, no que diz respeito à religião católica, vamos traduzir para português «O Peregrino de Compostela», pelo interesse que tem para o assunto em questão. E até porque Southey (1774-1843) interessou-se muito por Portugal, mais do que pela Espanha, o que não admira,

pois não esteve em Espanha mais que umas escassas semanas, ao passo que residiu quase dois anos em Portugal. [29]

«— Conta-me uma história, velho Robin Gray! Nestes alegres dias de Natal todos estamos em bem-aventurança; por isso conta-nos uma história em prosa ou em verso. Abre a gaveta, velho Robin Gray, bem sabemos que está cheia. Tira dela uma história de um assassino, um duende, um fantasma ou um conto de um galo e de uma galinha.

— Todos vós ouviste falar de Sant'Iago de Espanha como um dos sete paladinos que, tendo sido bons homens na Terra, foram ermitões e santos no Céu.

A sua história teve uma grande fama, e espero que continue a ter; meus bons amigos, quero acreditar que a haveis lido, e se não, espero que o queirais fazer.

Os livros proclamam grandes feitos de Sant'Iago, mas mais assombrosas são as coisas que dele se dizem em Espanha.

Uma vez, uma barca chegou depois de ter navegado sobre o mar, em que ia o seu corpo sem cabeça, em olor de santidade.

E, se bem que nessa altura não tivesse cabeça, depois se viu com duas, e essas duas fizeram tão grandes milagres que não foi possível dizer qual era a verdadeira e qual era a falsa.

Quando e como se decidiu a combater os mouros sobre um cavalo de brancura imaculada, contam os espanhóis inúmeras histórias. O barão de Castaña não as contaria melhores.

Mas não mostrou tanta energia nestes últimos anos, já que, está claro, não deu uma única cutilada, quando o nosso Duque bateu os exércitos franceses, expulsando-os de Espanha, e venceu a Bonaparte.

No entanto, respeitam-no em Espanha, e acreditam nele com o maior entusiasmo: chamam-lhe Sant'Iago, e se alguém duvida dessas histórias lá está a Inquisição para castigar.

Em Compostela, na sua Igreja, o seu corpo e uma cabeça têm sido visitados pelos peregrinos durante uns oitocentos anos.

Ali se lavavam velhos pecadores e se davam bilhetes que deviam franquear todas as portagens entre o cemitério e o Céu.

Uns chegavam para cumprir uma promessa feita num momento de perigo, outros porque viam na peregrinação um meio agradável de comércio.

E alguns, penso, porque acreditavam, e assim se dizia que todo aquele que não fizesse a peregrinação em vida devia realizá-la depois da morte.

Alguns por penitência dos seus pecados, em presença ou delegados, outros que estavam ou tinham estado doentes, outros que acreditavam poder pregar uma partida ao diabo, e ainda os que gostavam de viajar.

O que podia bem ser, quando os caminhos eram seguros. Por isso, ricos e pobres iam nesses tempos em peregrinação como as pessoas vão agora em excursão. O pobre com a sua bolsa de couro, o rico com o seu dinheiro, lançavam-se na aventura, através de

muitos países estrangeiros, levando a insígnia no chapéu por divisa e um bordão na mão.

Mais alguma coisa, que não ficaria bem se eu deixasse de contar, referente ao bordão e à insígnia; quando figura esta num escudo, é sinal de que alguém de família daquele que a leva esteve no santuário de Sant'Iago. O bordão estava vazio e perfurado, pensa-se para que se pudesse tocar como uma flauta, e assim o alegre peregrino teria música pelo caminho.

Uma vez, em tempos remotos, três bons peregrinos, pai, mãe e filho, iniciaram a peregrinação por sincera devoção ao Santo.

Os seus nomes, meus bons amigos, tenho o desgosto de vos dizer que não pude encontrá-los em nenhum dos meus livros; mas ao filho, se estiverdes de acordo, chamar-lhe-emos Pedro, e não importa o nome dos pais.

Chegavam de França, em cujo país eram gente de categoria, hospedaram-se por uma noite, durante a viagem, na cidade da Calçada. Se fossem uns peregrinos pobres que se tivessem acolhido a um hospital, e não na pousada, então, meus amigos, nunca poderíeis ouvir contar a história do galo e da galinha.

O hospedeiro tinha uma filha, triste é dizê-lo, que era precisamente o que a filha de Putifar teria sido se seguisse as pisadas da mãe.

Esta má mulher comportou-se com o nosso Pedro como a mulher de Putifar, e como não conseguiu o seu amor decidiu tirar-lhe a vida.

Escondeu uma taça de prata na sua bagagem, e, quando partiram, começou em grande gritaria e alvoroço.

Os peregrinos foram presos, o povo juntou-se, e abriram toda a bagagem, e na de Pedro encontraram a taça.

Levaram-no ao juiz, que era um juiz irreflectido. «Ó ladrão», disse, «tudo é claro e o crime provado.»

Assim o nosso bom Pedro foi levado ao patíbulo. Se tivesse agora de contar os lamentos tristíssimos dos pais pelo seu filho, meus amiguinhos, receio que chorásseis com a minha história.

Pedro, cheio de fé, apegou-se com Sant'Iago. Quando já estava junto da forca, disse: «É o caminho mais curto para o Céu, se bem que não seja o mais agradável.»

E pediu a seus pais que não deixassem de continuar a peregrinação, dizendo-lhes que se não lhe promettessem não poderia ser enforcado em paz.

Prometeram-lhe com grande dor nos seus corações e então Pedro, já contente, foi enforcado, e eles continuaram o caminho até Compostela.

Caminharam quatro semanas dolorosamente, cumpriram a promessa, e voltaram de novo à cidade fatídica da Calçada.

Não puderam impedir a mãe de ver onde tinham enforcado Pedro e a madeira da forca.

História maravilhosa de ouvir e mais maravilhosa ainda de contar! Oito semanas que estava ali enforcado e ainda estava vivo e de boa saúde.

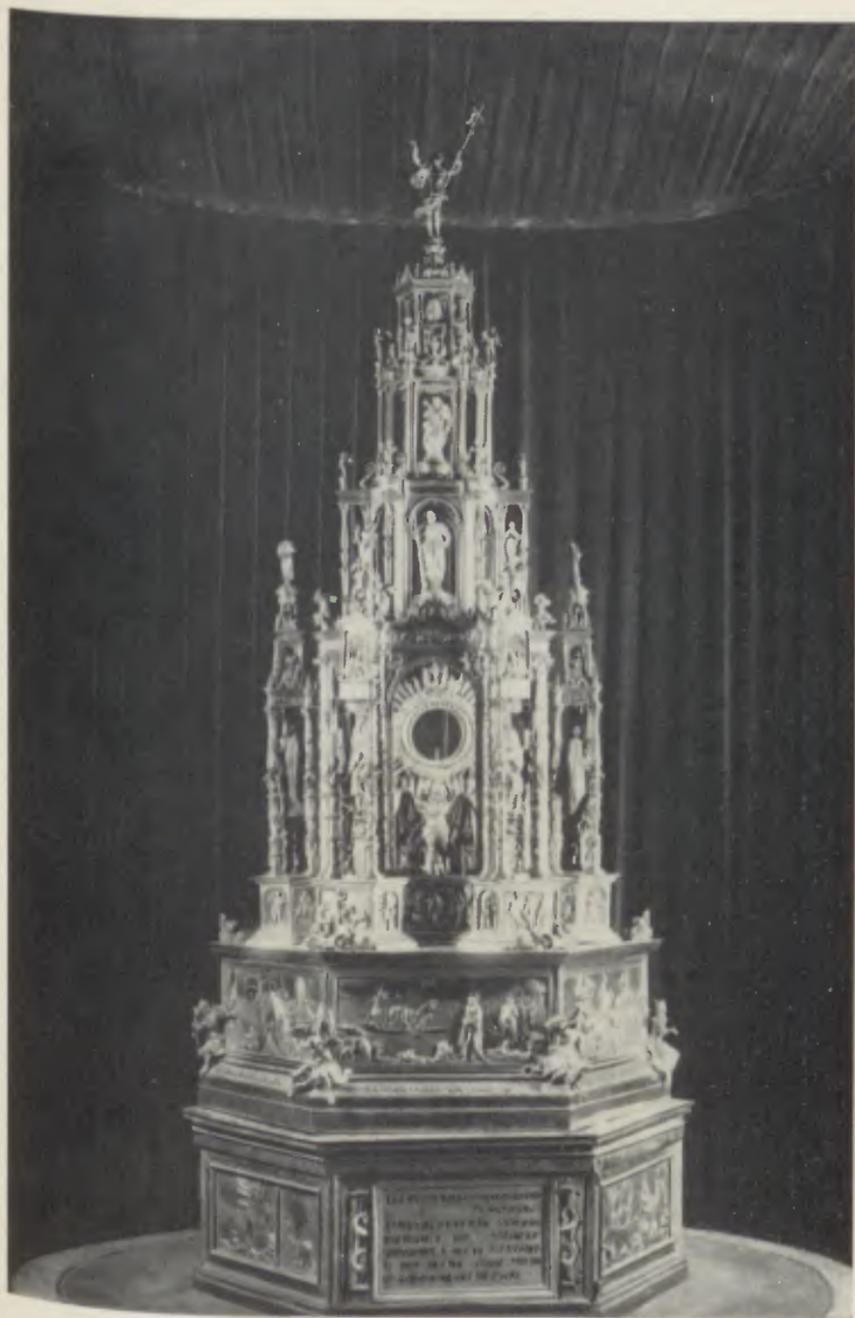


FIG. 9

*Catedral de Santiago de Compostela
Custódia de prata dourada de Antonio de Arfe*

«Mãe», disse, «estou contente que tenhas vindo, pois já é tempo, de me retirarem daqui — se bem que não possa queixar-me de estar cansado, pois nada me dói. O sol não me queimou, nem a lua me gelou de noite, e os ventos ajudaram-me a embalar, como num sonho de felicidade.

Ide ter com o juiz, com o juiz irrefectido e injusto, eizei-lhe que Sant'Iago me salvou, e que é ele quem deve retirar-me da forca!»

Devia saber que o juiz, não acreditando que fosse um grande pecador, acabava de sentar-se à mesa para principiar a comer. Tinha a faca levantada para trinchar duas aves que estavam numa travessa sobre a mesa, e que eram um galo e a sua fiel galinha.

Chega a mãe louca de alegria e exclama: «Um milagre!» Mas o juiz, muito precipitado e injusto, repele-a com arrogância. «Não julgues que vou acreditar em histórias como essa. Sant'Iago nunca iria favorecer com os seus milagres, bem o sei, nem a um francês, nem a um ladrão.» E apontando as aves sobre as quais tinha a faca levantada: «Mais fàcilmente poderia acreditar que estas aves ressuscitassem.»

O galo teria cantado se tivesse podido; a galinha teve forças para cacarejar, e os dois resvalaram no molho, antes de saltarem da travessa!

Quando cada um deles pudesse abrir os olhos para olhar à sua volta, dariam conta de que não tinham olhos para abrir e que não podiam ver sem eles.

Tudo isto provocou uma coisa maravilhosa: vacilaram e cambalearam sobre a mesa, mas, infelizmente,

foram totalmente incapazes de ver onde estavam, nem o que iriam fazer, nem como puderam ali chegar. Porque é bom que saibam que naquela manhã o cozinheiro tinha-lhes cortado as cabeças e lançara-as ao galinheiro.

A galinha poderia ter apresentado a sua vistosa plumagem, mas ao tirarem-lhe as penas deformaram-na lamentavelmente, e com a sua falta teria tiritado de frio se ao assar não se tivesse aquecido. O galo achou extraordinariamente estranho, um caso verdadeiramente singular, que a sua cabeça e a sua voz estivessem onde ele não sabia, e a sua moela debaixo da asa.

A moela voltou ao lugar. Mas Sant'Iago não se limitou a isto. E assim, com o auxílio do Santo, o mesmo aconteceu ao fígado e ao resto.

As cabeças encontraram o caminho dos corpos, sem se enganarem, e chegaram do galinheiro sem acidente, e cada uma ocupou o seu próprio lugar, com grande alegria do pescoço.

Choveram as penas como flocos de neve, pois todas elas ficaram brancas no caminho. O galo e a galinha no mesmo instante apareceram cobertos de penas, e então tornaram-se completamente felizes.

Cló! cló!, gritou a galinha muito graciosamente; o galo fez ouvir a sua trombeta e tiveram a grande alegria de voltarem a ouvir o seu próprio qui-qui-ri-qui.

Um milagre! Um milagre! exclamou o povo, como bem o podiam fazer, quando a notícia correu pela cidade, e cada criança e cada mulher e cada homem

gritaram o mesmo e foram ver retirar Pedro da força.

Formavam uma grande procissão, minhas meninas e meus meninos; nunca se vira coisa igual, nem creio que se volte a ver mais.

À frente ia uma imagem de Sant'Iago, de tamanho natural, com bandeira, tambor e flauta, e logo a seguir eram transportados o galo e a galinha ressuscitados, pelas ruas cheias de gente.

Encarrapitados numa haste de madeira erguida ao alto, e quando a multidão começou a gritar, a galinha cacarejou e o galo cantou estridentemente.

Como eles sabiam muito bem, porque eram transportados com tanta solenidade e viam o Santo e os seus estandartes à frente, comportaram-se com a maior compostura e a mais impecável dignidade.

A faca que lhes havia cortado as cabeças naquela manhã, ainda vermelha do sangue inocente, levava-a o ajudante do cozinheiro, e também fazia parte da exhibição o espeto onde enfiaram os bocados de carne prontos para assar.

O cozinheiro levava em triunfo o assador o mais alto que podia, e também mostrava a travessa em que foram colocados para serem servidos na mesa.

Com fé ardente se apertava a multidão em volta, e houve um grupo enorme de mulheres e homens que à viva força metiam o dedo no molho bendito.

Atrás ia o juiz batendo no peito, gritando como um homem aflito e atordoado pela perda do almoço: «Sant'Iago! Sant'Iago! tem compaixão de mim, pobre pecador.»

E levantando muitas vezes as mãos para o galo e para a galinha, exclamava devotadamente: «Orate pro nobis», com a mesma devoção a multidão respondia: «Amen!»

O pai e a mãe eram os últimos da peregrinação; iam contentes e exaltavam, com lágrimas de gratidão, o nome glorioso de Sant'Iago.

Assim, com todas as honras possíveis, retiraram Pedro da forca com todo o cuidado; não tinha sofrido nenhum mal, mas, para que o milagre não oferecesse dúvidas, ficou-lhe uma marca da corda, azul-escura, precisamente debaixo da orelha esquerda.

E agora, meus pequenos e queridos ouvintes, que me escutais com as bocas e os ouvidos abertos, como um mau poeta, cuja única arte é o contar uma história superficialmente, dir-vos-ei sem erro o que aconteceu a cada uma das personagens.

Pedro foi a Compostela para terminar a peregrinação. Os pais voltaram com ele todos satisfeitos, em seguida regressaram ao seu país, e creio que viveram até uma idade muito avançada. Quanto ao patíbulo no qual Pedro se havia balanceado com tanta sorte, decidiu-se que ali jamais seria enforcado outro homem.

Foi levado para a Igreja, segundo dizem os livros antigos, e o povo, emocionado e com alvoroço devoto, colocou-o ali como uma relíquia.

Que fosse a corda pròpriamente dita, não sei, pois os velhos livros não o dizem; mas podemos supor e esperar que a cidade fizera doação a Pedro desta interessante corda.

Pois na família, e isto sabia-o a comunidade, estimava-se mais do que qualquer *cordón bleu*.

A perversa filha do hospedeiro confessou o que tinha feito e por isso fizeram-na ingressar num convento.

O juiz, que tanto se havia espantado, não voltou a comer aves, e tirava o chapéu quando via um galo ou uma galinha, sempre que se sentava à mesa não podia ver ovos, e nunca mais se atreveu a provar um prato de doce de ovos, se bem que o alho o tentasse a provar de vez em quando uma omeleta. Mas, sempre, depois de qualquer transgressão, apresentava-se a confessá-la, e ainda a repetir a confissão; até que o sacerdote lhe desse a absolvição, não sentia tranquila nem a sua consciência nem o seu estômago.

As aves nascidas duas vezes e immortalizadas pelo milagre foram doadas à Igreja do peregrino, e ali foram consagradas publicamente a Sant'Iago.

Por ocasião da consagração, a Câmara Municipal criou uma fundação para as manter. Depois de ter seguido o Santo e os seus estandartes, este galo e esta galinha modificaram tanto os costumes que o padre ficou convencido.

Amável como um homem apaixonado, são galo fez-se todo doçura e amor; e santa galinha, a mais submissa das esposas, nunca mais voltou a dar bica-das, e assim viveram felizes.

Também deveis saber que eles renegaram castamente do comportamento das aves ordinárias, e se todos os galos e galinhas tivessem seguido o seu

exemplo em Espanha, estão os espanhóis não teriam ovos para comer com presunto.

Estas benditas aves, ao cabo de sete anos, morreram em cheiro de santidade. Foram depenadas cuidadosamente, e depois enterradas uma ao lado da outra.

Para que o facto não fosse esquecido (o que seria uma pena), se decretou, em honra ao seu mérito, que um galo e uma galinha figurariam desde essa altura no escudo daquela cidade.

Santa galinha teria posto dois ovos e nada mais; os pintainhos foram o seu encanto; e vieram a dar um galo e uma galinha, e os dois, como seus pais, foram virtuosos e brancos. O último acto da santa galinha foi criar a preciosa ninhada, e quando são galo e ela morreram, este casal, como os seus herdeiros legais, sucedeu-lhes no seu posto.

Viveram também sete anos e só puseram dois ovos, dos quais saíram dois frangos, brancos como leite, que chegaram a galo e galinha, e sempre a sua descendência segue o mesmo caminho.

Nenhum destes ovos saiu gorado (seja dito isto com admiração!), nenhum deles se inutilizou, nenhum deles se quebrou.

São sagrados: nem uma pêga, nem uma rata, nem uma cobra, nem uma doninha, nem o gavião se aproximaram deles; e ai do miserável irreverente que se atrevesse sequer a sonhar em escalfá-los.

Assim, este grande milagre continua até aos nossos dias; e à sua Igreja vão todos os peregrinos,

quando percorrem o caminho, e lhes dão algumas penas, pelas quais pagam sempre qualquer coisa.

Não têm preço, e assim todos estão contentes: o pobre dá o que pode e o rico o que lhe apetece.

Mas, quanto mais derem, melhor; isto é fácil de compreender, sabendo que aquilo que dão é para benefício das suas almas.

Sant'Iago recompensa sempre os seus fiéis devotos, e o dinheiro é para ele; os padres são unicamente os intermediários.

Para que o milagre seja maior, há sempre grande quantidade daquelas penas e são sempre autênticas; todas do galo e da galinha originais, e os padres juram que é verdade.

Mil vezes as compraram e se milhares ou dezenas de milhares as pedissem, alguma se encontraria para adquirir, pois, por muito grande que seja a procura, maior é a provisão.

E se algum de vós, meus pequenos amigos, visitar aquelas terras, atrevo-me a aconselhar que tragam algumas dessas penas, e assim pensareis no velho Robin Gray.» [30]

Parece que foi Henri Gheón o último escritor a tratar desta lenda milagrosa, a que deu o título de «La farce du pendu dependu».

Mariano Barroso y Melo, na *História del glorioso Santo Domingo de la Calzada*, Logroño, 1887, declara que o protagonista do milagre é o próprio Santo Domingo, que estava preso e ia ser julgado. Também Vazquez de Parga chama a atenção para uma versão de Garcia Villada (*Razón y Fé*), que regista sem

indicar a origem, na qual o milagre se produziu quando um peregrino jacobeu condenado à morte por uma falsa acusação invocou a Santo Domingo. [17]

José Maria Lacarra, em *Los Camiños de Compostela*, cap. VIII, de *Najera a Burgos*, diz o seguinte: «Mas o milagre mais popular que relatam todos os guias e narrativas dos peregrinos é o do jovem peregrinos francês ou alemão que, falsamente acusado de ter roubado na hospedaria e condenado à morte, foi salvo por intervenção de Sant'Iago — em algumas versões, por intervenção de Santo Domingo —, milagre este que desde os princípios do século xv se localiza na Cidade de Santo Domingo da Calçada:

Arrivés à Saint-Dominique,
Le coq chanta
Nous l'entendimes dans l'Eglise
Nous étonna
On nous dit que le Pèlerin
Par un miracle
A ce signe ressuscita
Ce n'est pas un fable.

Noutra canção também se diz:

Oh! que nous fûmes joyeux
Quand nous fûmes à Saint-Dominique
En entendant le coq chanter
Et aussi la blanche geline.

Nous sommes allés vers la justice,
Où resta trente-six jours l'enfant
Que son père trouva en vie
De Saint-Jacques en revenant. [17]

Guilhermo Manier, alfaiate da Picardia, onde nasceu em 1704, fez uma viagem a Santiago quando tinha 22 anos, e legou-nos uma interessantíssima descrição com o título «Peregrinação de um camponês picardo a Santiago de Compostela», dos princípios do século XVIII. No capítulo «da Calçada ou Santo Domingo» conta-nos o «famoso Milagre do peregrino que foi enforcado...». Em nota o compilador diz que o episódio não é esquecido nas «canções de Santiago».

Manier declara ainda que «para castigo do juiz, existe uma sentença contra ele e seus sucessores, intimando-os a trazer ao pescoço uma corda como recordação de esta sentença, o qual uso se praticou por muito tempo, mas acabou por cair no esquecimento. Agora, levam um cinto vermelho e como gratidão oferecem de comer todos os dias a um peregrino». [25]

Quem quiser escrever ou falar sobre o «Milagre do Enforcado», não pode deixar de visitar a cidade de Santo Domingo da Calçada, que fica situada na província de Logroño, em Espanha.

Aproveitando a primeira oportunidade que se me deparou, resolvi, no regresso de uma viagem ao estrangeiro, dirigir-me de San Sebastian a Vitória e cortar pela estrada de Haro, até Santo Domingo. Trata-se

de uma cidade monumental, de aspecto nitidamente castelhano, onde a agricultura ocupa o primeiro lugar.

No Convento de S. Francisco, de aspecto majestoso, sobressai o riquíssimo retábulo do altar-mor e o túmulo em alabastro do seu fundador. Também merece referência o Convento das Bernardas, de 1609, que foi erguido pelo Bispo da Diocese, D. Pedro Mauzo de Zuñiga. Na Calle Mayor encontra-se o Hospital dos Peregrinos e algumas casas solarengas. Destacando-se de tudo, surge imponente a Catedral, que apresenta vários estilos e que foi construída no local da igreja primitiva, cuja primeira pedra foi colocada em 1098 por Santo Domingo e pelo Rei Afonso VI.

Aí pude ver o Sepulcro do Santo, em alabastro e de estilo gótico, o qual foi construído por Juan de Rasi-nes em 1513. A imagem do Santo é admirável pela sua expressão. O retábulo do altar-mor é riquíssimo e data de 1537 e é obra de Damián Forment. O coro, de 1521, merece a nossa atenção pelo maravilhoso trabalho de talha. Algumas capelas são dignas de ver-se pelo seu merecimento artístico. A torre, separada da Igreja, de 1762, é de traça elegante e do melhor barroco espanhol.

Mas o que mais me interessou na Catedral foi o altar de Santo Domingo da Calçada, onde a imagem do famoso Santo é ladeada por um galo e uma galinha. E mais ainda, encontrar-se em plena Igreja um solene monumento no qual vivem dois descendentes, segundo é voz corrente, dos famosos galo e galinha

que voaram da travessa onde se encontravam assados para demonstrar a inocência de um peregrino. Numa gaiola de ferro, lá estão as duas aves de penas brancas, garantindo a autenticidade do extraordinário milagre. Essa gaiola de ferro tem de cada lado, e em metal também pintado de branco, um galo e uma galinha.

Dentro da Catedral, encaixilhado, lá está um pedaço de madeira da forca que teria servido para justificar o infeliz peregrino.

No Verão o clima é seco e agradável, segundo informam os folhetos de propaganda. Pessoalmente não posso confirmar estas palavras, pois na altura em que visitei essa histórica cidade um forte temporal atingia implacavelmente toda a região. O trajecto de Santo Domingo até Burgos foi feito sob uma ventania infernal. Mas, mesmo assim, não dei por mal empregado o tempo que dediquei a essa visita de estudo.

Fiquei entusiasmado com esta pequena e linda cidade, rodeada de bosques, vinhas, campos e pomares. Como eu pensa Marie Mauron, ao escrever no seu livro *Vers Saint-Jacques de Compostelle* palavras altamente elogiosas: «É uma das pequenas cidades mais vivas, mais inesquecíveis do caminho.» A seguir fala «na beleza, na sua bonomia tão afável», e em tantas coisas mais. [31]

Não pensava assim Francisco Bertaut, quando a visitou em 1569: «Depois, fomos dormir a Santo Domingo da Calçada. É uma má povoação, onde não

há nada de notável, além da história de um galo e de uma galinha...» [25]

Mas quem era Santo Domingo da Calçada, fundador da cidade que tem o seu nome, da primeira igreja que ali foi construída, do hospital para peregrinos, da ponte e calçada e de muitas outras obras de caridade?

Nasceu, segundo se presume, pelo ano de 1019. Apesar de seus pais serem espanhois, uns dizem que seria vasco e outros que teria nascido em Itália. Tudo leva a crer que foi em La Rioja que ele viu a luz do dia, como asseveram muitos investigadores, e também é voz corrente na tradição popular.

A infância de Domingo foi simples, calma e feliz na aldeia natal. A sua juventude foi orientada pela mãe no amor a Deus e na prática das virtudes cristãs. Ao mesmo tempo dedicava-se a vigiar o rebanho de seu pai.

Quando os pais faleceram, ricos em virtudes e em dinheiro, Domingo ofereceu tudo o que possuía aos pobres e a obras de caridade. Depois, dirigiu-se humildemente aos Mosteiros de Santa Maria de Valvanera e de San Millán, onde se apresentou, não como filho de família nobre, mas como humilde pastor, implorando a admissão. Como esta lhe fosse recusada, pôs-se a caminho e num monte próximo relacionou-se com um monge que vivia isolado e que lhe ofereceu uma cabana. Aí rezava, jejuava e martirizava a carne, ao mesmo tempo que num terreno árido fez surgir uma bela ponte.

Ao saber, em determinada altura, que S. Gregório, Bispo de Ostia, se encontrava em Espanha como legado de Bento IX, conseguiu encontrá-lo e ser seu pagem! Quando preparava a mula e a guiava pelos caminhos de Navarra e de Castela, escutava com toda a atenção a santa palavra de S. Gregório, que morreu em Logroño em 1044.

Então Domingo, em pleno vale de Oja, a cerca de 15 quilómetros da aldeia em que nascera, resolveu erguer uma capela, num local onde passava o caminho francês em direcção a Santiago de Compostela.

Segundo o P.^e Martín Brugarola, «talvez ele se tivesse comovido ao ouvir o velho cantar:

Vós que ides a Santiago,
veja vossa mercê,
não há pontes nem pousadas,
nem coisas para comer.

Por ali passava o caminho francês, o das caravanas estrangeiras. De Roncesvales a Pamplona, de Pamplona a Estela, de Estela a Logroño, de Logroño a Najera. Depois, a Rioja, já não oferecia nenhum refúgio aos peregrinos». [32]

Domingo primeiro fez uma igreja, depois uma albergaria, a seguir reconstruiu a calçada romana e uma ponte sobre o rio Oja, e por fim, um hospital, tudo isto para ajudar os peregrinos na sua longa e penosa viagem até ao túmulo do Apóstolo em Santiago de Compostela.

Em pouco tempo a igreja se transformou numa catedral. Em 1098, depois da conquista de Toledo, o Rei de Castela Afonso VI foi ter com Santo Domingo, a quem, a seu pedido, ofereceu o local para a construção do templo. Para iniciá-lo ambos colocaram a primeira pedra.

Santo Domingo foi ao mesmo tempo, como muito bem ensina o P.^e Martín Brugarola, «enfermeiro, médico, cozinheiro, pedreiro e architecto». [32]

Passaram séculos, e neste sítio nascia a cidade que haveria de ter o nome do ínclito Santo.

O P.^e Martín Brugarola descreve nas *Tradiciones populares de Santo Domingo de la Calzada* uma série de manifestações que são feitas a expensas da Irmandade ou Confraria do Santo.

Desde tempos remotos que no dia 25 de Abril se levam a cabo as comemorações tradicionais, que consistem no seguinte: «À tarde, reúne a Confraria do Santo em casa do juiz da festa e os tocadores de gaita já devidamente contratados. Depois, percorrem as ruas sob a presidência dos dois juízes, o do ano anterior e o actual, acompanhados pelos procuradores da Confraria. À frente vai um homem com um tinteiro antigo e os tocadores de gaita, que vão tocando animadas marchas e outras músicas alegres. Os quatro mordomos da Confraria destacam-se de todo o grupo e cada um é portador de uma folha de papel e de uma linda pena branca.

Os mordomos vão ter com as raparigas que no dia 11 de Maio hão-de levar o Pão do Santo na famosa procissão, e que nunca poderão ser menos de treze.

Claro está que a escolha é uma honra para a menina e para toda a família. Por fim, todos os componentes regressam a casa do juiz e este oferece-lhes uma agradável merenda. Assim termina o anúncio das festas da cidade.

De 1 de Maio até 19 do mesmo mês sucedem-se várias comemorações, quer religiosas, quer profanas, em louvor do Santo. Assim, desde o primeiro dia de Maio, o pregoeiro de manhã até à noite percorre todas as ruas a tocar tambor. Com isto, pretende chamar a atenção para os passos que Santo Domingo piedosamente dava para agasalhar os pobres peregrinos perdidos pelos montes.

No dia 10, pela manhã, comemora-se o desfile dos carneiros. Os pastores fazem passar pelas ruas quatro magníficos carneiros, escolhidos a preceito e com o privilégio de poderem pastar livremente nos terrenos da região. Os carneiros vão todos enfeitados, e no fim serão servidos, depois de bem cozinhados, no clássico almoço do Santo. Este simbolismo tem por fim recordar a prática inocente do Santo no tempo da sua juventude nos campos de Vitoria.»

Nesse mesmo dia, ainda se celebra na Catedral a Bênção dos Ramos, para o que são transportados em vários carros montes de ramos, puxados por bois muito bem enfeitados. Depois de benzidos pelo sacerdote, os ramos serão colocados, tal como informa o P.^o Martín Brugarola, «em diadema de veneração e respeito cobrindo o artístico gradeamento que, sobre o pedestal de mármore negro e coroado de emblemáticas açucenas, guarda a gótica florescência

do sumptuoso mausoléu do Santo». Isto rememora o acontecimento com que Deus quis mostrar a veneração que se deve ter pelo túmulo do Santo, pois, tendo caído sobre ele um boi, ao levantar-se o animal tomou morto para o lado. E, para que tal coisa não voltasse a suceder, colocou-se em volta do mausoléu uma sebe de ramos, enfeitada com flores. Há também quem diga que é uma lembrança da velha foice que cortou as milenárias árvores e os velhos troncos, tão necessários para as suas obras de caridade. Também se faz a procissão das mordomas, acompanhadas por tocadores de doçaina e dançarinos. Incorporam-se na procissão as mulheres e outras pessoas da família daqueles que tiveram o cargo de juizes da Confraria, que por isso são conhecidas por mordomas velhas, todas vestidas de preto e transportando à cabeça lindos cestos enfeitados com refinado bom gosto.

No dia 12 de Maio faz-se a vigília do Santo. De manhã, às oito horas, reza-se Missa na Ermida del Puente, a que assiste a Confraria do Santo. Às onze horas surge a procissão, que tem o nome de Pão do Santo e do Peregrino, ou ainda procissão das Donzelas, e que sai do convento de S. Francisco. Trata-se de uma lindíssima parada regiliosa, cheia do maior interesse. À frente vai um emblema que representa o peregrino enforcado; seguem-se os tocadores de gaita tocando músicas alegres, assim como os dançarinos, bailando sem cessar. As donzelas, vestidas de branco, caminham em duas filas, e transportam à cabeça um pequeno cesto ornamentado com flores,

no qual levam os famosos bolos do Santo, que são deliciosos. Atrás delas vai a bandeira da Confraria do Santo, conduzida pelo juiz da festa, seguida pelas autoridades, o cabido, as antigas mordomas e as pessoas gradas da terra.

No fim de tudo vêm umas mulas muito bem arreadas, carregando com todas as iguarias com as quais se irá organizar o almoço do Santo: carneiros, legumes, diversas hortaliças e mais alimentos, assim como tudo o mais que é necessário para cozinhar a refeição.

Isto pretende representar as esmolas com que Santo Domingo protegia os pobres.

Nesta procissão vai sempre um enorme número de pessoas descalças, penitência em cumprimento de promessas e para agradecer a graça que o Santo lhes concedeu para cura dos seus males físicos e morais. Como complemento, assiste-se ao concerto da Banda Municipal, ao mesmo tempo que os foguetes estoiram no céu, dando uma nota de cor e de alegria.

À tarde, com a presença de gigantones e cabeçudos, sai a procissão da Roda, que recorda um milagre do Santo que sucedeu a 13 de Outubro de 1098: quando se estava a construir a igreja todos os materiais eram transportados em carros, e um destes puxado por dois touros, que em corrida desenfreada foram dar à entrada da ponte, onde por fatalidade uma das rodas do carro esmagou o corpo de um pobre peregrino, que cheio de fadiga se encontrava aí a dormir. Santo Domingo, ao ter conhecimento da tragédia, sentiu que uma força interior o obrigava

a ir para junto do cadáver. Assim fez e disse: «Levanta-te, em nome de Deus Todo Poderoso, e segue o teu caminho de piedosa peregrinação!»

Rememorando este facto, uma roda dourada, ricamente ornamentada, vai simbolicamente na procissão aos ombros dos munícipes, que se renovam várias vezes. A roda fica armada durante a novena do Santo, que principia a 12 de Maio.

Depois, no Hospital Velho, realiza-se a divisão da «cebolinha», em que se reparte pão, vinho e cebola, a expensas da Confraria.

No dia 12 de Maio, às cinco e meia da manhã, faz-se a comemoração do Santo, no Hospital Velho, e dá-se a bênção e a partilha do tradicional Almoço do Santo a todos que o desejem, lembrando assim, públicamente, a sua inultrapassável caridade. A meio da manhã celebra-se a Missa Solene, com a homília dedicada ao Santo, e depois prossegue a procissão. O andor do Santo é conduzido em padiola de prata e aos pés pode ver-se o galo e a galinha.

A Igreja e a Cidade orgulhosamente possuem no seu brasão, junto de um tronco atravessado por uma foice, um galo e uma galinha, que atestam para sempre o seu alto significado.

A 13 de Maio, pela manhã regressa a Imagem de Santo Domingo da Calçada a casa do novo juiz da festa, acompanhada pelos dançarinos, que não se cansam de bailar. Assim terminam as comemorações, que se irão repetir no ano seguinte.» [32]

Bonifácio Gil publicou *Dictados Tópicos de Santo Domingo de la Calzada*, sua querida terra natal, como ele próprio escreve.

Sobre o assunto que vai tratar, o autor informa: «A uma cidade como Santo Domingo, de tanta ascendência histórica, e a seu Santo engenheiro que a fundou, não podiam faltar estas manifestações folclóricas, e certamente o seu número é muito apreciável, consequência da irradiação de tão importante núcleo urbano e da devoção que se sente pelo cognominado «Abraão de la Rioja».

Refere que Vergara Martín, no *Dicionário Geográfico Popular*, cita o seguinte:

El buen Santo Domingo
de la Calzada
dió vida a una gallina
después de asada.

Depois Bonifácio Gil recorda a quadra popular:

Em medio la plaza «el» Santo
ha nacido un arbolito,
con la gallina y el gallo
y en medio el Santo bendito.

Compreende-se o orgulho da terra, que se encontra bem marcado na cantiga:

En Madrid están las Cortes,
y en Zaragoza, el Pilar;

en Santo Domingo, madre,
el Santo y la Catedral.» [33]

D. Agustín Prior, no livro *El Santo Ingeniero y Arquitecto Riojano Santo Domingo de la Calzada*, argumenta desta maneira para provar a origem castelhana do Santo: «*Villoria* afirma conservar a casa em que o Santo nasceu e que por seus campos apascentou gado, como simples pastor. *Valvanera* foi a escola em que se formou o Engenheiro e o Arquitecto. *San Millán*, o retiro onde se forjou o seu carácter austero, indispensável para enaltecer o espírito de trabalho. Em Logroño viveu, servindo e aprendendo com S. Gregório de Ostia.

Andou por muitos povos riojanos e navarros, oferecendo os méritos da sua puríssima virtude para salvar os camponeses ameaçados. A mesa do Santo, o hospital, a calçada e a ponte têm carácter geral. Passou anos a reconstruir as pontes de Logroño e Nájera. Traçou a famosa calçada desde Logroño, ou pelo menos, desde Nájera, por Azofra, Ciriñuela, Grañón...» [34]

Rioja inteira sauda Santo Domingo, não só como fundador de uma das suas melhores cidades, mas também como seu legítimo Patrono.

Como engenheiro abriu caminhos devidamente empedrados, para que os peregrinos pudessem chegar com mais facilidade a Santiago de Compostela. Foi tal o seu prestígio que o Rei Afonso VI solicitou o seu precioso auxílio para restaurar hospitais.

Por Decreto, foi declarado Santo Domingo da Calçada Patrono oficial dos diferentes serviços de Obras Públicas.

D. Agustín Prior, Deão da Santa Igreja Catedral de Leão e Abade Honorário da Confraria do Santo, escreve o seguinte: «Olhando-se para as imagens compreende-se fàcilmente o conceito evolutivo da devoção. Observam-se nelas três ideias principais, que podem distinguir três épocas: 1.^a Respeito e veneração à pessoa: na estátua jacente do século XII; 2.^a Confiança dos cativos na sua protecção: toda a representação plástica até meados do século XVI; 3.^a Depois, impõe-se definitivamente o culto do milagre do galo e da galinha.»

É esta última ideia que me interessa. Os relevos do sepulcro do Santo, segundo D. Agustín Prior, «foram esculpidos no ano de 1513, e marcam já a evolução do culto. Em distintos quarteis aparecem cárceres e presos, o Santo repartindo pão, devotos ajoelhados, o carro esmagando um operário, o Santo espancado, o *peregrino na forca*. O galo e a galinha estão pintados sobre o peito da águia bicéfala que coroa o altar, e encontram-se também sobre a grade de ferro; mas pode acontecer terem sido pintados alguns anos mais tarde. As pinturas cobrem o exterior do coro e o arco da porta, onde se guardam vivos um galo e uma galinha brancos. Admite-se ser obra de Melgar ou Gallego de Nájera, até ao ano de 1540. Nestas tábuas narram-se diversos episódios do duplo milagre do peregrino e do galo e da galinha, que desde esta data se colocam sempre aos pés de todas

as imagens». D. Agustín Prior recorda uma velha estampa, depois reduzida, para divulgar a devoção do funcionalismo de Obras Públicas. «Representa a apoteose ou bem-aventurança. O Santo, com rosto suave e barba branca e venerável, túnica cingida, manto, capuz e bordão, despedindo torrentes de luz celestial e aclamado por anjos e serafins com ar de festa, ergue-se sobre nuvens luminosas como se fossem um trono de glória. Como título de nobreza a garantir a sua bem-aventurança, tem aos pés a ponte e a calçada, e um tronco com a foice espetada. Não faltam o galo e a galinha e o peregrino pendurado na forca; contemplam-no seus pais, aflitos pela condenação injusta ou maravilhados pelo portentoso milagre».

E continua: «A escadaria de acesso à cripta abre-se em frente à capela, fora da elegante grade de ferro, coroada com jarrões e cruz grandes, tendo ainda junto o galo e a galinha. Também durante as festas aparece um bolo em forma de peregrino pendurado da forca.»

Assim se juntaram na mesma devoção os nomes de Santiago e Santo Domingo, e se fez do sepulcro deste último visita obrigatória da peregrinação compostelana, acrescentando os peregrinos penas de aves às insígnias, com que gostavam de adornar os chapéus e romeiras.

O capítulo que mais me impressionou pelo interesse que reveste para o meu estudo sobre o «Milagre do enforcado» precisamente igual ao do «Senhor do Galo» de Barcelos, é o VII da obra já citada de D. Agustín Prior. Aí se diz que o prodígio mais

conhecido e difundido por toda a Espanha, e ainda no estrangeiro, é o duplo milagre do *peregrino enforcado* e do *galo e da galinha*, que se ergueram da travessa para confirmar com o seu cantar que o romeiro enforcado estava vivo.

Mais informa que o milagre, com variantes importantes, se propagou pela Europa, como se verificou em Toulouse ou Compostela, e atribuído ao Apóstolo Santiago. No entanto, desde que o senhor de Caumont, ao dirigir-se como peregrino a Compostela em 1417, visitou o sepulcro de Santo Domingo e ouviu a tradição local e contemplou vestígios e fundamentos do facto, a literatura francesa, quadros murais, vitrais artísticos, e representações teatrais organizadas pelas Confrarias de peregrinos jacobeus, ficou reconhecido Santo Domingo como o verdadeiro taumaturgo.

Informa ainda que «em 1897, do Consulado de Bordéus, foram pedidas notícias deste Milagre ao Cabido da Cathedral. Em carta assinada por A. Nicolai, secretário geral da Sociedade Arqueológica de Bordéus, este senhor solicita que lhe sejam dadas informações para um trabalho que está a escrever sobre um grande Santo, Santiago de Compostela». E continua: «A tradição garante que um extraordinário milagre sucedeu por intercessão de Sant'Iago, em Santo Domingo da Calçada.» E como todo ele é idêntico à «Lenda do Senhor do Galo» de Barcelos, apenas chamo a atenção para a parte final, onde há uma ligeira variante, que passo a transcrever. Quando os pais do enforcado (nesta versão não se faz referên-

cia à sua nacionalidade) verificam que o filho está vivo, correm a casa do juiz, que nessa altura está a vigiar o assado de um galo. Depois de lhe narrarem o sucedido o juiz exclama: que me contam vocês? O vosso filho está bem morto, e se o que me dizem é verdade, quero que este galo o proclame!

Imediatamente o galo saltou do assador e afirmou que, pela vontade de Sant'Iago, estava vivo o jovem peregrino. E de facto assim era. Para castigo do juiz foi proferida uma sentença contra ele e seus sucessores, condenando-os a trazer uma corda ao pescoço. No século XVII mostrava-se aos peregrinos na Igreja de Santo Domingo da Calçada a camisa do peregrino e a forca por cima de uma janela.

A Igreja, segundo a narrativa de um peregrino francês, em 1736 estava ornamentada com famosos quadros representando o milagre, a vida e todo o processo do célebre peregrino. Havia igualmente uma gaiola de ferro pintada de branco, na qual estavam encerrados um galo e uma galinha brancos, em memória daquele que estava a ser cozinhado no assador do juiz. Ofereciam-se aos peregrinos duas ou três penas dos frangos ou galos seus descendentes para que as colocassem nos chapéus.

O secretário da Sociedade Arqueológica de Bordéus pretendia em resumo saber do pároco de Santo Domingo o seguinte: 1.º Se na Igreja se conservavam ainda a camisa do peregrino e a forca; 2.º Se existem ainda os quadros, representando o milagre, a vida, a sentença e o processo do peregrino; 3.º Quantos quadros há; 4.º Descrever cada

um deles o mais exactamente possível, indicando as suas dimensões; 5.º Se o pároco possui informações particulares sobre o supracitado milagre e se tem registos guardados nos quais os peregrinos e o tão conhecido episódio venham descritos; 6.º Se ainda se conserva a gaiola de ferro, se existem de facto os quadros e se de todos estes objectos se poderiam conseguir fotografias? A concluir, promete ao pároco, em troca dos seus serviços, exemplares ilustrados da futura obra.

A acompanhar a tradução para castelhano desta carta, o Cônsul da Espanha em Bordéus pede urgência na «informação relativa a um milagre que a tradição atribui a Santiago de Compostela e que teve lugar em Santo Domingo da Calçada».

A resposta parece ter sido rápida e foi do seguinte teor:

À 1.ª pergunta declara que se conserva ainda a camisa do enforcado, que esteve sempre à vista dos peregrinos e também um fragmento da forca. E ainda, que todos os anos, na procissão de 11 de Maio, véspera da festa de Santo Domingo da Calçada, se transporta entre os objectos representativos da caridade e milagres do dito Santo uma pequena forca com o peregrino dependurado, tudo feito em massa. A camisa do enforcado, rectifica D. Agustín Prior, não é a do peregrino do milagre, mas sim de um dos cativos libertados; à 2.ª pergunta, diz que se conservam na realidade os quadros no pano exterior do lado direito do coro da Catedral. São ao todo nove, em forma de retábulos

separados por preciosas colunatas, frisos e admiráveis góticos platerescos da época dos Reis Católicos, dos princípios do século XVI; à 3.^a pergunta, diz que são nove, dos quais três se referem ao milagre do peregrino; à 4.^a pergunta, informa ver-se uma mesa pintada, um juiz em atitude de comer, sua mulher e talvez dois filhos. Chegam os pais do peregrino a comunicar a notícia do milagre, o galo e a galinha levantam-se das bandejas em que estavam assados e, revestidos de penas brancas, principiam a cantar, deixando estupefactos os comensais; noutra está pintada uma paisagem e ao fundo encontra-se a forca com o peregrino dependurado, conversando com os pais, dizendo que está vivo por intercessão de Santo Domingo da Calçada. São pinturas muito expressivas, segundo o estilo da escola de Castela. Por fim, numa última, aparece a cena do processo e a condução do peregrino ao patíbulo, infelizmente bastante apagada, a que faltam grandes pedaços de pintura, pelo que não é possível precisar com exactidão tudo aquilo que inicialmente representava. Noutra pintura antiga que há por baixo da gaiola do galo e da galinha vê-se esta mesma cena, mas muito mais nítida; à 5.^a pergunta: em Crónicas e Arquivos há várias narrativas deste milagre, mas atribuindo-o, não a Sant'Iago, mas a Santo Domingo da Calçada. Além disso, na Rua Real, existe uma parede na qual está encravada uma escultura do Santo, para recordar que ali vivia o juiz e ali se verificou o milagre do galo e da galinha, cujas esculturas e inscrições são antigas. Há

também no Arquivo, e guarda-os o Ilustríssimo Cabido, selos do século XIII nos quais está gravado Santo Domingo com o galo e a galinha.

D. Agustín Prior declara que a pedra da Rua Real não representa a imagem do Santo, mas sim da Virgem, e que pertenceu ao Convento da Estrela; à 6.^a: que de facto a gaiola lá está, bem espaçosa, de estilo gótico florido, e onde se conservam vivos um galo e uma galinha brancos, que é uma das coisas que se pode ler numa das composições poéticas em louvor do Santo:

A calúnia
pôde enforcar o peregrino,
mas tu lhe devolveste honra e vida,
galo e galinha, como um cantor
cantam tão bem, advertindo:
seja Domingo, na morte,
amoroso Protector!

D. Agustín Prior informa que «em 27 de Junho de 1923 recebeu uma carta da Holanda, escrita em latim, pedindo pormenores para responder a um pastor protestante, que, confundindo os factos, ridicularizava o culto católico, porque na nossa cidade se veneravam imagens, representando um galo e uma galinha».

Em Agosto de 1951, da Universidade Laval, Quebec (Canadá), também se pedem informações para um livro em preparação. Diz-se nessa carta que no «Canadá, como em França, existe uma canção na qual

se faz alusão à peregrinação a Santiago de Compostela, que trata do enforcado ressuscitado e cuja execução teve lugar próximo de Burgos, e de uma maneira mais precisa, nessa mesma localidade».

Na sacristia de Murat, Auvernia (França), conserva-se um grande quadro, onde se descreve o milagre.

Ainda em oito quadros estão representados os mesmos episódios, numa ermida de Tafers, perto de Berna (Suíça alemã), construída em 1794 por uma Confraria devota do Apóstolo Sant'Iago, cujos estatutos impunham aos irmãos que iam em peregrinação para Compostela a obrigação de visitar o sepulcro de Santo Domingo da Calçada.

No século xv, um livro litúrgico da Igreja da Abissínia relata o milagre com algumas inexactidões. Como era francês o peregrino, o acontecimento propagou-se em França, e foi divulgado em árabe e depois em abexim. Os Missionários do Coração de Maria possuem na sua residência de Santo Domingo uma cópia da tradução em abexim.

D. Agustín Prior refere que o conhecido publicista Ximénez Sandoval publicou em 1955 *El Camino de Compostela*, retábulo dramático em três jornadas, que pretende ser o milagre do galo e da galinha, em verso e para teatro. No entanto, o autor afasta-se da narrativa tradicional, o que faz perder todo o interesse. A seguir D. Agustín Prior afirma que «o douto académico Vicente Garcia de Diego, na sua *Antologia de leyendas de la literatura universal*, também deforma e falseia o relato tradicional».

Sobre este assunto adiante me pronunciarei, pois não estou de acordo com tão injusta acusação.

Por fim, chama a atenção para «o facto, que devia ser tão conhecido no século XVII que permite a Gracián a sátira que faz do soldado hipócrita, em «El Criticón», na qual opõe as penas de Santo Domingo — de galinha, ao soldado covarde — às de Sant'Iago — aos valentes, que ao grito de «Sant'Iago e por Espanha» jogavam a vida.

Na verdade, escreve assim: «Não vês aquele? Pois fazendo uma promessa a Sant'Iago transforma-se em peregrino e na sua vida sabe-se que nunca fez mal a ninguém. Não se tenha medo que ele beba o sangue do seu inimigo. Aquelas penas que tremem, eu juraria que são mais penas de Santo Domingo da Calçada que de Santiago.»

Depois, D. Agustín Prior descreve o milagre que se teria passado com um casal de Santes, do reino de França, arcebispado de Colónia, acompanhado de um filho de dezoito anos, chamado Hugonell.

Em nota, D. Agustín Prior esclarece que as jóias foram autêntica obsessão durante a Idade Média. Assim, para conquistar posição e subornar autoridades, era corrente oferecerem-se e roubarem-se jóias lavradas de metais preciosos. Sant'Iago várias vezes teve de fazer milagres para demonstrar a inocência dos peregrinos acusados de roubar jóias, tal como se pode ler em *Pi Joan Summa; Artis*, pág. 588, vol. IX. O Foro Real de Afonso, o Sábio, castigava com pena de morte o delicto de furto.

Com a emoção que pode calcular-se, apresentaram-se os pais em casa do corregedor, funcionário real, que nas povoações exercia autoridade judicial, governativa e administrativa, a anunciarem-lhe o milagre realizado no filho.

Provavelmente, desde aquele momento os galos não deixaram de cantar no recinto sagrado da Catedral.

Estranho e incómodo o cacarejar incessante, que perturba o silêncio do lugar santo, a solenidade dos actos litúrgicos e o piedoso recolhimento com que se escuta a palavra de Deus... Quem? Como se admitiu tal canto irrespeitoso e intempestivo, os estridentes qui-quiri-quis no Templo?

Continua D. Agustín Prior: «Se não o justificara o feito prodigioso, cuja memória se incorpora na vida da Cidade e que os devotos quiseram conservar, como sinal de honra, colocando o galo e a galinha vivos na Igreja, representados ao pé da imagem e no escudo, não se poderia ter tolerado tal sacrilégio.» O «Abraão de la Rioja» supõe que o milagre teria acontecido pelo ano de 1400; primeiro, por não estar incluído na relação dos milagres que se redigiram pouco depois de reinar D. Pedro, o *Cruel*, e segundo, porque o lugar não teve corregedor, nem foi cidade até ao ano de 1334.

D. Agustín Prior apresenta ainda os seguintes fundamentos históricos: «Além de ser relatado por todos os biógrafos de Santo Domingo da Calçada, e também por estar bem enraizado na tradição oral do povo calceatense: 1.º No vão da janela do trifório, no braço esquerdo do cruzeiro, conservam-se uns

fragmentos de madeira, e sobre a última pedra que fecha o arco uma inscrição que reza assim: «Esta madeira é da forca do peregrino»; 2.º Numa elegante gaiola em frente da capela, renovam-se todas as semanas um galo e uma galinha brancos e vivos, desde 25 de Abril até 31 de Outubro de cada ano, e isto desde tempos imemoriais; 3.º Uma lápide colocada num taipal em frente à Igreja das Monjas Bernardas tem uma imagem desbotada, e, dos lados, o galo e a galinha, com a data de 1545. (Segundo D. Agustín Prior, Frei Luís de la Vega afirma que os Jerónimos de Nossa Senhora da Estrela, perto de San Asensio, adquiriram em 1439 a casa em que se havia verificado o prodígio para convertê-la na hospedaria do Convento; por isso, leva no centro uma imagem desbotada da Virgem entre o galo e a galinha.); 4.º Um relevo no túmulo representa o enforcado e, atrás do coro, tábuas nas quais se descrevem cenas diferentes. São nove quadros, dos quais três se referem a este milagre; 5.º Desde o século XVI, todas as imagens do Santo têm aos pés um galo e uma galinha, que se encontram também no brasão da Câmara Municipal, acompanhando o tronco da árvore com uma foice espetada; 6.º A tradição conserva a data, 13 de Outubro. Nesse dia celebra-se anualmente a festa. No antigo missal calceatense está assinalada para este dia a missa do milagre, se bem que não haja referência nem ao peregrino, nem às aves; 7.º O Cabido marcou o local do milagre para que aí se edificasse uma capela, destinando à construção dez mil

reais e deixando três mil para reparações posteriores, dinheiro que legou o Cónego Serrano; 8.º Segundo Herce Giménez, citado por Barruso, sobre o sepulcro do peregrino, em Santis, colocou-se muitos anos depois um epitáfio que descreve a relação do acontecimento; 9.º Numa pintura com o galo e a galinha aos pés, colocou-se um dístico também cheio de devoção, cuja tradução é a seguinte: «Como os serafins chamam a Deus três vezes Santo — frangos continuamente cantam a Domingo»; 10.º Os peregrinos que regressavam de Compostela exprimiam o seu contentamento por terem ouvido cantar em Santo Domingo o galo e a galinha brancos assados, com estes versos:

«Oh que nous fûmes joyeux,
quand nous fûmes a Saint-Dominique,
en entendent le coq chanter
et ausada blanche galine.»

A estrofe VI da grande canção rezava assim:

«Cuando llegamos a Santo Domingo; ay, Dios mío!
entramos todos juntos a la iglesia para el culto divino.
Por dicha nuestra vimos el milagro del peregrino,
que oír cantar el gallo, a la llegada, se tiene por
[buen sino.» [34]

José Maria Iribarren, num artigo publicado na revista *Pregón* em Abril de 1965, mostra uma versão praticamente igual a esta, de Cristian Boisvert, dada



FIG. 10

Catedral de Santiago de Compostela — Baixo-relevo dum dos púlpitos

a conhecer por José Maria Iraburu no *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*. [27]

Por fim, D. Agustín Prior fala na verdade filosófica dizendo: «Trata-se de um milagre extraordinário. O acontecimento, julgado segundo as leis da Natureza, é completamente impossível. Acreditar-se nestes actos vitais, como o de erguer-se, cobrir-se de penas, cantar e andar, em aves que haviam sido degoladas, depenadas e assadas, é negar o que observamos a cada momento. Mas quem poderá pôr limites à Onnipotência de Deus? Ele, como Soberano, pode ditar as leis à Natureza, e não poderá actuar prescindindo dessas leis? Não poderá levantar ossos mortos, como ergue montanhas?... E pôr na garçanta sons, como os põe nos campos ressequidos?

Algo de parecido sucede com os demais milagres, pois basta um acto de vontade para converter água encerrada em ânforas em vinho! Uma palavra para ressuscitar Lázaro, para acender a luz nos olhos de um cego... são factos evangélicos que modificam a constância das leis normais que governam o mundo.

Tudo para a glória do seu Fiel Servo; para realçar a sua santidade e promover a sua devoção. Um sinal, um testemunho de Deus, para que os fiéis venerem como Santo a Domingo da Calçada.» [34]

Num livro da colecção «Vidas de Santos Españóis», intitulado *Santo Domingo de la Calzada — El Ingeniero del Cielo*, escrito por Joaquin de Entrambasaguas, podem ler-se no último capítulo, «Do popularríssimo milagre do galo e da galinha», as seguintes palavras: «Mais que todos os numerosos prodígios

relatados, apesar de serem muitos e de surpreendente taumaturgia, é admirado e popular até ao incrível o famosíssimo milagre que fez Santo Domingo da Calçada num peregrino de Santiago, um daqueles a quem tanto favoreceu em vida o Santo e continuou a proteger depois de morto.» [35]

Walter Starkie, no livro *El Camiño de Santiago*, ao referir-se à Igreja de San Cernín, que é a mais antiga igreja gótica de Navarra, construída na segunda metade do século XIII, fala da imagem de Sant'Iago, «vestido com uma capa, que se ergue em frente do pórtico de San Cernín. A cara do Santo é um prodígio de gentileza e de benevolência. A seus pés está ajoelhado um menino que olha como se estivesse a pedir alguma coisa à mão estendida do Santo».

Walter Starkie ficou de tal maneira impressionado com a atitude da criança que solicitou a um velho sacerdote uma explicação.

A resposta foi imediata, afirmando que o rapaz tinha razões especiais para rezar, pois que o Santo lhe salvara a vida. A seguir relata pormenorizadamente o que se passara, e que era, nada mais, nada menos, a história do milagre do enforcado.

Mas replicou Starkie:

— Não houve um galo e uma galinha que cacarejaram, justificando o milagre, quando o juiz estava prestes a trinchá-los na mesa onde estava a comer?

— Quanto a isso, continue a sua peregrinação e, ao chegar a Santo Domingo da Calçada, verá um galo e uma galinha, numa gaiola, dentro da igreja.

«Quando esta estátua foi feita para a Igreja de San Cernín, ainda não se tinha registado o milagre em Santo Domingo, e por isso nem o galo nem a galinha brancos tinham sido admitidos na história.

Walter Starkie, ao chegar à Catedral de Santo Domingo, foi certificar-se de tudo o que dizia respeito ao «Grande milagre», que «tomou no século xv uma forma mais dramática, mediante a introdução do milagre do galo e da galinha brancos». Também diz «que o primeiro peregrino que falou das aves foi Nompar II, senhor de Caumont de Castelnau, que escreveu um diário a respeito da peregrinação que fez a Santiago no ano de 1417. A história, que se contou e se voltou a contar por cada um dos peregrinos santiaguistas desde 1417 até ao dia de hoje, foi cantada pelos jograis e ampliada pelos poetas até ao século xix, época em que Robert Southey fez com ela um engraçado conto de Natal para as crianças».

Refere-se a seguir ao relato de Andrew Boorde, que é descrito em estranha linguagem do século xvi, e no qual confessa «que viu o galo e a galinha na Igreja».

Quanto aos habitantes de Santo Domingo, diz Walter Starkie, «aceitam o milagre como artigo de fé, e vivem no mês de Maio, pelo espaço de cinco dias, sob o «duende» do seu herói tribal, que fez pelo seu povo muito mais e ganhou muito mais dinheiro, graças ao mito e ao rito que se propagaram, desde a sua morte, durante oitocentos anos, que o que fez durante a sua vida, quando limpou a selva, calcetou a estrada e construiu a ponte».

E a seguir: «O milagre do galo e da galinha foi uma bênção de Deus para a povoação, porque trouxe como consequência despertar o interesse dos peregrinos pelo velho caminho do Santo, desde Nájera a Burgos, cuja intensidade havia diminuído no século XIV, no qual muitos peregrinos santiaguistas estrangeiros seguiam outras estradas, e há até certos historiadores cépticos que atribuem a profusão de milagres que aconteceram junto do túmulo de Santo Domingo durante o século XV, particularmente o do galo e da galinha, à campanha de propaganda dos hoteleiros da região, que tinham necessidade de um maior número de peregrinos ricos a quem explorar.»

Para concluir, cita o episódio, com ele passado, uma noite, num *bar* de Santo Domingo, enquanto bebia um copo de vinho de la Rioja. Disse a alguns homens presentes que «era evidente que eles não acreditavam no milagre do galo e da galinha». A reacção foi violentíssima, pois declararam que acabava de difamar o bom nome da Cidade, tinha falsificado a história e injuriado a memória do Santo. Um deles disse: «Vocês, os Ingleses, são todos herejes.» Os Ingleses «são uma nação de hoteleiros e comerciantes», proclamou outro, parafraseando Napoleão. E um terceiro replicou altivamente: «Por que não nos devolvem vocês Gibraltar?»

«Tentei fazer frente à maré de insultos, mas foi em vão, e então verifiquei que tinha pisado um vespeiro e que os habitantes modernos de Santo Domingo da Calçada, que vivem na era da rádio, do aeroplano e da bomba atômica, continuam considerando todas as suas

tradições, lendas e muitos milagres relacionados com a história da sua povoação como artigo de fé.» [36]

Walter Starkie verificou por si próprio quanto pode a força invencível da tradição!

Há anos, quando saiu a obra em dois volumes de Vicente Garcia de Diego intitulada *Antología de Leyendas de la Literatura Universal*, eu prestei justíssima homenagem ao douto académico da Real Academia Espanhola por tão importante estudo e pela forma inteligente e séria como o organizou. O Prof. Garcia de Diego não merece as palavras agressivas de D. Agustín Prior. No entanto, há uma atenuante para tal attitude, o amor excessivo, ia dizer fanático, que D. Agustín Prior tem por Santo Domingo da Calçada, pelo Santo e pela Terra.

Mas Garcia de Diego já respondeu indirectamente, nessa sua magnífica obra, ao ilustre Deão da Santa Igreja Catedral de Leão e Abade Honorário da Confraria do Santo: «Cada região, na ânsia de enobrecer as coisas, acredita que tal santo ou tal rei viveu ou visitou um lugar, que fica assim consagrado por essa recordação. Nos caminhos das peregrinações medievais, a disputa entre os lugares por razões de devoção ou de interesse material despertava, com a ânsia de se superarem, as atribuições falsas ou verdadeiras de um acontecimento. Cidades e lugares das paragens do caminho, monges e jograis em louvor de suas glórias, disputavam entre si a autenticidade das relíquias e corpos dos santos e exaltavam as suas pessoas e factos, desfigurando-os até aos limites do maravilhoso.»

Como etnógrafo, compreendo essa emulação, esse interesse das gentes em valorizar a sua terra através das lendas, porque isso marca o génio do povo ao recriar factos e fazê-los reviver à sua maneira.

Vicente Garcia de Diego, ao referir-se ao milagre do «Peregrino Enforcado» e salvo, principia por falar na descrição do prodígio tal como vem relatado no *Livro Calixtino*, e dá-nos também um resumo da cantiga CLXXV, das Cantigas de Santa Maria, de Afonso X, o *Sábio*: «Um romeiro alemão chegou a uma hospedaria de Toulouse, cujo proprietário era um grande hereje. Ao saber-se disso, o povo aconselhou o peregrino a que abandonasse a pousada. O hospedeiro, como noutras versões, sai em busca dos peregrinos e o juiz os detém e encontra o copo no romeiro alemão. A justiça, sem compaixão pelo pai do peregrino, enforca o filho. Ao regressar o pai, e ao ver seu filho vivo, este conta-lhe que a Virgem o havia amparado nas suas mãos durante três meses. Preso o hereje, confessa o crime e é queimado vivo.» [18]

Mas ouça-se a cantiga de Santa Maria, tal como vem na edição preparada por Walter Mettmann, vol. II:

Como Santa Maria livrou da morte ùn man-
cebo que enforcaron a mui gran torto, e
queimaron un hereje que llo fezera fazer:

*Por dereito ten a Virgen
a Sennor de lealdade,*

*que sobr'el se torn'o dano
de quen jura falssidade.*

Desto direi un miragre
de gran maravill'estranna
que mostrou Santa Maria
por un romeu d'Alemanna
que a Santiago ya,
que éste padron d'Espanna,
e per Rocamador vëo
a Tolosa a cidade.
*Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade...*

El sobre toda-las cousas
amava Santa Maria,
e poren muit'ameude
lle rogava e dizia
que o d'oqueijon guardasse
e seu fillo que tragia,
pois que Madr'era de Cristo,
que é Deus en Triidade.
*Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...*

E pois entrou en Tolosa,
foi llogo fillar pousada
en casa dun grand'erege,
non sabend'end'ele nada;
mas quando o viu a gente,
foi ende maravillada

e disseron ao fillo:
«Dest'albergue vos quitade.»
Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...

O erege, que muit'era
chêo de mal e d'engano
e que muitas falssidades
fazia sempre cad'ano,
porque aquel ome bõo
non sse fosse del sen dano,
fillou un vaso de prata
alá en ssa poridade
Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...

E meté-o eno sacco
do fillo; e pois foi ydo,
foi tan toste depos eles,
metendo grand'apelido
que lle levavan seu vaso
de prata nov'e bronido;
e poi-os ouv'acalçados,
disse-lles: «Estad',estade!»
Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...

Os romeus, quand'esto viron,
foron en maravillados,
ca viron vñir o baile
con seus omães armados

que os prenden, e tan toste
foron ben escodrunnados,
ata que o vas'acharon
no saqu',esto foi verdade.
*Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...*

Tan toste que o acharon,
o erege que seu era
jurou por aquele vaso
e que llo furtad'ouvera
o moço que o tragia;
e a jostiça tan fera
foi de sanna, que tan toste
diss': «Esto moç'enforcade.»
*Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...*

Os seus omães cruees
muit'aginna o fezeron
e da coita de seu padre
sol mercee non ouveron;
e depois que o na forza
ante seus ollas poseron,
el acomendou-ll'a alma
aa Sennor de bondade.
*Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...*

E el foi-ss'a Santiago,
u avia prometudo;
e depois aa tornada
non lle foi escaeçudo
d'ir u seu fillo leixara
morto, que fora traudo,
e foy-o muito catando,
chorando con piadade.
*Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...*

E u el assi chorava,
diss'o fillo: «Ome bõo,
padre, e non vos matedes,
ca de certo vivo sãõ;
e guarda-m'a Virgen Santa,
que con Deus see no trõo,
e me sofreu en sas mãos
pola ssa gran caridade.»
*Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...*

Quando viu aquel coitado
que seu fill'assi falava,
foi correndo a Tolosa
e ao baile chamava,
e ar chamou muita gente,
que alá sigo levava
que vissen seu fillo vivo,

que fora por crueldade
Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...

Posto na forza e morto;
mas non quis a Virgen Santa,
que aos maos abaixa
e aos bõos avanta,
e o sofreu en sass mãos
que non colgou da garganta.
E diss: «Amigos, ide
toste e o descolgade.»
Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...

Foron-sse logu', e con eles
foi seu padre o cativo
con coita d'aver seu fillo;
e des que llo mostrou vivo,
decendérono da forza,
e un chorar tan esquivo
fazian todos con ele,
que mester ouv' y: «Calade!»
Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...

E pois sse calad'oueron,
contou-lles todo seu feito
com'estedera na forza
tres meses todos aeito,

u a Virgen o guardara,
e a verdade do preito
lles disse, rogando muito:
«O erege mi chamade,
Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...

Que ascondeu no meu saco
o vaso por que prendesse
eu morte crua e maa;
poren non quis que morresse
a Virgen Santa Maria,
mas guisou-mi que vivesse;
e porende al loores
deste feit'a ela dade.»
Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...

E logo toda a gente
enviaron a Tolosa
polo ereg'; e pois vëo
con ssa cara vergonnosa,
souberon del a verdade
a morte perigoosa
lle deron dentr'en un fogo,
dizendo-ll': «Aqui folgade.»
Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...

Esta jostiça tan bõa
a Madre do Josticeiro
fez por aquel ome bõo
mui leal e verdadeiro,
que lle deu seu fillo vivo,
e o ereg'usureiro
ar fez que prendesse morte
qual buscou por na maldade.
*Por dereito ten a Virgen,
a Sennor de lealdade ...*

E por aquest', ai, amigos,
demos-lle grandes loores
que sempr'acorr'os coitados
e parç'aos peccadores,
e a todos faz mercees,
a grandes e a mẽores;
e porend'os seus miragres
tan nobres muito loade.
*Por dereito ten a Virgen,
a sennor de lealdade... [37]*

Vicente Garcia de Diego, sobre o mesmo assunto, escreve mais o seguinte: «Na calçada ou caminho empedrado, de la Rioja a Burgos, pela qual os peregrinos faziam a sua viagem, surge, entre outras lendas, a do galo e da galinha que cantaram depois de assados. Garcia de Diego chama a atenção para as diferentes variantes. Um ensina que o facto se deu com um peregrino que em la Rioja, num vale

do Ebro, era levado pelos mouros. Como o chefe fosse prevenido, durante a refeição, que era preciso vigiá-lo com todo o cuidado, para que ele não fugisse, este respondeu que antes disso cantaria o galo que estava assado na mesa.

Por milagre de Santo Domingo, o galo cantou e o preso fugiu. Noutras variantes, continua Garcia de Diego, mistura-se esta lenda com o milagre do menino ressuscitado, que se contava noutras paragens do caminho, no qual se descreve o caso do menino concebido por mãe estéril, por milagre de Deus, e que morre durante a peregrinação. Por intercessão da mãe, é ressuscitado pelo Apóstolo. A estas duas lendas junta-se ainda a do enforcado inocente e assim se forma a lenda tríplice. Em conclusão, diz Garcia de Diego: «Os temas do menino que a mãe estéril concebeu por concessão do Céu e que os pais levam a Santiago; do romeiro falsamente acusado de roubo, e que por lhe encontrarem um cálice na saca de couro, o enforcam, salvando-o a intervenção celestial; e a do galo e da galinha que Santo Domingo ressuscitou em Rioja, que antes cantará o galo assado que se salve o protegido do Santo, encontram-se refundidas em algumas lendas.» [18]

Entre as lendas etiópicas do século xv há uma que vem traduzida para italiano por Cerulli, na obra *Il libro etiopico dei Miracoli di Maria*, onde se pode ver claramente que estas três lendas se misturaram numa só: «No país dos Francos, nos confins da França, havia um devoto da Virgem que já estava casado

há 15 anos e não tinha filhos. O casal pedia encarecidamente a Deus e à Virgem que lhe desse um filho. Em sonhos, aparece-lhes a Mãe de Deus, anunciando-lhes que iriam ter um, mas com a condição de que, quando ele crescesse, o levariam em peregrinação à Igreja de Santiago. O casal teve um filho a quem deram o nome do Apóstolo Sant'Iago. Quando o rapaz fez 12 anos, empreenderam a peregrinação à Galiza. No caminho, uma noite, hospedaram-se numa pousada de peregrinos. A filha do hospedeiro enamorou-se do moço, mas este não lhe ligou a mínima importância. Quando o jovem estava a dormir, Satanás inspira uma malvada ideia à filha do estalajadeiro, e ela mete no saco da roupa do dito rapaz um cálice de ouro adornado de pérolas e jacintos de grande valor. Quando os peregrinos, na manhã seguinte, já iam a umas três milhas de distância da hospedaria, a filha do hospedeiro disse ao pai que o cálice de ouro com pérolas, pelo qual tinham bebido os peregrinos, não estava no seu lugar.

Foram em sua perseguição, e eles juraram que não tinham levado nada. Mas a filha do hospedeiro fez com que o moço abrisse o saco e assim apareceu o cálice. Denunciaram o roubo à autoridade e o juiz condenou o rapaz à forca, segundo a lei vigente no país para ladrões e salteadores. Os aguazis levaram-no preso e enforcaram-no. Os pais, cheios de aflição, não puderam assistir à morte, e seguiram o caminho a chorar e queixaram-se à Mãe de Deus, dizendo que fora Ela quem tinha inspirado a ideia

da peregrinação na qual seu filho morrera enforcado. Resolveram voltar ao lugar da execução, com o desejo que lhes fosse entregue o cadáver, para o sepultarem com a maior devoção, implorando à Virgem e a Sant'Iago que os protegesse, e choraram com amargura durante cinco dias. Na sua dor o pai exclamava: «Melhor fora que o teu pai fosse devorado por um leão, ou que o tivesse engolido um crocodilo, ou que fosse esmagado pela pata de um elefante!» Ao chegarem junto da forca, o filho recriminou-os pela falta de fé e contou-lhes como a Santa Virgem, na figura de uma senhora resplandecente, vestida de seda branca, acompanhada de um ancião, segurando-o por um braço lhe dava de comer. Os pais correram a contar o caso à autoridade do país. Esta mostrou-se incrédula perante a possibilidade de um enforcado poder estar vivo ao fim de cinco dias. Apontando um frango que estava assado, disse aos pais: «Se este frango ressuscitar o vosso filho regressará à vida.» Com efeito, o frango bateu as asas, ergueu-se no prato e disse: «Prodigioso é o Senhor pelos Seus Santos.» Foram ao lugar em que estava o enforcado e encontraram-no vivo. A filha do hospedeiro, perante o que acabava de ver, e instada, confessou o que tinha feito, e foi condenada à morte. Os pais do rapaz intervieram no sentido de que a rapariga fosse perdoadada, e por mediação do Bispo o cabelo foi-lhe cortado e vestiu um hábito de monja. Viveu vida penitente até à morte. Ao moço, o Bispo levou-o a

Santiago e fê-lo Presbítero da sua Igreja, onde ficou até morrer.» Cerulli resume assim as divergências entre a versão calixtina e a etiópica: «O acontecimento no *Libro Calixtino* passa-se em Toulouse (França); no etiópico, desenrola-se num lugar afastado da França, e os peregrinos são alemães e não franceses. O caluniador, no *Libro Calixtino*, é o hospedeiro, e o móbil, a avareza; na versão etiópica, é a filha do hospedeiro, e o móbil é o amor. No primeiro, o milagre é feito por Sant'Iago; no segundo pela Virgem e Santiago. No *Libro Calixtino* o pai pretende salvar o filho, e este o pai, disputa generosa que não aparece na versão da Etiópia. Nesta está o milagre do galo ressuscitado; no *Libro Calixtino* não aparece. Outras divergências existem, como o facto da interferência da viagem que faz, por promessa, o casal que conseguiu herdeiro por intercessão do Apóstolo.» [18]

Esta lenda conserva-se em canções populares catalãs, holandesas, eslavas, etc.

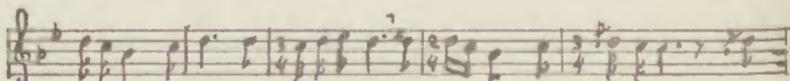
A confirmar o que diz Vicente Garcia de Diego, posso informar que Marius Barbeau recolheu no Canadá duas canções muito interessantes. A primeira, intitulada *Les trois pèlerins de Saint-Jacques*, é uma triste canção, cantada por Antoine Maínville, de la Tourelle (Gaspé), e recolhida em 1922, que informou tê-la aprendido com a mãe, quando era

criança. A melodia é de Ovide Soucy, de Saint-Antonin de Temiscouata, e foi recolhida em 1918:

Les trois pèlerins de Saint-Jacques



Ils sont — trois pèlerins qu'étaient — en promenade. Ils sont trois



pèlerins qu'étaient en promenade, Ya L'hô---tel — de Chambault, prend



un' — tass' de bren raga, Ya l'hô--tel de Chambault, prend un' tass' de bren raga.

C'étaient trois pèlerins
Trois pèlerins de Saint-Jacques,
Ils sont partis tous trois
pour aller en voyage.
Ils ont été loger
dans une hôtellerie.
La servante qui était là,
elle était bien amoureuse.
Elle a pris une tasse,
l'a mis dans la valise.
Le lendemain matin,
servante pleure et soupire.
Son maître qui mont auprès:
— Qu'avez-vous, Marguerite?
— Le pèlerin du soir,

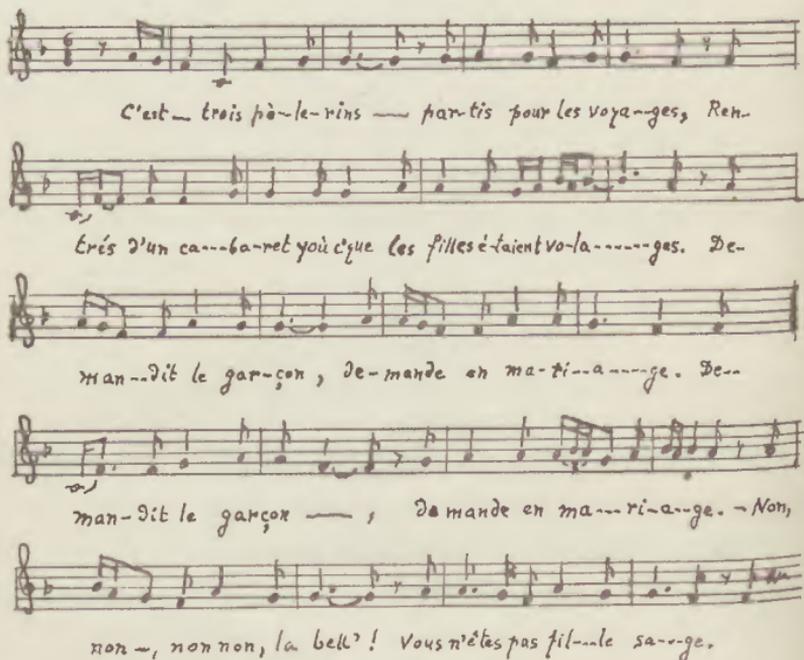
il a apporté la tasse.
– Il faut donner après,
faire partir la justice.
– Arrête-toi, ô pèlerin,
vous apportez la tasse.
– Si j'avous tasse d'argent,
je veux que l'on m'y pende.
Ils ont fouillé les trois.
Le jeune avait la tasse.
– Adieu, père, adieu, mère!
Ah! je m'en vas en voyage!
«Mais quand vous reviendrez,
passez voir la potence.
Ils ont bien été six mois,
six mois dans leur voyage.
Tant loin qu'il voit venir.
– Voilà mon père, ma mère!
– Monsieur le prévost,
voilà mon fils qui parle!
– Mais c'est aussi bien vrai
qu'on vole un coq qui chante.
Le coq se rempluma,
par trois fois il chante.
Ont dépendu le garçon,
ils ont pendu la servante.
En! là, grand Dieu!
Vous jugez l'innocente. [38]

A segunda, também triste, intitulada simplesmente
Les Trois pèlerins, foi cantada em 1922 por Franck

Deraîche, de Port-Daniel (Bonaventure), que informa tê-la aprendido com seu pai, em criança.

Tanto esta como a outra canção encontram-se publicadas no livro *Le Rossignol y Chante* de Marius Barbeau:

Les trois pèlerins



C'est — trois pè-le-rins — partis pour les voya-ges, Ren-
trés d'un ca---ba-ret où c'que les filles é-taient vo-la-----ges. De-
man---dit le gar-çon, De-mande en ma-ti-a---ge. De-
man---dit le gar-çon —, De-mande en ma---ri-a---ge. — Non,
non —, non non, la bell' ! Vous n'êtes pas fil---le sa---ge.

C'est trois pèlerins
partis pour les voyages.
Rentrés d'un cabaret
où c'que les filles étaient volages.
Demandit le garçon,
demandit en mariage.

- Non, non, non, non, la belle!
Vous n'êtes pas fille sage.
A pris tasse d'argent,
elle l'a coulée en poche.
Il monte dans sa chambre.
Ell'crie, ell'se lamente:
- Ce sont les pèlerins,
ont apporté la tasse.
- Arrêtez, pèlerins,
ont apporté la tasse.
- Arrêtez, pèlerins,
vous apportez la tasse.
- Si j'ai tasse d'argent,
je veux qu'on me pendre.
Ont fouillé le garçon,
ils ont trouvé la tasse.
- Comment, mon cher enfant,
vas-tu te faire pendre?
- Continuez, père et mère,
continuez le voyage.
«Quand vous reviendrez,
passez par la potence.
Ils ont bien été sept ans
à faire le voyage.
Tant loin qu'il les a vus:
- Je vous salue, père et mère!
- Comment, mon cher enfant,
comment parles-tu encore?
- Allez dire au bourreau:
- Bourreau, mon fils n'est pas encore mort.

– Ah! taisez-vous, vieille folle,
votre fils, il est mort.
– Tenez, c'est aussi vrai
qu'on vole le coq qui bouille.
Le coq tout en bouillant,
mais par trois fois il chante:
– Dépendez le garçon,
faites brûler la servante. [38]

Em *Recull d'eximplis e miracles* este milagre diz respeito a São Pedro e ter-se-ia passado em Bolonha, na Itália. L. Arnould de Grémilly, como atrás se disse, refere-se a ele.

O enredo é precisamente igual ao descrito no *Recull d'eximplis e miracles*. [13]

Vicente Garcia de Diego declara que o autor desta compilação diz que foi buscar este exemplo a Petrus Damianus. Com efeito, esta versão é tradução de Pedro Damiano do século XI, compilada de muitas tradições religiosas. Também Vicente de Beauvais a copia de Pedro Damiano para a sua *Speculum historiale*. Este autor viveu até à segunda metade do século XII. [18]

José Filgueira Valverde, em *El libro de Santiago*, no capítulo *El ahorcado, descolgado*, faz, em poucas palavras, uma síntese do famoso milagre. [39]

Cheguei ao fim deste ensaio, principiando pela lenda de Barcelos, versão do milagre do enforcado

em Portugal, não me esquecendo de mencionar a sua possível origem pagã. Depois fiz uma viagem pela literatura relacionada com esta lenda, e transcrevi, pormenorizadamente, o que escritores e cientistas disseram sobre tema tão aliciante, e, como não podia deixar de ser, estudei com particular atenção o que nos legou a literatura oral, indispensável para trabalhos desta natureza.

Suponho que realizei alguma coisa de útil, pois a *Lenda do Senhor do Galo* de Barcelos, é uma versão do extraordinário prodígio que serviu de tema para este livro.

Pode, a quem ler estas páginas, parecer que se trata apenas de um episódio ingénuo, como tantos outros aos quais os homens que se supõem superiores jalgam com desprezível sobrançeria, mas, para esses, aconselho-os a lerem as palavras plenas de verdade que Marañón, sábio eminentíssimo, deixou escritas: «A mim sempre me pareceram arbitrariedades retóricas, mais do que outra coisa, as polémicas suscitadas pelos críticos do milagre. Presenceei algumas de perto, e li as histórias que pude, de todas. A minha posição foi sempre a mesma. A razão conduz inexoravelmente a Deus, e o milagre não tira nem põe, à suprema verdade da Sua existência. Quem criou o mundo, que é um puro milagre, universal, diário, repetido, em cada célula de cada ser vivo, em cada uma das vibrações infinitas dos átomos que nos circundam, em

cada um dos instantes do tempo, por que não há-de contradizer, quando lhe apraza, as leis que governam a vida e a morte? E quando essas leis se cumprem com obediência às pautas do que cremos natural, não são menos reveladoras que aquela que se considera como excepcional prodígio, da grandiosa e inexorável realidade de Deus?» [40]

BIBLIOGRAFIA

- [1] Emmanuel Cosquin, *Contes Populaires de Lorraine*, tome I - Paris, s/d.
- [2] Domingos Joaquim Pereira, *Memória Histórica da Villa de Barcellos, Barcellinhos e Villa Nova de Famação* - Viana, 1867.
- [3] A. M. do Amaral, *Notícia Descritiva da Muito Nobre e Antiga Villa de Barcellos* - Barcellinhos, 1866.
- [4] José Augusto Vieira, *O Minho Pitoresco*, tomo II - Lisboa, 1887.
- [5] A. Gomes Pereira, *Tradições Populares, Linguagem e Toponymia de Barcellos* - Esposende, 1916.
- [6] Teotónio da Fonseca, *O Concelho de Barcelos, Aquém e Além-Cavado. I - Aquém-Cávado* - Barcelos, 1948.
- [7] Isaura Correia dos Santos, *O Galo de Barcelos (in Comércio do Porto)* - Porto, 1-4-1961.
- [8] Frei Luís de la Vega, *História de Santo Domingo* - Burgos, 1606.
- [9] Angelo de Gubernatis, *Mythologie Zoologique*, tome II - Paris, 1874.
- [10] Gerónimo Contès, *Tratado de los Animales Terrestres, y Volátiles, y Sus Propiedades* - Valência, 1762.
- [11] *Bíblia Sagrada*, traduzida da *Vulgata* e anotada pelo P.º Matos Soares - S. Paulo, 1964.

- [12] Henry Thomas, *Monstruo y Milagro* – Oxford, 1946.
- [13] L. Arnould de Grémilly, *Le Coq* – Paris, 1958.
- [14] *Le Livre des Mille et une Nuit* (Le Kadi Avisé), traduction littéraire et complète du texte arabe par le Dr. J. C. Mardrus, tome XII – Paris, 1927.
- [15] *Liber Sancti Iacobi (Codex Calixtinus)* – Santiago de Compostela, 1951.
- [16] Rodolf Llorens I Jordana, *Sobre una Llegendra popular medieval. Un penjat preservat de morir miraculosament. Un gall i gallina ressuscitats miraculosament* (in *Arxiú de Tradicions populars*, tomo I) – Barcelona, 1928.
- [17] L. Vazquez de Parga, J. M. Lacarra, J. Uria, *Peregrinaciones a Santiago*, tomos I-II-III – Madrid, 1948-49.
- [18] Vicente Garcia de Diego, *Antologia de Leyendas de la Literatura Universal*, tomo I – Barcelona, 1953.
- [19] Francisco Rodriguez Marín, *Más de 21 000 Refrances Castellanos* (no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas) – Madrid, 1926.
- [20] Felipe Pedrell, *Cancionero Musical Popular Español*, tomo I – Barcelona, 2.^a ed., s/d.
- [21] F. Bouza-Brey, *El miracle de penjat i les aus ressuscitats*, in *Arxiú de Tradicions Populars*, tome I – Barcelona, 1928.
- [22] Angel de Apraiz, *Más sobre los milagros del colgado y de las aves resucitadas*, in *Arxiú de Tradicions Populars*, tomo I – Barcelona, 1928.
- [23] Yves Bottineau, *Les Chemins de Saint-Jacques* – Bellegarde (Ain), 1964.
- [24] Jeanne Vielliard, *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle* – Macon, 1963.
- [25] J. Garcia Mercadal, *Viajes de Extranjeros por España y Portugal*, tomos I-II-III – Madrid, 1952-1959-1962.
- [26] Julio Caro Baroja, *Augurium ex pullis*, in *Corona de estudios que la Sociedad Española de Antropología, Etnografía y Prehistoria, dedica a sus martires*, tomo I – Madrid, 1941.

- [27] José Maria Iribarren, *Leyendas de la Ruta Jacobea*, in revista *Pregón* – Pamplona, Abril, 1965.
- [28] Louis Réau, *Iconographie de L'Art Chrétien*, tome III (Iconographie des Saints, II-G-O) – Paris, 1958.
- [29] Adolfo de Oliveira Cabral, *Southey e Portugal* – Lisboa, 1959.
- [30] Robert Southey, *The Pilgrim of Compostela*, in *The Poetical Works* – Paris, 1829.
- [31] Marie Mauron, *Vers Saint Jacques de Compostelle* – Paris, 1957.
- [32] P. Martín Brugarola, *Las Tradiciones Populares de Santo Domingo de la Calzada*, in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, tomo VI, cuaderno 4.º – Madrid, 1950.
- [33] Bonifacio Gil, *Dictados Tópicos de Santo Domingo de la Calzada*, in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, tomo X – Madrid, 1954.
- [34] D. Agustín Prior, *El Santo Ingeniero y Arquitecto Riojano Santo Domingo de la Calzada* – Madrid, 1963.
- [35] Joaquin de Entrambasaguas, *Santo Domingo de la Calzada – El Ingeniero del Cielo* – Madrid, 1940.
- [36] Walter Starkie, *El Camiño de Santiago* – Madrid, 1958.
- [37] Afonso X, o Sábio, *Cantigas de Santa Maria*, vol. II – Coimbra, 1961.
- [38] Marius Barbeau, *Le Rossignol y Chante* – Ottawa, 1962.
- [39] José Filgueira Valverde, *El Libro de Santiago* – Madrid, 1948.
- [40] Gregório Marañón, *La Medicina y Nuestro Tempo* – Buenos Aires, 1954.

O Autor agradece, muito penhorado, os subsídios gentilmente fornecidos para a elaboração desta obra pelos Senhores:

Fernando Galhano

Dr. António Fraguas Fraguas

Dr. Mário Fernando Cerqueira Correia

Dr. José-María Traveso Bello

Dr. Flávio Gonçalves

Héctor Castro Ramos.

Composto e impresso nas Oficinas Gráficas de
RAMOS, AFONSO & MOITA, LDA.
R. de "A Voz do Operário" (S. Vicente de Fora)

LISBOA - 2

biblioteca
municipal
barcelos



28597

A Lanchado Clado de Barcelos
© Milagre do Enderca